

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

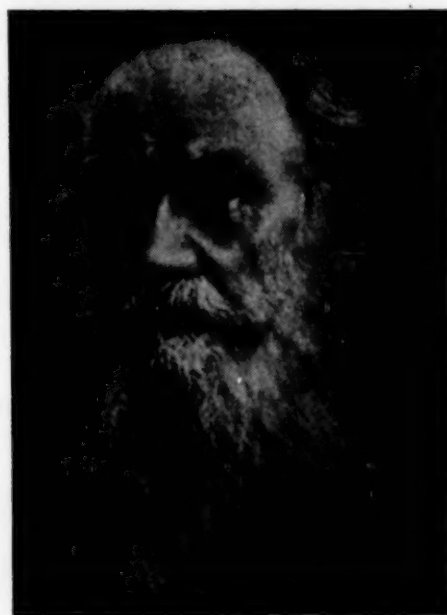
A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

No. 11-12 (Sept.-Dec.)

1948



"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

MEDFORD, OREGON, U.S.A.

2
ОТ РЕДАКТОРА
1. НАСТОЯЩИЙ НОМЕР ПОСВЯЩЕН СЛАВНЫМ СБОРАМ, РАБОТАМ ПОРТЛАНДСКО-
ГО СЪЕЗДА ЧЛЕНОВ ААТСЕЕЛ, СОСТОЯВШЕГОСЯ 28 АВГУСТА 1948 Г.
2. СТАТЬЯ Н.В. ПЕРВУШИНА О ДОКЛАДЕ, ПРОЧИТАННОМ АВ-
ТОРОМ 15 НОЯБРЯ 1948 Г. НА СЕССИИ АМЕРИКАНСКОГО ОТДЕЛА ААТСЕЕЛ
ДОКЛАД БЫЛ ПРОЧИТАН НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ. В ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ЭТОТ ДОКЛАД

##11-12

СЕНТЯБРЬ-ДЕКАБРЬ.

СОДЕРЖАНИЕ.

1. ОТ РЕДАКТОРА.....	2
2. Н.П.АВТОНОМОВ. НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ О ЖУРНАЛЕ.....	3-6
3. PROF. OLEG MASLENIKOV. AMERICAN SLAVIC STUDIES FACE THE FUTURE.....	7-15
4. Н.В.ПЕРВУШИН. ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДЧИКАМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ИХ ПОДГОТОВКА.....	16-23
5. ПРОФ. Я.А. ПОЗИН. ОПЫТ ИНТЕНСИВНОЙ ТРЕНИРОВКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В МОРСКОЙ ШКОЛЕ ЯЗЫКОВ.....	24-36
6. АННА ЛАВАСКА. ПРИМЕНЕНИЕ РУССКИХ ПЕСЕН ПРИ ОБУЧЕ- НИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.....	37-40
7. В.П. КРИВОШЕИНА. МОИ ЗАНЯТИЯ СО ВЗРОСЛЫМИ НА ВЕЧЕР- НИХ КУРСАХ ОРЕГОНСКОГО УНИВЕРСИТЕ- ТА.....	41-45
8. М. МАКДОНАЛД. РУССКИЙ ЯЗЫК В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.....	46-49.
9. ПРОФ. ИВАР СПЕКТОР. СОВЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА И ДОСТОЕВСКИЙ.....	50-55
10. МИНУТКУ ВНИМАНИЯ, ПОЖАЛУЙСТА.....	56
11. К 150-ЛЕТНЕЙ ГОДОВЩИНЕ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.С. ПУШКИНА.....	57-65
12. ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОТДЕЛ.....	66-67
13. Н.П.АВТОНОМОВ. ОБЗОР РАБОТ ПОРТЛАНДСКОГО СЪЕЗДА ЧЛЕНОВ ААТСЕЕЛ.....	68-74
14. УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ПОМЕЩЕННЫХ В ЖУРНАЛАХ В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ (##1-12) И В ПОМОЩЬ РУС- СКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ (##1-4).....	75-79.

ОТ РЕДАКТОРА

1. НАСТОЯЩИЙ НОМЕР ПОСВЯЩЕН, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, РАБОТАМ ПОРТЛАНДСКОГО СЪЕЗДА ЧЛЕНОВ ААТСЕЕЛ, СОСТОЯВШЕГОСЯ 28 АВГУСТА 1948 Г.
2. СТАТЬЯ Н.В. ПЕРВУШИНА ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ДОКЛАД, ПРОЧИТАННЫЙ АВТОРОМ 18 НОЯБРЯ 1948 Г. НА ЗАСЕДАНИИ НЬЮ-ЙОРКСКОГО ОТДЕЛА ААТСЕЕЛ. ДОКЛАД БЫЛ ПРОЧИТАН НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ. В ДАЛЬНЕЙШЕМ, ЭТОТ ДОКЛАД БЫЛ ПОВТОРЕН (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ) НА ГОДИЧНОМ СЪЕЗДЕ ЧЛЕНОВ ААТСЕЕЛ В НЬЮ-ЙОРКЕ В КОНЦЕ ПРОШЛОГО ГОДА (27-31 ДЕКАБРЯ).
3. ПЕЧАТАЯ СТАТЬЮ ПРОФ. О.А. МАСЛЕНИКОВА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ЖУРНАЛ ИДЕТ НАВСТРЕЧУ ТОЙ КАТЕГОРИИ ПОДПИСЧИКОВ И ЧИТАТЕЛЕЙ ЖУРНАЛА, КОТОРАЯ ВЫРАЖАЛА ЖЕЛАНИЕ ВИДЕТЬ В ЖУРНАЛЕ И СТАТЬИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.
4. ОБИЛЬНЫЙ СТАТЕЙНЫЙ МАТЕРИАЛ ДАННОГО НОМЕРА СВЕЛ ДО МИНИМУМА ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОТДЕЛ.
5. ВМЕСТО БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОТДЕЛА, В ДАННОМ НОМЕРЕ ДАЕТСЯ БОЛЬШАЯ СТАТЬЯ ПО ОБЗОРУ РАБОТ ПОРТЛАНДСКОГО СЪЕЗДА; КРОМЕ ТОГО, В ИНФОРМАЦИОННОМ ОТДЕЛЕ ПРИВОДЯТСЯ ОТЗЫВЫ О ТРЕХ УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА, ПОЯВИВШИХСЯ В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ.
6. В НАСТОЯЩЕМ НОМЕРЕ ПОМЕЩЕН УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, НАПЕЧАТАННЫХ В ЖУРНАЛЕ В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ НЕ ТОЛЬКО ЗА 1948 ГОД, НО И ЗА 1947, ТАК КАК В 1947 Г. ЖУРНАЛ НЕ ДАВАЛ УКАЗАТЕЛЯ ЗА ПЕРВЫЙ ГОД ИЗДАНИЯ ЖУРНАЛА.

17 ЯНВАРЯ 1949 ГОДА.

НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ О ЖУРНАЛЕ

А. ЗА 1948 ГОД.

НАСТОЯЩИМ НОМЕРОМ ЗАКАНЧИВАЕТСЯ ВТОРОЙ ГОД ИЗДАНИЯ ЖУРНАЛА.

МИНУВШИЙ ГОД ОКАЗАЛСЯ ДЛЯ ЖУРНАЛА НЕ ЛЕГКИМ ВО МНОГИХ ОТНОШЕНИЯХ; ОДНАКО, НЕСМОТРИ НА ЭТО, ЖУРНАЛ ПРОДОЛЖАЛ СВОЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И В НЕКОТОРЫХ ОТНОШЕНИЯХ СДЕЛАЛ ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ ШАГ ВПЕРЕД.

1. ПРЕЖДЕ ВСЕГО, НЕОБХОДИМО ОТМЕТИТЬ, ЧТО, СРАВНИТЕЛЬНО С ПРОШЛЫМ ГОДОМ, В ДВА РАЗА ВОЗРОСЛО ЧИСЛО СОТРУДНИКОВ ЖУРНАЛА И ЛИЦ, ПОМЕСТИВШИХ СВОИ СТАТЬИ В ЖУРНАЛЕ.

В МИНУВШЕМ ГОДУ В ЖУРНАЛЕ ПОМЕШЕНЫ СТАТЬИ СЛЕДУЮЩИХ 18 АВТОРОВ: БИСКА АЛЕКСАНДРА, НАДЕЖДЫ БУЛАТКИНОЙ, ПРОФ. Д. Н. ВЕРГУН, ПРОФ. Г. Д. ГРЕБЕНШКОВА, ДМ. В-Н, О. В. КАЙДАНОВОЙ-БЕРВИ, В. П. КРИВОШЕИНОЙ, ВЛ. КРИМОВА, А. И. ЛАВАСКА, М. МАКДОНАЛД, ПРОФ. О. А. МАСЛЕНИКОВА, ПРОФ. Н. В. ПЕРВУШИНА, ПРОФ. Я. А. ПОЗИНА, ИНЖЕНЕРА Н. М. СИНЯПКИНА, ПРОФ. ГЛЕБА СТРУВЕ, ПРОФ. И. СПЕКТОРА, И. Э. ХАРСКОГО И Н. П. АВТОНОМОВА.

В БУДУЩЕМ ГОДУ (1949), НАДО ДУМАТЬ, ЧИСЛО СОТРУДНИКОВ ЕЩЕ БОЛЕЕ РАСШИРИТСЯ, ТАК КАК УЖЕ ТЕПЕРЬ РЕДАКТОР ПОЛУЧАЕТ ИЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЕ СОТРУДНИЧАТЬ В ЖУРНАЛЕ, ИЛИ ЖЕ СОГЛАСИЕ НА СДЕЛАННОЕ РЕДАКТОРОМ ЖУРНАЛА ПРЕДЛОЖЕНИЕ-ВОЙТИ В ЧИСЛО СОТРУДНИКОВ ЖУРНАЛА. А РАСШИРЕНИЕ КОЛЛЕГИИ СОТРУДНИКОВ ЖУРНАЛА-ОЧЕНЬ ХОРОШИЙ ПОКАЗАТЕЛЬ ДЛЯ ЖУРНАЛА.

2. НЕКОТОРЫЕ СТАТЬИ ЖУРНАЛА, ЕСЛИ ИМЕТЬ В ВИДУ ТОЛЬКО ## 7 И 8, 9 И 10, ПРИВЛЕКЛИ К СЕБЕ ВНИМАНИЕ НЕ ТОЛЬКО ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, НО И ОРГАНИЗАЦИЙ. ТАК, НЬЮ-ЙОРКСКИЙ ОТДЕЛ AATSEEL В МИНУВШЕМ ГОДУ НА ДВУХ СВОИХ СОБРАНИЯХ ОБСУЖДАЛ ОТДЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В ЖУРНАЛЕ (О ТАК НАЗЫВАЕМОМ DRILL-E, О КОТОРОМ ИДЕТ РЕЧЬ В СТАТЬЕ Н. П. АВТОНОМОВА-ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ, А ТАКЖЕ ПО ВОПРОСАМ, ВЫДВИНУТЫМ ОРЕГОНСКИМ ОТДЕЛОМ AATSEEL-О ЗАДАЧАХ И РАБОТЕ ОТДЕЛОВ И ВЗАИМООТНОШЕНИИ С САМОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ).

3. ОЧЕНЬ ЦЕННЫМ ЯВЛЯЛОСЬ ОТНОШЕНИЕ К ЖУРНАЛУ И ОТДЕЛЬНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ КОРПОРАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА. ТАК, В КОЛУМБИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ГРУППА СТУДЕНТОВ, ГОТОВЯЩИХСЯ СТАТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И ПРОФЕССОРАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ И КОЛЛЕДЖАХ И СОВЕРШЕНСТВУЮЩИХ СВОИ ЗНАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ПОЛЬЗУЕТСЯ ОТДЕЛЬНЫМИ СТАТЬЯМИ ЖУРНАЛА (ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ И ФИЛОЛОГИЧЕСКИМИ) В КАЧЕСТВЕ МАТЕРИАЛА ДЛЯ ЧТЕНИЯ. МАЛО ТОГО, СТУДЕНТЫ ПИШУТ СОЧИНЕНИЯ (НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ, КОНЕЧНО) И ПРОИЗВОДЯТ ОЦЕНКУ КАК ЖУРНАЛА В ЦЕЛОМ, ТАК И ОТДЕЛЬНЫХ ЕГО НОМЕРОВ И

СТАТЕЙ; ВЫСКАЗЫВАЮТ ОНИ ИНОГДА И СВОИ СООБРАЖЕНИЯ, КАК ОНИ, В КАЧЕСТВЕ РЕДАКТОРОВ ЖУРНАЛА, МОГЛИ БЫ ОРГАНИЗОВАТЬ ИЗДАНИЕ ЖУРНАЛА И Т.Д. МНЕ БЫВАЮТ ИЗВЕСТНЫ ИХ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ, И Я ОТКЛИКАЮСЬ НА ПРОИЗВЕДЕННЫЕ СТУДЕНТАМИ ОЦЕНКИ. ПРОИСХОДИТ, ТАКИМ ОБРАЗОМ, ЖИВОЙ ОБМЕН МНЕНИЯМИ, КОТОРЫЙ ДЛЯ МЕНЯ, КАК РЕДАКТОРА, ЯВЛЯЕТСЯ ОЧЕНЬ ПОЛЕЗНЫМ.

4. НА СТРАНИЦАХ ЖУРНАЛА В 1948 ГОДУ ОСВЕЩЕНО НЕ МАЛО СУЩЕСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ И РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ТАКОВОГО, И ПОЛОЖЕНИЯ ЕГО В США, МЕТОДОВ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ, И ОРГАНИЗАЦИИ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ (В УНИВЕРСИТЕТАХ, КОЛЛЕДЖАХ, НА ВЕЧЕРНИХ КУРСАХ, В СРЕДНИХ ШКОЛАХ) И ЦЕЛОГО РЯДА ДРУГИХ СУЩЕСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ. ПОЛНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ СТАТЕЙ, НАПЕЧАТАННЫХ В ЖУРНАЛЕ, ПО КОТОРЫМ МОЖНО ЯСНЕЕ ПРЕДСТАВИТЬ СЕБЕ СОДЕРЖАНИЕ ЖУРНАЛА, А ТАКЖЕ И СПИСОК АВТОРОВ СТАТЕЙ ПРИВЕДЕН В КОНЦЕ ЭТОГО НОМЕРА, В УКАЗАТЕЛЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА, НАПЕЧАТАННЫХ В №№ 1-12.

5. НАЧИНАЯ С 1948 ГОДА, ЖУРНАЛ СТАЛ ДАВАТЬ ОСОБЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ.

В МИНУВШЕМ ГОДУ ЖУРНАЛ ДАЛ ТРИ ПРИЛОЖЕНИЯ:

- 1, РУССКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ А.Н. МАЙКОВА,
- 2, " " " ГРАФА А.К. ТОЛСТОГО.
- 3, РУССКАЯ КОМНАТА В ПИТТСБУРГСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ.

ПЕРВЫЕ ДВА ПРИЛОЖЕНИЯ - ПЛАТНЫЕ, ТРЕТЬЕ - РАССИЛАЛОСЬ ПОДПИСЧИКАМ И ЧИТАТЕЛЯМ ЖУРНАЛА В КАЧЕСТВЕ БЕСПЛАТНОГО ПРИЛОЖЕНИЯ.

КРОМЕ ТОГО, ТЕХНИЧЕСКИМИ СИЛАМИ И СРЕДСТВАМИ ЖУРНАЛА БЫЛА ОПУБЛИКОВАНА БРОШЮРА (76 СТРАНИЦ) О РАБОТАХ СЪЕЗДА ДАЛЬНЕ-ЗАПАДНЫХ ОТДЕЛОВ AATSEEL (В ГОРОДЕ ПОРТЛАНД, ОРЕГОН, 28 АВГУСТА 1948 ГОДА) - SUMMARY OF FAR WESTERN CONFERENCE OF AATSEEL. ОБЗОР СОДЕРЖАНИЯ ЭТОЙ БРОШЮРЫ ДАЕТСЯ В ОТДЕЛЕ БИБЛИОГРАФИИ ДАННОГО НОМЕРА ЖУРНАЛА.

Б. НА 1949 ГОД.

С 1949 ГОДА ЖУРНАЛ ВСТУПАЕТ В ТРЕТИЙ ГОД СВОЕГО СУЩЕСТВОВАНИЯ, И ОН СОХРАНИТ СВОИ ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ:

А, ПРОГРАММА ЖУРНАЛА ОСТАЕТСЯ ПРЕЖНЕЙ,

Б, ПРЕЖНИМ ОСТАЕТСЯ И КОЛИЧЕСТВО НОМЕРОВ ЖУРНАЛА - 6 (№№ 13, 14, 15, 16, 17 И 18), А ТАКЖЕ И СРОКИ ВЫХОДА ЭТИХ НОМЕРОВ (В МАРТЕ, МАЕ, ИЮЛЕ, СЕНТЯБРЕ, НОЯБРЕ И ЯНВАРЕ),

В, ПРЕЖНЕЙ ОСТАЕТСЯ И ПОДПИСНАЯ ПЛАТА (3 - НА ГОД, \$1.70 - НА ПОЛГОДА, \$0.65 - ЗА ОТДЕЛЬНЫЙ НОМЕР),

Г, ЧТО КАСАЕТСЯ КОЛИЧЕСТВА СТРАНИЦ ОТДЕЛЬНОГО НОМЕРА, ТО ОНО БУДЕТ НЕСКОЛЬКО УМЕНЬШЕНО.

ВВИДУ ПРЕДСТОЯЩЕГО НОВШЕСТВА В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ РЕДАКТОР-ИЗДАТЕЛЬ ВЫНУЖДЕН ВНЕСТИ В ЭТОТ ВОПРОС НЕОБХОДИМУЮ ЯСНОСТЬ...

1. НЕСОМНЕННО, ПОДПИСЧИКИ И ЧИТАТЕЛИ ЖУРНАЛА ВПОЛНЕ ПОНИМАЮТ, ЧТО ЖУРНАЛ НЕ ПРЕСЛЕДУЕТ НИКАКИХ МАТЕРИАЛЬНЫХ ВЫГОД. МАЛО ТОГО, ОН- ДЕФИЦИТЕН ДАЖЕ ПРИ БЕСПЛАТНОЙ РАБОТЕ РЕДАКТОРА-ИЗДАТЕЛЯ И "ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЛА ЖУРНАЛА" (ТОТ ЖЕ РЕДАКТОР-ИЗДАТЕЛЬ) И СОТРУДНИКОВ ЖУРНАЛА. И ДЕФИЦИТНОСТЬ ЖУРНАЛА СОВЕРШЕННО НЕ ЗАВИСИТ ОТ ЧИСЛА ПОДПИСЧИКОВ: ОНА ОБУСЛОВЛИВАЕТСЯ СТОИМОСТЬЮ ИЗДАНИЯ ЖУРНАЛА (ТИПОГРАФСКИЙ СПОСОБ ИЗГОТОВЛЕНИЯ ОБЛОЖКИ, ПЕЧАТАНИЕ ЕЕ, БРОШУРОВКА И ОБРЕЗКА ЖУРНАЛА, СТОИМОСТЬ БУМАГИ, ВОСКОВИКИ И Т.Д.), А ТАКЖЕ И РАЗМЕРОМ ПОДПИСНОЙ ПЛАТЫ. МОЖНО СКАЗАТЬ БОЛЬШЕ: НОВЫЕ ПОДПИСЧИКИ ТОЛЬКО УВЕЛИЧИВАЮТ РАБОТУ ИЗДАТЕЛЯ, НЕ ОБЛЕГЧАЯ МАТЕРИАЛЬНОГО ПОЛОЖЕНИЯ, ТАК КАК ЖУРНАЛ ПРЕДЛАГАЕТСЯ ПОДПИСЧИКАМ ПО СЕБЕСТОИМОСТИ...

2. ЕДВА ЛИ МОЖНО СОМНЕВАТЬСЯ В ТОМ, ЧТО В 1949 ГОДУ РАСХОДЫ ПО ИЗДАНИЮ ЖУРНАЛА БУДУТ УВЕЛИЧИВАТЬСЯ, А НЕ УМЕНЬШАТЬСЯ: ЖИЗНЬ ДОРОЖАЕТ. ОДНА "СТАТЬЯ РАСХОДА" ДЛЯ 1949 ГОДА УЖЕ ДОСТАТОЧНО ОПРЕДЕЛИЛАСЬ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ, И С ПЕРВОГО ЖЕ ДНЯ ЭТОГО ГОДА: Я ИМЕЮ В ВИДУ ПОВЫШЕНИЕ ПОЧТОВЫХ ТАРИФОВ. МЕЖДУ ПРОЧИМ, ПОЧТОВЫЕ РАСХОДЫ ПО ИЗДАНИЮ ЖУРНАЛА ОЧЕНЬ ПОКАЗАТЕЛЬНЫ: СТОИМОСТЬ ПЕРЕСЛАНКИ ОДНОГО НОМЕРА ЖУРНАЛА В 50 СТРАНИЦ (С 1949 Г.) С ОПЛАТОЙ СТОИМОСТИ КОНВЕРТА ВЫРАЗИТСЯ В 10 ЦЕНТОВ. ПРИ СТОИМОСТИ ОДНОГО НОМЕРА ЖУРНАЛА В 50 ЦЕНТОВ (ПРИ ГОДОВОЙ ПОДПИСКЕ) ТОЛЬКО ОДНИ ПОЧТОВЫЕ РАСХОДЫ ПОГЛАШАЮТ 20% "ДОХОДОВ" ОТ ИЗДАНИЯ ЖУРНАЛА. ПРИМЕР ДОСТАТОЧНО КРАСНОРЕЧИВЫЙ.

3. ПОЛОЖЕНИЕ, КАК МОЖНО ВИДЕТЬ, НЕ ЛЕГКОЕ. НО РЕДАКТОР-ИЗДАТЕЛЬ НЕ ХОТЕЛ БЫ УВЕЛИЧИВАТЬ ПЛАТЫ ЗА ЖУРНАЛ. С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, ОН НЕ МОЖЕТ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ ПРЕДЛАГАТЬ СВОЙ ЖУРНАЛ НИЖЕ СЕБЕСТОИМОСТИ: ИЗДАТЕЛЮ НЕ К ЛИЦУ ЗАНИМАТЬСЯ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬЮ, А ПОДПИСЧИКАМ И ЧИТАТЕЛЯМ - ЕЩЕ БОЛЕЕ НЕ К ЛИЦУ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЕЮ, ГДЕ ЖЕ ВЫХОД?

ПЕРВОНАЧАЛЬНО Я ПРЕДПОЛАГАЛ УМЕНЬШИТЬ КОЛИЧЕСТВО НОМЕРОВ ЖУРНАЛА- ИЗДАВАТЬ 4, А НЕ 6 НОМЕРОВ В ТЕЧЕНИЕ ГОДА: ОДИН НОМЕР КАЖДЫЕ ТРИ МЕСЯЦА, НО ПОТОМ МНЕ ПРИШЛОСЬ ОТКАЗАТЬСЯ ОТ ЭТОЙ МЫСЛИ: МНЕ ИЗВЕСТНЫ ПОЖЕЛАНИЯ ГРУППЫ ЧИТАТЕЛЕЙ И ПОДПИСЧИКОВ О ТОМ, ЧТО БЫ ЖУРНАЛ ВХОДИЛ ЕЖЕМЕСЯЧНО. НО ЭТО- СОВЕРШЕННО НЕПОСИЛЬНО ИЗДАТЕЛЬСТВУ, КАК БЫ РЕДАКТОР НИ РАЗДЕЛЯЛ ЭТОГО ПОЖЕЛАНИЯ.

В Я ОСТАНОВИЛСЯ НА ДРУГОМ Выходе- УМЕНЬШЕНИИ ЧИСЛА СТРАНИЦ КАЖДОГО НОМЕРА (ВМЕСТО 50 СТРАНИЦ ДАВАТЬ 40 СТРАНИЦ): ЭТО ПОНИЗИТ ПОЧТОВЫЕ РАСХОДЫ И ПОВЛЕЧЕТ ЗА СОБОЙ ОБЩЕЕ УМЕНЬШЕНИЕ РАСХОДОВ И, В КОНЕЧНОМ РЕЗУЛЬТАТЕ, ПОМОЖЕТ "СБАЛАНСИРОВАТЬ" БЮДЖЕТ.

ВПРОЧЕМ, УМЕНЬШАЯ ЧИСЛО СТРАНИЦ, РЕДАКТОР-ИЗДАТЕЛЬ ХОТЕЛ БЫ ДАТЬ НА 40 СТРАНИЦАХ НЕ МЕНЬШЕ МАТЕРИАЛА СРАВНИТЕЛЬНО С ТЕМ, ЧТО ОН ДАВАЛ НА 50 СТРАНИЦАХ. В ЭТОМ СЛУЧАЕ ПРИШЛОСЬ БЫ

ОТКАЗАТЬСЯ ОТ ЧИСТЫХ ВКЛАДНЫХ ЛИСТОВ И ПЕЧАТАТЬ НА КАЖДОЙ СТРАНИЦЕ, ПО ВОЗМОЖНОСТИ, БОЛЬШЕ ТАК, КАК Я ПЕЧАТАЮ ДАННУЮ СТАТЬЮ). ЕСЛИ ЛЕ ИЗДАТЕЛЬСТВУ УДАСТСЯ ОБЕСПЕЧИТЬ СЕБЯ ПИШУЩЕЙ МАШИНОЙ ОБЫЧНОГО ТИПА, ТО В ТАКОМ СЛУЧАЕ ВОПРОС БЫЛ БЫ РАЗРЕШЕН ДОВОЛЬНО УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО.

ВЫСКАЗАННЫЕ ЗДЕСЬ СООБРАЖЕНИЯ О СТОИМОСТИ ЖУРНАЛА НЕ ПОЗВОЛЯЮТ ИЗДАТЕЛЮ ДАТЬ В НАСТОЯЩЕМ СВОДНОМ НОМЕРЕ (11-12) ДО 100 СТРАНИЦ, КАК ОН ПРЕДПОЛАГАЛ РАНЬШЕ.

ПРИЛОЖЕНИЯ К ЖУРНАЛУ.

В 1949 ГОДУ ЖУРНАЛ ДАСТ 4 ПРИЛОЖЕНИЯ:

- 1, РУССКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ А.С. ПУШКИНА,
- 2, " " " " Н.А. НЕКРАСОВА,
- 3, РУССКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК (ДЛЯ ПЕРВОГО ГОДА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО),
- 4, ГДЕ ПРЕДЕЛЫ ПОЛЬЗОВАНИЯ ПРЯМЫМ МЕТОДОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В АМЕРИКЕ?

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ Я НЕ УСТАНОВЛИВАЮ НИ СТОИМОСТИ ЭТИХ ПРИЛОЖЕНИЙ, НИ ВРЕМЕНИ ИХ ОПУБЛИКОВАНИЯ, ВИДИМЫХ МНОЮ ЖУРНАЛАХ-

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ,
В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ-

В СВОЕ ВРЕМЯ БУДЕТ ОТМЕЧЕН ВЫХОД ЭТИХ ПРИЛОЖЕНИЙ, КАК И СТОИМОСТЬ ИХ. АВТОРОМ ВСЕХ ЭТИХ ПРИЛОЖЕНИЙ ЯВЛЯЕТСЯ РЕДАКТОР ЖУРНАЛА.

X-X-X-X-X-X-X-X

ЕЩЕ ОДНО ЗАМЕЧАНИЕ...

РЕДАКТОР НЕ МОЖЕТ НЕ ПРИЗНАТЬ, ЧТО В МИНУВШЕМ, 1948 Г., НЕ ВСЕГДА ДЕЛО ОБСТОЯЛО БЛАГОПОЛУЧНО СО СВОЕВРЕМЕННЫМ ВЫХОДОМ ОТДЕЛЬНЫХ НОМЕРОВ ЖУРНАЛА. НО... ПРИЧИНА ДО НЕКОТОРОЙ СТЕПЕНИ ПОЯТНА.

ШТАТ ЖУРНАЛА ДОВОЛЬНО "МНОГОЧИСЛЕННЫЙ": РЕДАКТОР, ИЗДАТЕЛЬ, ОСНОВНОЙ СОТРУДНИК-АВТОР СТАТЕЙ, ПЕРЕВОДЧИК, СЕКРЕТАРЬ, БУХГАЛТЕР, МАШИНИСТКА, КОРРЕКТОР-ПЕЧАТНИК, БРОШЮРОВЩИК, ЗАВЕДУЮЩИЙ СКЛАДОМ ИЗДАНИЙ, ЭКСПЕДИТОР, МАЛЬЧИК НА ПОСЫЛКАХ... КОНЕЧНО, НЕ ВСЕ ОНИ И НЕ ВСЕГДА РАБОТАЛИ ДОСТАТОЧНО ХОРОШО- БЫЛИ УПУЩЕНИЯ НЕ НА ОДНОМ ФРОНТЕ.. КРОМЕ ТОГО: СТОИТ КОМУ-НИБУДЬ ИЗ НИХ НА ВРЕМЯ -ВЫЙТИ ИЗ СТРОЯ", КАК ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ ВСЯ "СЛОЖНАЯ" МАШИНА: ЗАМЕНИТЬ НЕКЕМ, ТАК КАК ВСЕ МНОГОЧИСЛЕННЫЙ ШТАТ С ЕГО ОСОБЕННОСТЯМИ СОСРЕДОТОЧИВАЕТСЯ В ЛИЦЕ ОДНОГО, ПИШУЩЕГО ЭТИ СТРОКИ...

Я ОТМЕЧАЮ ЭТО НЕ ТОЛЬКО С ТОЙ ЦЕЛЬЮ, ЧТОБЫ В КАКОЙ-ТО СТЕПЕНИ УКАЗАТЬ ГЛАВНУЮ ПРИЧИНУ ОПОЗДАНИЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ НОМЕРОВ ЖУРНАЛА. В 1948 Г., НО, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, В ДРУГИХ ЦЕЛЯХ: КАК-НИКАК А ОТМЕЧЕННОЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВО ЯВЛЯЕТСЯ НЕБОЛЬШОЙ ИЛЛЮСТРАЦИЕЙ ПОЛОЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ. ВОТ С ЭТОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОНО ЗАСЛУЖИВАЕТ СВОЕГО ВНИМАНИЯ....

РЕДАКТОР-ИЗДАТЕЛЬ Н.П. АВТОНОМОВ.

P R O F . O L E G M A S L E N I K O V

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

AMERICAN SLAVIC STUDIES FACE THE FUTURE

BEFORE I BEGIN MY SCHEDULED TALK, I SHOULD LIKE TO CONVEY TO YOU GREETINGS FROM SUNNY CALIFORNIA. I SHOULD LIKE ALSO TO THANK YOU FOR THE HONOR OF INVITING ME TO ADDRESS THE PRESENT GATHERING.

AS I APPROACH THE TOPIC OF MY PAPER: AMERICAN SLAVIC STUDIES FACE THE FUTURE, I GROW INCREASINGLY APPREHENSIVE BECAUSE IT IS A TOPIC THAT MIGHT SUIT A CRYSTAL BALL GAZER BETTER THAN A LANGUAGE TEACHER. AT THE TIME THAT OUR FRIEND, PROFESSOR ARTHUR COLEMAN, HAD SUGGESTED THE PRESENT TOPIC TO ME, NEITHER THE UNITED STATES CONSULATE AT VLADIVOSTOK (MY BIRTHPLACE) NOR THE SOVIET CONSULATE IN THE BAY REGION (MY HOME)- HAD BEEN CLOSED. FOR THAT REASON THE SUBJECT MATTER OF THE PRESENT PAPER APPEARED THOROUGHLY INNOCUOUS, AND IN NO WAY HAD THE ASPECT OF POTENTIAL TNT THAT IT HAS ASSUMED IN RECENT WEEKS.

ALTHOUGH I POSSESS NO CRYSTAL BALL, I THINK I CAN SAFELY SAY THAT THE FUTURE SUCCESS OR FAILURE OF SLAVIC DEPENDS UPON THE USSR AND ON THE SUBSEQUENT SUCCESS AND APPEAL OF RUSSIAN STUDIES.

AS THE RESULT OF RUSSIA'S RISE AS DOMINATING POWER IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE- RUSSIAN STUDIES IN AMERICA TODAY FACE THE FUTURE WITH GREATER ASSURANCE OF SUCCESS(THOUGH OF LESS EQUANIMITY) THAN EVER BEFORE.

REGARDLESS OF THE OUTCOME OF THE CRITICAL INTERNATIONAL SITUATION- THE DEMAND FOR EXPERTS ON RUSSIAN WILL ASSURE A CONTINUED INTEREST IN THE SUBJECT. RUSSIAN LANGUAGE STUDY IS HERE TO STAY- AT LEAST AT THE COLLEGE LEVEL; THIS MAY BE REGARDED AS AN ACCOMPLISHED FACT. MANY OF OUR AMERICAN UNIVERSITIES AND COLLEGES- LARGE AND SMALL HAVE FOUND THEMSELVES FORCED TO INSTITUTE COURSES IN THE RUSSIAN LANGUAGE- AS A MATTER OF NECESSITY.

A GREAT MANY PEOPLE WANT TO LEARN RUSSIAN. THOSE WHO WANT TO GO INTO THE DIPLOMATIC SERVICE, THOSE WHO WANT, AS EXPERTS, TO JOIN THE STAFF OF THE STATE DEPARTMENT; THOSE IN THE MILITARY AND NAVY INTELLIGENCE SERVICES- ALL WANT TO KNOW RUSSIAN. HISTORIANS, POLITICAL SCIENTISTS, ECONOMISTS, WANT TO LEARN RUSSIAN IN ORDER THE SURE TO PURSUE THEIR INVESTIGATIONS; TO BE ABLE TO CORRELATE SOURCE MATERIALS, WHICH THEY CAN GET ONLY IN RUSSIAN. AMONG THE PHYSICAL SCIENTISTS: THE CHEMISTS, THE PHYSICISTS, THE BACTERIOLOGISTS, THE MEN IN MEDICINE, AND EVEN THE GENETICISTS- ALL WANT TO KNOW RUSSIAN IN ORDER TO LEARN FOR THEMSELVES - WHAT THE RUSSIAN HAVE DONE, WHAT THEY ARE DOING AND HOW!

BEFORE THE WAR, THE GREAT MAJORITY OF THESE FUTURE SCHOLARS AND PROFESSIONAL MEN AND WOMEN WOULD HAVE HESITATED TO UNDERTAKE THE STUDY OF SO DIFFICULT A LANGUAGE AS RUSSIAN. ONCE IT WAS COMMONLY BELIEVED THAT ONLY A FEW BESPECTACLED MEMBERS OF PHI BETA KAPPA (AND WITH SPECIAL LEARNING TOWARD LANGUAGES AT THAT) AND GEORGE R. NOYES'S APOCRYPHAL HIPPOPOTAMUS POSSESSED THE MENTALITY NECESSARY TO ACQUIRE A WORKING KNOWLEDGE OF RUSSIAN. NOW, HOWEVER, THAT NUMBERS OF LINGUISTICALLY UNTUTORED ARMY AND NAVY PERSONNEL HAVE JOINED THE RANKS OF THE ELITE WITH LITTLE ILL EFFECT SAVE PERHAPS AS AGGRAVAT-

TION OF DORMANT MYOPIA, EVEN THE CYRILLIC ALPHABET HAS LOST MUCH OF ITS TERROR. A NEOPHYTE NOW ON SEEING HOBOE AND ON BEING TOLD TO PRONOUNCE IT AS SUCH AND NOT AS "HOB" IS LIKELY TO SAY- "HOW QUANT", RATHER THAN- "OH, HOW TERRIFYING!"

AS A RESULT OF THESE VARIOUS FACTORS, THE AMERICAN COLLEGES AND UNIVERSITIES DURING THE PAST FIVE YEARS- HAVE BEGUN TO FEEL A CONSTANTLY INCREASING DEMAND FOR STUDYING THE LANGUAGE OF OUR W/R-TIME ALLIES, WHO, MANY BELIEVE, NOW THREATEN TO BECOME OUR ENEMIES. KNOWING RUSSIAN HAS, THEREFORE, BECOME VERY IMPORTANT TO ALL OF US.

WHAT IS THE RELATION OF ACADEMIC SLAVIC STUDIES TO THE OVER ALL PICTURE?

WHAT IS THEIR POSITION IN AMERICA TODAY?

WHAT SHOULD BE THEIR GOAL?

WHO ARE THE TEACHERS? THE STUDENTS?

WHAT ARE THE FUTURE PROSPECTS?

UNDOUBTEDLY ONE OF THE MOST SERIOUS PROBLEMS CONFRONTING AMERICAN SLAVISTICS TODAY IS HOW CAN WE TRAIN THE FUTURE TEACHERS AND RESEARCH MEN- IN OUR UNIVERSITIES AND COLLEGES TODAY- I.E. HOW CAN THE UNIVERSITIES FULFILL THEIR PRIMARY FUNCTION?

THE SHOCKING FACT IS THAT TODAY- DESPITE THE ENORMOUS INCREASE IN RUSSIAN COURSES- FEW UNIVERSITIES ARE EQUIPPED TO PROVIDE THE TRAINING THAT COULD CONTINUE THE BUILDING OF AMERICAN SLAVISTICS.

IN ORDER TO KEEP PACE WITH THE DEMAND OF THE PAST FEW YEARS, THE PERSONNEL TEACHING RUSSIAN IN OUR COLLEGES AND UNIVERSITIES HAS INCREASED ROUGHLY TEN FOLD OVER THE PRE-WAR LEVEL. THIS FACT OUGHT TO ACT AS A TREMENDOUS STIMULUS FOR GRADUATE STUDIES. FOR, IT WOULD APPEAR, THAT EVERY GRADUATE STUDENT ON OBTAINING A HIGHER DEGREE IN

SLAVIC- COULD BE ASSURED OF A POSITION. A FACTOR- MOST FAVORABLE- AT FIRST GLANCE. SUCH WOULD INDEED BE THE CASE, IF THE COMPLETION OF THE PRESCRIBED CURRICULUM WERE NOT A MATTER OFTEN OF MANY YEARS' STUDY- NECESSITATED BY INSUFFICIENT BASIC PREPARATION OF THE STUDENTS. AND YET DO WE HAVE THE RIGHT TO ENCOURAGE PROSPECTIVE STUDENTS TO SPEND FIVE TO SEVEN YEARS IN PURSUIT OF PH.D.? DO WE HAVE ANY POSITIVE ASSURANCE THAT THE POSITION AT CALIFORNIA STATE, OPEN THIS YEAR WILL REMAIN OPEN AND UNFILLED FOR FIVE MORE YEARS? AND HAVE WE ANY ASSURANCE THAT GOVERNMENT AGENCIES WILL STILL NEED EXPERTS IN COMPARABLE NUMBERS FIVE YEARS HENCE? AND HOW CAN A GRADUATE CURRICULUM GROW- IN A HEALTHY MANNER, UNLESS A HEALTHY NATURAL OUTLET EXISTS FOR ITS END PRODUCT?

IF HIGH SCHOOLS COULD BE INDUCED TO OPEN COURSES IN RUSSIAN SUCH AN OUTLET WOULD AUTOMATICALLY BECOME A REALITY. FOR HIGH SCHOOL TEACHING POSITIONS WOULD CREATE A STEADY OUTLET. YET MOST SCHOOL BOARDS REMAIN WARY. THEY FEAR THAT A COMMUNIST MENACE MUST LURK BEHIND EVERY HIGH SCHOOL COURSE IN RUSSIAN.

CONSEQUENTLY, GRADUATE STUDY OF RUSSIAN IS NOW APPROACHING A SATURATION POINT: THE INCREASE HAS BEEN TAPERING OFF, AND WILL SOON REACH A PLATEAU.

SO MUCH FOR RUSSIAN AT THE MOMENT. WE SHALL RETURN TO IT AGAIN. NOW, LET US TURN TO THE OTHER SLAVIC LANGUAGES.

THE WAR-TIME BOOM IN THE STUDY OF THE "MINOR" SLAVIC LANGUAGES, POLISH, CZECH, SERBO-CROATIAN, BULGARIAN- DUE CHIEFLY TO THE ARMY AND NAVY PROGRAMS- HAS BEEN SUBSIDING RAPIDLY. THE REASONS FOR THIS FACT ARE LARGELY POLITICAL.

THE MORE DEPENDENT ON RUSSIA HAVE OTHER SLAVIC COUNTRIES BECOME,

THE LESS WEIGHTY HAS BECOME THEIR ROLE IN WORLD POLITICS, AND THEREFORE, LESS IMPORTANT HAS THEIR STUDY BECOME. I DARE SAY THAT TODAY, THE NUMBER OF UNIVERSITIES AND COLLEGES THAT STILL OFFER THESE "MINOR" SLAVIC LANGUAGES, OUTSIDE OF COMMUNITIES WITH LARGE POPULATIONS OF SLAVIC BACKGROUND FOR SUPPORT, COULD BE COUNTED ON THE FINGERS OF ONE HAND AND, EVEN THEN, IT IS INTEREST IN RUSSIAN THAT NORMALLY SUPPORTS STUDY OF THE OTHERS. IN OTHER WORDS, THE STUDY OF THE RUSSIAN LANGUAGE MUST BE REGARDED AS THE FOUNDATION OF THE AVERAGE CURRICULA IN SLAVIC STUDIES. AND YET- IF WE ARE GOING TO DEVELOP SOUNDLY TRAINED SLAVIC, OR EVEN RUSSIAN, SCHOLARS, WE CANNOT AFFORD TO NEGLECT OTHER SLAVIC LANGUAGES.

THE SOLUTION OF THE PRESENT PROBLEM SEEMS, THEREFORE, TO BE IN ENCOURAGING STUDENTS INTERESTED PRIMARILY IN RUSSIAN- TO STUDY ALSO OTHER SLAVIC LANGUAGES. OTHERWISE, THEY WILL DISCOVER THAT ON TRANSFERRING TO ONE OF THE FEW CENTERS WHERE ONE MAY WORK TOWARD A PH.D.- A STUDENT WILL LOSE TWO YEARS OR MORE MERELY IN ACQUIRING THE NECESSARY PREREQUISITES IN HIS "MINOR". IT IS NOT ENOUGH TO AROUSE THE INTEREST OF THE STUDENT IN RUSSIAN ALONE.

IF ADVANCED STUDIES IN SLAVIC ARE TO BE CONTINUED, STUDENT INTEREST IN THE SO-CALLED MINOR SLAVIC COURSES MUST BE ENCOURAGED AND AROUSED ALONGSIDE WITH SIMILAR AGITATION FOR THE LANGUAGE MOST IMPORTANT IN ASSURING A STUDENT FUTURE LIVELIHOOD- RUSSIAN.

ONLY A COMPETENT TEACHING PERSONNEL CAN ACHIEVE THIS GOAL. LET US, THEREFORE, NOW TURN TO THE TEACHING PERSONNEL, AND CRITICALLY (PERHAPS HARSHLY) EXAMINE THE EXISTING SITUATION HERE.

WE ALL REALIZE WHAT HAS HAPPENED TO THE TEACHING PICTURE IN THE FIELD OF SLAVIC STUDIES.

INASMUCH AS THE WAR HAD STRAINED THE NATION'S TEACHING RESOURCES FAR BEYOND CAPACITY- MANY COLLEGES AND UNIVERSITIES WERE FORCED TO COMPROMISE IN THE MATTER OF THEIR STAFFS. NOT ONLY WERE THE AMERICAN TRAINED SCHOLARS UNAVAILABLE IN ADEQUATE NUMBERS, BUT THE SUPPLY OF EMIGRE SCHOLARS ALSO WAS SOON EXHAUSTED. THEREFORE, AMERICAN COLLEGES WERE FORCED TO ACCEPT FOR TEACHING POSITIONS PEOPLE WITHOUT SUITABLE ACADEMIC TRAINING. MOST UNIVERSITIES PREFERRED TO TAKE SCHOLARS TRAINED IN OTHER FIELDS, EVEN AT THE EXPENSE OF PROPER FLUENCY^N IN THE LANGUAGE CHOSEN. SUCH UNIVERSITIES FELT THAT SCHOLARLY TRAINING WAS THE FIRST REQUIREMENT AND THAT COMPETENCE IN TEACHING A NEW SUBJECT COULD BE ACQUIRED WITH TIME. THUS WE SEE ANTHROPOLOGISTS, ORIENTALISTS, CLASSICISTS, AND HISTORIANS AMONG THOSE CONVERTED TO TEACHING SLAVIC LANGUAGES.

WHEN THE SUPPLY OF SUCH SCHOLARS WAS EXHAUSTED, THE UNIVERSITIES AND COLLEGES TURNED IN DESPAIR TO NATIVE RUSSIAN SPEAKERS- PEOPLE WITHOUT ACADEMIC TRAINING, YET USUALLY OF SOME PEDAGOGICAL PREPARATION AND OF GOOD EDUCATIONAL AND CULTURAL BACKGROUND AND, IF POSSIBLE, A GOOD COMMAND OF ENGLISH.

THE CHIEF DRAWBACKS OF SUCH A GROUP WERE (1) THAT FOR ALL THEIR F/CTUAL KNOWLEDGE, THEY OFTEN HAD DIFFICULTY IN EXPLAINING RUSSIAN SO THAT AN AVERAGE AMERICAN STUDENT WOULD UNDERSTAND THEM. IN OTHER WORDS, THEY WERE LACKING IN AMERICAN TECHNIQUE AND METHODOLOGY.

A MORE SERIOUS DRAWBACK WAS (2) THAT, LACKING IN FORMAL ACADEMIC TRAINING, THESE PEOPLE COULD SCARCELY BE COUNTED UPON TO GUIDE STUDENTS IN ADVANCED RESEARCH, AND THEORY: I.E. TO PURSUE THE AIMS OF A UNIVERSITY TRAINING.

OF COURSE, ON SOME OCCASION WE FIND EVEN COMPLETE INCOMPETENTS- PEOPLE NEITHER OF CULTURE, NOR OF TRAINING, NOR YET EVEN POSSESSING SUFFICIENT KNOWLEDGE OF RUSSIAN- PUSHING THEIR WAY INTO ACADEMIC POSITIONS ON THE STRENGTH OF THE IGNORANCE OF OUR COLLEAGUES.

THE SITUATION WAS UNHEALTHY, THE MORE SO, SINCE NATIVE AMERICAN PERSONNEL COULD NOT QUALIFY SOON ENOUGH.

DURING THE PAST FEW MONTHS THE SENTIMENT IN THIS COUNTRY HAS BEEN UNDERGOING A NOTICEABLE CHANGE. FOR THE NATIVE RUSSIAN TEACHER WITHOUT THE PROPER SCHOLARLY BACKGROUND, I FEAR THE HONEYMOON IS OVER. WITH THE TENSION BETWEEN SLAVIC EUROPE AND OURSELVES MOUNTING- THE NUMBER OF COLLEGES AND UNIVERSITIES THAT ARE WILLING TO ACCEPT ACADEMICALLY UNTUTORED PERSONNEL IS RAPIDLY DECREASING, AND WILL SOON REACH THE VANISHING POINT. THE UNIVERSITIES ARE NOW CONCERNED WITH MAKING THEIR SLAVIC STAFFS ACADEMICALLY "RESPECTFUL". THEY WANT PH. D'S AND AMERICA TRAINED PROFESSORS.

MORE AND MORE, AMERICAN COLLEGES AND UNIVERSITIES ARE BEGINNING TO DEMAND YOUNG MEN AND WOMEN- (1) TRAINED IN THE UNITED STATES; (2) POSSESSING ENOUGH FLUENCY IN THE LANGUAGE TO SPEAK IT ACCEPTABLY, AND A THOROUGH UNDERSTANDING OF ITS STRUCTURE. THEY MUST BE ABLE TO IMPART THE ESSENTIALS OF GRAMMAR TO AN AVERAGE AMERICAN STUDENT.

THIS MEANS THAT AN AMERICAN-BORN BUDDING SCHOLAR, POSSESSING ACADEMIC TRAINING IN SLAVIC PHILOLOGY, LINGUISTICS, LITERATURE, AND HISTORY WILL BE GIVEN PREFERENCE OVER A NATIVE SPEAKER WHOSE COMMAND OF THE GIVEN LANGUAGE WILL BE SUPERIOR TO THAT OF HIS AMERICAN-BORN COMPETITOR. THIS MAY BE AN UNPLEASANT FACT, BUT A FACT NEVERTHELESS. AND PERHAPS IT IS A SALUTORY PHENOMENON. IT IS BOUND TO PLACE THE STRESS IN SLAVISTICS WHERE IT BELONGS- ON NATIVE AMERICAN TEACHING

PERSONNEL, WHICH HAS TO BE THE BACKBONE OF NORMALLY DEVELOPING AMERICAN SLAVIC STUDIES. FOR THE FUTURE OF AMERICAN SLAVISTICS MUST NOT RESIDE IN FOREIGN EXPERTS- NO MATTER HOW LEARNED THEY MAY BE-BUT IN THOSE WHO HAVE BEEN THROUGH THE MILL- WHO UNDERSTAND THE PROBLEMS OF TEACHING RUSSIAN TO AMERICANS, AND WHO HAVE THE WELFARE OF THE AMERICAN STUDENT AT HEART.

IF TEACHING OF SLAVIC IN THE UNITED STATES IS TO BE AT ALL COMPETENT, THE TASK THAT WILL FACE THE FEW CENTERS OF SLAVIC STUDIES FORTUNATE ENOUGH TO POSSESS THE NECESSARY PHYSICAL RESOURCES, WILL BE ENORMOUS. TODAY ENTRY TO THE SLAVIC COUNTRIES, ESPECIALLY RUSSIA PROPER, IS BEYOND THE REACH OF OUR YOUNG MEN. AND YET NONE WILL ARGUE THAT AN APPROXIMATION OF NATIVE FLUENCY IS A DESIRED GOAL FOR EVERY TEACHER OF, SAY, RUSSIAN. THE TASK OF SUCH CENTERS AS- SAY THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA MUST LIE, THEREFORE, IN PROVIDING THE YOUNG COMING SCHOLARS WITH THE FACILITIES THAT WILL ENABLE THEM TO GAIN COMMAND OF THE LANGUAGE IN ALL ITS ASPECTS- PRACTICAL AS WELL AS THEORETICAL. WE MUST TRAIN TEACHERS AS WELL AS SCHOLARS. FOR THAT REASON, OUR OWN BERKELEY FAR EASTERN AND RUSSIAN LANGUAGES SCHOOL STRESSES MASTERY OF THE SPOKEN LANGUAGE, WHICH COMPLEMENTS THE THEORETICAL TRAINING GIVEN AT THE UNIVERSITY PROPER.

IN THE VERY NEAR FUTURE I HOPE THAT WE SHALL BE ABLE TO ANNOUNCE THE FORMATION OF A SPECIAL GRADUATE INSTITUTE FOR ADVANCED SLAVIC STUDIES DEVOTED TO TRAINING THE YOUNGER PERSONNEL. (SUCH AN INSTITUTION HAS NOW BECOME A REALITY).

SINCE MY TIME IS UP, I SHALL FINISH BRIEFLY.

TO SUMMARIZE- THE MOST IMPORTANT OBJECTIVE OF THE ADVANCED CURRICULA OF ANY MODERN AMERICAN SLAVIC DEPARTMENT MUST BE TO TRAIN

AMERICAN TEACHERS AND SCHOLARS AS WELL AS PROFESSIONAL AND STRATEGIC PERSONNEL.

IF WE ARE TO BE ASSURED OF SUFFICIENT NUMBERS OF STUDENTS NECESSARY TO GUARANTEE THE FORMATION OF A GENUINELY AMERICAN CORPS OF SLAVIC SCHOLARS, WE NEED DO ALL THAT WE CAN TO PROMOTE RUSSIAN LANGUAGE COURSES, NOT ONLY IN THE COLLEGES, BUT IN OUR HIGH SCHOOLS. FEW STUDENTS CAN AFFORD TO SPEND TEN YEARS IN COLLEGE IN HOPE OF QUALIFYING AS EXPERTS IN SLAVIC. LAST BUT NOT LEAST- WE NOW NEED VIGOROUS, ENTHUSIASTIC TEACHING PERSONNEL THAT WILL BE ABLE TO GUIDE STUDENTS THROUGH THEIR GRADUATE STUDIES AS WELL AS INSPIRE THEM TO DO INDIVIDUAL RESEARCH- TO CARRY ON PRODUCTIVE SCHOLARSHIP. THE TASK IS GREAT! MAY WE, PROVE EQUAL TO IT.

Н. В. ПЕРВУШИН.

ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДЧИКАМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ИХ ПОД- ГОТОВКА.

1. НУЖДА В ПЕРЕВОДЧИКАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.

В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ СУЩЕСТВУЕТ, КАК В ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ, ТАК И В МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ, ВОЗНИКШИХ ПОСЛЕ ВОЙНЫ, ИЗВЕСТНАЯ, ХОТЯ И ОГРАНИЧЕННАЯ, ПОТРЕБНОСТЬ В ПЕРЕВОДЧИКАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. ЗАДАЧА ВНОСИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ — ПОЙТИ НАВСТРЕЧУ ЭТОЙ ПОТРЕБНОСТИ. В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ, СЛЕДУЕТ ВНЯСНИТЬ КОЛИЧЕСТВО УЧАЩИХСЯ, ЖЕЛАЮЩИХ СПЕЦИАЛИЗИРОВАТЬСЯ В ЭТОЙ ОБЛАСТИ, И ТОГДА УЖЕ МОЖНО БУДЕТ РЕШИТЬ ВОПРОС О СОЗДАНИИ, В ВИДЕ ОПИТА, КУРСОВ ИЛИ ЦЕНТРА ПО ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТАМ, ГДЕ ДЛЯ ЭТОГО БУДУТ НЕОБХОДИМЫЕ ДАННЫЕ.

СОВЕРШЕННО ОЧЕВИДНО, ЧТО В США ПОТРЕБНОСТЬ В ПЕРЕВОДЧИКАХ С РУССКОГО ЯЗЫКА ГОРАЗДО СИЛЬНЕЕ, ЧЕМ НА РУССКИЙ, ТАК КАК В ЭТОМ ЗАИНТЕРЕСОВАНЫ ЧИСТО АМЕРИКАНСКИЕ И НЕ ТОЛЬКО ОФИЦИАЛЬНЫЕ, НО И ЧАСТНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРЕДПРИЯТИЯ, ОДНАКО В ДАННОМ ДОКЛАДЕ ТЕМА ОГРАНИЧЕНА ТОЛЬКО ВОПРОСОМ О ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.

II. РАЗЛИЧНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ПЕРЕВОДЧИКАМ.

ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДЧИКАМ БЫВАЮТ РАЗЛИЧНЫ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ХАРАКТЕРА ПЕРЕВОДНОЙ РАБОТЫ: ДЛЯ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ, ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ, ДЛЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ДЛЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ И

НЕ
ТРАКТАТОВ-ТРЕБОВАНИЯ ОДНИ И ТЕ ЖЕ, ХОТЯ В ОСНОВНОМ ГЛАВНОЕ ТРЕБОВАНИЕ ОСТАЕТСЯ ОДНИМ И ТЕМ-ЖЕ, Т.Е. ВОЗМОЖНО ТОЧНЕЕ ВОСПРОИЗВЕСТИ ТЕКСТ ОРИГИНАЛА.

III. ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ РАБОТЫ.

В НАШЕ ВРЕМЯ ПЕРЕВОДНАЯ РАБОТА-НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ. К ПЕРЕВОДЧИКАМ ПРЕДЪЯВЛЯЮТСЯ ВЫСОКИЕ ТРЕБОВАНИЯ, И НА НИХ ЛЕЖИТ БОЛЬШАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ: ОНИ МОГУТ ПОМОЧЬ РАБОТЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ДЕЯТЕЛЕЙ И МОГУТ, ВМЕСТО ПОМОЩИ, ВВЕСТИ ИХ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ. ПРИМЕРЫ ТАКОГО РОДА УЖЕ ДАЕТ ЕЩЕ КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ. НЕДОСТАТОЧНО ТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТРЕХ СЛОВ ИЗ УСТАВА О Н ВЫЗВАЛ СПОР НА ДВУХ ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ И НА ОДНОМ ЗАСЕДАНИИ СОВЕТА ПО ОПЕКЕ, - ЧЕРЕЗ ДВА ГОДА ПОСЛЕ УТВЕРЖДЕНИЯ УСТАВА: ОДН^{ий} ДЕЛЕГАТ ПРОИЗНЕС ГРОМОВУЮ РЕЧЬ НА ЗАСЕДАНИИ СОЦИАЛЬНОЙ КОМИССИИ АССАМБЛЕИ ПРОТИВ ДЕЛЕГАТА АРГЕНТИНЫ ТОЛЬКО ПОТОМУ, ЧТО ПЕРЕВОДЧИК РЕШИЛ "СМЯГЧИТЬ" И ТЕМ САМЫМ ИСКАЗАЛ СМЫСЛ РЕЧИ АРГЕНТИНСКОГО ДЕЛЕГАТА.

ДИПЛОМАТЫ, ЭКСПЕРТЫ, ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА ВСЕХ ВЕДОМСТВ НУЖДАЮТСЯ В ПОМОЩИ ОПЫТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И В ИЗВЕСТНОЙ МЕРЕ ОТ НИХ ЗАВИСЯТ. КОДИФИКАЦИЯ И СОЗДАНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ АКТОВ, НОВОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, НОВЫХ НОРМ, ПОЛИТИЧЕСКИХ, ЭКОНОМИЧЕСКИХ И ПРАВОВЫХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ ТРЕБУЮТ ПОМОЩИ ПЕРЕВОДЧИКОВ.

IV. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ПЕРЕВОДЧИКАМ.

КАКИЕ ТРЕБОВАНИЯ ПРЕДЪЯВЛЯЮТСЯ К ПЕРЕВОДЧИКАМ?

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ: ТОЧНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ, СОВЕРШЕНСТВО ИХ ФОРМЫ И БЫСТРОТА.

1. ТОЧНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ ДОСТИГАЕТСЯ СЕРЬЕЗНЫМ ЗНАНИЕМ ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА (ОБЫЧНО-ЧУЖОГО ЯЗЫКА) И СОВЕРШЕННЫМ ВЛАДЕНИЕМ СВОЕГО, ОБЫЧНО, РОДНОГО ЯЗЫКА, ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА, А ТАКЖЕ ЗНАНИЕМ И ПОНИМАНИЕМ ПРЕДМЕТА ПЕРЕВОДИМОГО ТЕКСТА ИЛИ РЕЧИ, И ТЕРМИНОЛОГИИ-ЗАПАСА СЛОВ ПО ДАННОМУ ВОПРОСУ. ПРИ РАЗНОСТОРОННОСТИ РАБОТЫ ТАКОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ, КАК О Н, КОГДА ОТ ОБЩИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ ТРЕБУЕТСЯ НЕМЕДЛЕННО ПЕРЕЙТИ К ЮРИДИЧЕСКИМ ТЕКСТАМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ (АТОМНАЯ ЭНЕРГИЯ, СТАТИСТИЧЕСКИЕ ОБСЛЕДОВАНИЯ, ТЕЛЕКОММУНИКАЦИИ), - К ПЕРЕВОДЧИКАМ ДОЛЖНЫ ПРЕДЪЯВЛЯТЬСЯ, В СВЯЗИ С ЭТИМИ УСЛОВИЯМИ, ОЧЕНЬ СЕРЬЕЗНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ.

2. СОВЕРШЕНСТВО ФОРМЫ ПОДРАЗУМЕВАЕТ ВЛАДЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ ФОРМОЙ ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ И ИЗВЕСТНЫМИ ОРАТОРСКИМИ ДАННЫМИ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. ПЕРЕВОД ДОЛЖЕН БЫТЬ ТАКИМ ЖЕ САМОЦЕННЫМ ДОКУМЕНТОМ, КАК ОРИГИНАЛ, И НЕ ДОЛЖЕН БЫТЬ НАПИСАН НА ИСКУССТВЕННОМ, ПОЧЕРПНУТОМ В СЛОВАРЕ, "ПЕРЕВОДНОМ" ЯЗЫКЕ, КАК ЭТО ИНОГДА СЛУЧАЕТСЯ К БОЛЬШОМУ ОГОРЧЕНИЮ ДЛЯ ЧИТАТЕЛЕЙ. ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ НЕ ТОЛЬКО ГРАММАТИЧЕСКИ ПРАВИЛЬНЫМ, НО И ЛЕГКО ВОСПРИНИМАЕМЫМ ЧИТАТЕЛЕМ-СЛУШАТЕЛЕМ; БУДУЧИ ТОЧНЫМ, ОН НЕ ДОЛЖЕН РАБСКИ СЛЕДОВАТЬ ЗА ОРИГИНАЛОМ И ВОСПРОИЗВОДИТЬ ЧУЖИЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФОРМЫ В УЩЕРБ ПОНЯТНОСТИ И СТИЛЮ ПЕРЕВОДА. ПЕРЕВОД ДОЛЖЕН ПОЛЬЗОВАТЬСЯ БОГАТСТВОМ ЯЗЫКА И ЕГО РАЗНООБРАЗИЕМ ДЛЯ БОЛЕЕ ТОЧНОГО И ПРАВИЛЬНОГО ВЫРАЖЕНИЯ МЫСЛИ ПОДЛИННИКА.

3. БЫСТРОТА ПЕРЕВОДА ТРЕБУЕТСЯ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, ПРИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДАХ, НО ЯВЛЯЕТСЯ ОЧЕНЬ ЦЕННЫМ КАЧЕСТВОМ И ПРИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ СРОЧНЫХ РАБОТ, ДЛЯ КОМИССИЙ, СОБРАНИЙ И Т.Д.

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ ЗАВИСИТ ОТ ИХ ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ, ОПЫТА И ЛИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ.

IV. ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ.

А. НЕОБХОДИМЫЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДЧИКА.

ДЛЯ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ, ПОМИМО ПОЛНОГО, ГЛУБОКОГО ЗНАНИЯ "ЧУЖОГО" ЯЗЫКА И ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ ПЕРЕВОДА, НУЖНО

1, УМЕТЬ РАБОТАТЬ С ОРИГИНАЛОМ, А ИМЕННО:

ВЫРАБОТАТЬ ТОЧНОСТЬ ФОРМУЛИРОВОК, ИСКАТЬ ТОЧНОСТИ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ В ЦИТАТАХ, В СНОСКАХ, ССЫЛКАХ И ДАТАХ И КРИТИЧЕСКИ К НИМ ОТНОСИТЬСЯ (ПРОВЕРКА);

ВЫБИРАТЬ САМУЮ УДАЧНУЮ, ПРИБЛИЖАЮЩУЮСЯ К ОРИГИНАЛУ ФОРМУ ПЕРЕВОДА ИЗ МНОГИХ ФОРМ БОГАТОГО РУССКОГО ЯЗЫКА;

ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНО ОДНИМИ И ТЕМИ ЖЕ ТЕРМИНАМИ, ФОРМУЛАМИ, НАПИСАНИЯМИ (ИМЕН, НАЗВАНИЙ И Т.Д.);

2, УМЕТЬ ОФОРМЛЯТЬ ТЕКСТ ПЕРЕВОДА:

ВЫБИРАТЬ ТО, ЧТО НАИБОЛЕЕ ЯРКО И УБЕДИТЕЛЬНО ПЕРЕДАЕТ МЫСЛЬ ОРИГИНАЛА, НАИБОЛЕЕ БЕЗУКОРИЗНЕННЫЕ СЛОВА И ОБОРОТЫ, ПОДХОДЯЩИЕ К СТИЛЮ ОРИГИНАЛА;

3, ИЗБЕГАТЬ ТОГО, ЧТО ПРОТИВОРЕЧИТ ТРЕБОВАНИЯМ ЯЗЫКА, СИНТАКСИСА, ВНОСИТ ПУТАНИЦУ, ИЗБЕГАТЬ КАЗЕННЫХ ШТАМПОВАННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ (ЕСЛИ ОНИ НЕ ПРИЗНАНЫ ОФИЦИАЛЬНО, КАК ТЕРМИНЫ, ТЕКСТЫ), НЕНУЖНЫХ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ, МНОГОСЛОВИЯ, АРХАИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ ДОСЛОВНОГО ПЕРЕВОДА;

4, БЫТЬ ОСТОРОЖНЫМ ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ИНЫМИ СЛОВАМИ И ОБОРОТАМИ, НЕ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИМИ В НЕПРАВИЛЬНЫХ СОЧЕТАНИЯХ (НА ЭТО ОБРАТИЛА ВНИМАНИЕ Т.Н. КРУПСКАЯ, КОГДА ПИСАЛА О ТОМ, ЧТО "СОВЕТСКИЕ" СЛОВА ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЮТСЯ С НЕПРАВИЛЬНЫМИ ОТТЕНКАМИ И В НЕПРАВИЛЬНЫХ СОЧЕТАНИЯХ, НО ЭТО КАСАЛОСЬ СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ И ЖУРНАЛИСТОВ..... ЧТО ЖЕ ГОВОРИТЬ О РУССКИХ ПЕРЕВОД-

ЧИКАХ, ЖИВШИХ ЗА-ГРАНИЦЕЙ), А ТАКЖЕ В ОТНОШЕНИИ СИНОНИМОВ (СЛОВ, ИМЕЮЩИХ МНОГО ЗНАЧЕНИЙ), СЛОВ-СПУТНИКОВ, ПО ПРИВЫЧКЕ СВЯЗЫВАЕМЫХ С ДРУГИМИ СЛОВАМИ ("НЕОГРАНИЧЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ", "НАПРЯЖЕННЫЕ УСИЛИЯ", "ОПРЕДЕЛЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ"), НЕУДАЧНЫХ ПО СОЗВУЧИЮ СЛОВ.

- 5, ПРЕДСТАВЛЯТЬ ТЕКСТ ПЕРЕВОДА В БЕЗУКОРИЗНЕННОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ФОРМЕ. СЛЕДУЕТ ИЗБЕГАТЬ РАБСКОГО КОПИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ ЧУЖОГО ЯЗЫКА; ПЕРЕВОДЧИК, НЕ ЗНАЮЩИЙ ГРАММАТИКИ СВОЕГО И ЧУЖОГО ЯЗЫКА, СТРЕМИТСЯ РАБСКИ ВОСПРОИЗВОДИТЬ ЧУЖИЕ ФОРМЫ СИНТАКСИСА. ТУТ СЛЕДУЕТ ОБРАЩАТЬ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА СТРУКТУРУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ: В ПЛОХОМ ПЕРЕВОДЕ СКАЗУЕМОЕ БЫВАЕТ ДАЛЕКО ОТ ПОДЛЕЖАЩЕГО; НЕ ЯСНЫ СВЯЗИ МЕЖДУ ЧЛЕНАМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ; В ПРЕДЛОЖЕНИИ СОЕДИНЯЮТСЯ РАЗНЫЕ МЫСЛИ; ОШИБОЧНО СТАВЯТСЯ ПАДЕЖИ; БЫВАЮТ ОШИБКИ В СОГЛАСОВАНИИ И Т.Д. БЫВАЮТ И ДРУГИЕ ОШИБКИ: НЕИЗВЕСТНО, К ЧЕМУ ОТНОСИТСЯ МЕСТОИМЕНИЕ; ДОПУСКАЕТСЯ ПОРЯДОК СЛОВ, ИЗМЕНЯЮЩИЙ СМЫСЛ ПРЕДЛОЖЕНИЯ; ДЕЕПРИЧАСТНЫЕ И ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ НЕ УКАЗЫВАЮТ ИНОГДА НА ДЕЙСТВИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО; ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ГЛАГОЛАМИ СМЕШИВАЮТСЯ СОВЕРШЕННЫЙ И НЕ-СОВЕРШЕННЫЙ ВИДЫ; ПРИХОДИТСЯ НАБЛЮДАТЬ ПУТАНИЦУ С МЕСТОИМЕНИЯМИ (МНОЖЕСТВЕННОЕ И ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО), С ПРЕДЛОГАМИ И СОЮЗАМИ.

Б. ОШИБКИ, ДОПУСКАЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДАХ.

ПРИ ПЕРЕВОДАХ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮТСЯ ОШИБКИ, ПРОИСХОДЯЩИЕ ИЗ-ЗА НЕЗНАНИЯ ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА ВО ВСЕХ ЕГО ИДИОМАТИЧЕСКИХ ТОННОСТЯХ. НЕЛЬЗЯ ПЕРЕВОДИТЬ "СПИКЕР ПАЛАТЫ", КАК "САМЫЙ ГРОМКИЙ ОРАТОР", ИЛИ "СВИТХАРТ" - "ОБШАЯ УСЛАДИТЕЛЬНИЦА СЕРДЕЦ", ИЛИ "ПЛОНЖЕР В ОТЕЛЕ" - "ПЛОВЕЦ В ГОСТИНИЦЕ,, ИЛИ "ДЖЕНИАЛ" - "ГЕНИАЛЬНЫЙ", ИЛИ "ГУД ЮМОР" - "ХОРОШИЙ ЮМОР".

ДРУГИЕ ОШИБКИ ВСТРЕЧАЮТСЯ ИЗ-ЗА НЕДОСТАТОЧНОГО ЧУВСТВА ПОНИМАНИЯ СВОЕГО ЯЗЫКА, ИЛИ ВЛАДЕНИЯ ИМ, КОГДА ГОВОРЯТ: "ИМПЕРИАЛИСТИЧЕСКИЕ АКУЛЫ ВСЕ ХОТЯТ ПРИБРАТЬ К СВОИМ РУКАМ", ИЛИ "ЭТА СТЯПНЯ ШИТА БЕЛЫМИ НИТКАМИ", ИЛИ "ОН ПОГИБЛ ^{БЕ}ЛАГОДАРИ СВОЕЙ НЕОСТОРОЖНОСТИ", ИЛИ "ВСУЕ ОБВИНЯТЬ УЧЕНЫХ ФИЗИКОВ", ИЛИ "БИОГРАФИЯ КОМИССИИ", ИЛИ "ЭТОГО НЕ МОГЛО СЛУЧИТЬСЯ". НЕРЯШИВОСТЬ ЯЗЫКА — ОПАСНЫЙ ВРАГ ПЕРЕВОДЧИКОВ.

НАКОНЕЦ, СЛЕДУЕТ ОБРАЩАТЬ ВНИМАНИЕ НА ОДНОРОДНУЮ ТРАНСКРИПЦИЮ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН (ЛУИ. И ЛЮДВИГ, ЛЮДОВИК; ЖОРЖ, ГЕОРГ, ДЖОРДЖ; ЧАРЛЬЗ, КАРЛ, ШАРЛЬ; УИТМАН, СОЛЬВЕЙГ, СУЛЬНЕС И Т.Д.) И НАЗВАНИЙ СВОЕОБРАЗНЫХ ИНОСТРАННЫХ ЯВЛЕНИЙ И ОРГАНИЗАЦИЙ (КОММОНВЕЛЬС — СОДРУЖЕСТВО НАРОДОВ БРИТАНСКОЙ ИМПЕРИИ).

VI. УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ.

ДЛЯ УСТНЫХ ПЕРЕВОДОВ ТРЕБУЕТСЯ УМЕНЬЕ ГОВОРИТЬ СКЛАДНО И БЕЗ НЕПРИЯТНОГО ДЛЯ СЛУШАТЕЛЯ ВЫГОВОРА (АКЦЕНТА). КРОМЕ ТОГО, ЗДЕСЬ ПРЕДЪЯВЛЯЮТСЯ ТЕ ЖЕ ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ЧТО И ДЛЯ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ, А ИМЕННО:

1, ТОЧНОСТЬ, ОБЕСПЕЧЕННАЯ СОВЕРШЕННЫМ ЗНАНИЕМ ОБОИХ ЯЗЫКОВ, ТЕРМИНОЛОГИИ, ЗНАНИЕМ ВОПРОСА И ОБЩИМ ОБРАЗОВАНИЕМ ПЕРЕВОДЧИКА. НЕТОЧНЫЙ ОБИВАТЕЛЬСКИЙ ЯЗЫК СОВЕРШЕННО НЕДОПУСТИМ, ОСОБЕННО ПРИ ПЕРЕВОДАХ СПЕЦИАЛЬНОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА. НЕЛЬЗЯ ДОПУСКАТЬ, ЧТОБЫ, ВМЕСТО ТОЧНОГО ПЕРЕВОДА С ПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕХНИЧЕСКИМИ ТЕРМИНАМИ, ДАВАЛАСЬ "ДАМСКАЯ БОЛТОВНЯ" И ОБЩИЕ ФРАЗЫ.

2, ФОРМА ПЕРЕВОДА — ТОНАЛЬНОСТЬ, УВЕРЕННОСТЬ, ТЕМБР ОЧЕНЬ ВАЖНЫ, ЧТОБЫ НЕ ВЫЗЫВАТЬ УТОМЛЕНИЯ И ДОСАДЫ СЛУШАТЕЛЕЙ, РАВНО КАК И ОТСУТСТВИЕ ФИЗИЧЕСКИХ НЕДОСТАТКОВ — ШЕПЕЛЯВЕНЬЕ, ЗАИКАНИЕ (ХОТЯ БЫВАЮТ ЗАИКИ, КОТОРЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕ ЗАИКАЮТСЯ). НАДО ИЗБЕГАТЬ ГРУБОСТИ В ПЕРЕВОДЕ, ИСКУССТВЕННОСТИ И НАПРЯЖЕННОСТИ, А ТАКЖЕ ЧРЕЗМЕРНОЙ РАЗВЯЗ-

ности, позы и претенциозности, когда переводчик заменяет оратора и стремится "затмить" его и своих коллег. Плавный, правильный перевод должен течь так же свободно, как хорошая речь оратора.

3, БЫСТРОТА особенно важна для одновременных переводов, а также находчивость. Переводчик должен слушать, запоминать и переводить одновременно.

4, ПАМЯТЬ особенно важна для последовательных переводов; на помощь памяти приходит система записи речей при помощи особых знаков-символов, часто индивидуального характера.

Трудности переводов особенно велики для языков, сильно отличающихся один от другого, — одни фразы поневоле бывают длиннее оригинала (английский язык кратче других); приходится сокращать, чтобы поспеть за оратором, быть своего рода виртуозом, чтобы не упустить ничего существенного.

При последовательных переводах нужно преодолеть смущение, вызываемое общим вниманием присутствующих, слушающих переводчика.

VII. ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ.

Подготовка переводчиков может дать многое, но нужно, чтобы у них были природные данные, иначе бесцельно тратить на них время. Иногда занятие переводами может быть даже вредным для лиц, более активных и могущих творчески создавать литературные произведения: занятие, например, сухими переводами канцелярского характера может быть им тяжело и испортить их индивидуальный стиль.

Общее образование чрезвычайно важно, а также знание латинского языка.

Подготовка лиц для письменных переводов подразумевает работу

НАД ДОКУМЕНТАМИ, СЛИЧЕНИЕ С ОРИГИНАЛАМИ, УМЕНЬЕ ПОДОБРАТЬ ПОДХОДЯЩИЕ ОБОРОТЫ, ЦИТИРОВАТЬ ТЕКСТЫ И Т.Д.

ПОДГОТОВКА ЛИЦ ДЛЯ УСТНЫХ ПЕРЕВОДОВ СЛОЖНЕЕ И ДЛИТЕЛЬНЕЕ, Т.К., ПОМИМО ОБЩЕГО УРОВНЯ, ЗНАНИЯ ТЕРМИНОВ, ТЕКСТОВ, ФОРМУЛ И ОБОРОТОВ, НУЖНО УМЕТЬ ГОВОРИТЬ, НЕ СБИВАЯСЬ, ВЛАДЕТЬ СОБОЙ, БЫТЬ НАХОДЧИВЫМ, РАЗБИРАТЬ СЛОВА САМЫХ ПЛОХИХ ОРАТОРОВ, ГОВОРЯЩИХ НЕВНЯТНО, БЫСТРО ЧИТАЮЩИХ ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫХ НЕТ У ПЕРЕВОДЧИКОВ. ЗДЕСЬ ГРОМАДНУЮ РОЛЬ ИГРАЕТ ТРЕНИРОВКА ПЕРЕД МИКРОФОНОМ, УПРАЖНЕНИЕ В ЗАПИСИ РЕЧЕЙ И РАСШИФРОВАНИИ ЭТИХ ЗАПИСЕЙ.

ЖЕЛАТЕЛЬНО, ЧТОБЫ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА, ГОВОРЯ СЛОВАМИ ПОЭТА, "СЛОВАМ БЫЛО ТЕСНО, А МЫСЛЯМ - ПРОСТОРНО", И ЧТОБЫ КЛАССИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА - ПУШКИН С ЕГО ЯСНОСТЬЮ, ТОЛСТОЙ С ЕГО ПРОСТОТОЙ, ЧЕХОВ С СИЛЬНОЙ СЖАТОСТЬЮ ЯЗЫКА БЫЛИ ОБРАЗЦАМИ ДЛЯ СТИЛЯ. ХОРОШИИ ПЕРЕВОД - НАСТОЯЩЕЕ ИСКУССТВО И ТРЕБУЕТ МНОГО РАБОТЫ, ТАК КАК ПЕРЕВОДИТЬ ЧАСТО ГОРАЗДО ТРУДНЕЕ, ЧЕМ НАПИСАТЬ ИЛИ ПРОИЗНЕСТИ РЕЧЬ, ПОТОМУ ЧТО ПРИХОДИТСЯ УКЛАДЫВАТЬ СЛОВА И ОБОРОТЫ В ПРОКРУСТОВО ЛОЖЕ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА.

ТОЛЬКО ОГРАНИЧЕННОЕ ЧИСЛО УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В США. МОЖЕТ РАСЧИТЫВАТЬ НА РАБОТУ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ДЛЯ НИХ ЭТОТ ЯЗЫК ДОЛЖЕН БЫТЬ РОДНЫМ ЯЗЫКОМ, ИЛИ ОНИ ДОЛЖНЫ ВЛАДЕТЬ ИМ В СОВЕРШЕНСТВЕ. НАОБОРОТ, ГОРАЗДО БОЛЬШЕМУ КОЛИЧЕСТВУ ДОСТУПНО БУДЕТ ПЕРЕВОДИТЬ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. ФОРМУЛИРОВКА СПЕЦИФИЧЕСКИХ ТРЕБОВАНИЙ К ЭТИМ ПЕРЕВОДЧИКАМ НЕ ВХОДИЛА В ЗАДАЧИ ДОКЛАДЧИКА.

Я. А. П О З И Н.ОПЫТ ИНТЕНСИВНОЙ ТРЕНИРОВКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕВ МОРСКОЙ ШКОЛЕ ЯЗЫКОВ.

(ДОКЛАД, ПРОЧИТАННЫЙ НА ДАЛЬНЕЗАПАДНОМ СОВЕЩАНИИ АМЕРИКАНСКОЙ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ СЛАВЯНСКИХ И ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ, 28 АВГУСТА 1948 Г., В ПОРТЛАНДЕ, ШТ. ОРЕГОН).

ПРЕЖДЕ ВСЕГО ПОЗВОЛЬТЕ СКАЗАТЬ НЕКОЛЬКО СЛОВ ОБ ИНТЕНСИВНОЙ ТРЕНИРОВКЕ ВООБЩЕ, ПОСКОЛЬКУ ОНА КАСАЕТСЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

ИНТЕНСИВНАЯ ТРЕНИРОВКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПОЛУЧИЛА СВОЕ НАЧАЛО НЕ ВО ВРЕМЯ НЕДАВНО ЗАКОНЧИВШЕЙСЯ ВОЙНЫ, КАК НЕКОТОРЫЕ ОШИБОЧНО ДУМАЮТ.

ЭТА ТРЕНИРОВКА НАЧАЛАСЬ ВПЕРВНЕ В 1934 ГОДУ В ЛЕТНЕЙ СЕССИИ ГАРВАРДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, ВО ГЛАВЕ С ПОКОЙНЫМИ ПРОФЕССОРАМИ - Г.З. ПАТРИКОМ (ИЗ КАЛИФОРНИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА) И САМУИЛОМ Г. КРОССОМ (ИЗ ГАРВАРДА). СЛЕДУЮЩИМ ЛЕТОМ (1935) ТАКИЕ ЖЕ КУРСЫ БЫЛИ ДАНЫ В КОЛУМБИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ, ПОД РУКОВОДСТВОМ И ПРИ АКТИВНОМ УЧАСТИИ ПРОФ. ПАТРИКА И ПРИ УЧАСТИИ ДВУХ ДРУГИХ ЛИЦ - МЕНЯ И Г. Е. Т. МОГИЛАТ (ИЗ КОЛУМБИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА). ЛЕТОМ 1936 И 1937 ГГ. ПОДОБНЫЕ ЖЕ КУРСЫ ДАВАЛИСЬ В КАЛИФОРНИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ, ПРИ УЧАСТИИ СУЩЕСТВЕННО ТОГО ЖЕ САМОГО ПЕРСОНАЛА. ЭТИ КУРСЫ, КАК В КОЛУМБИЙСКОМ, ТАК И В КАЛИФОРНИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТАХ, ПРОДОЛЖАЛИСЬ ДЕСЯТЬ НЕДЕЛЬ КАЖДИЙ, ПРИ $4\frac{1}{2}$ ЧАСОВОМ ЕЖЕДНЕВНОМ КОНТАКТЕ УЧЕБНОГО ПЕРСОНАЛА И СТУДЕНТОВ, ИЛИ $22\frac{1}{2}$ ЧАСОВОМ ЕЖЕНЕДЕЛЬНОМ КОНТАКТЕ. ОНИ ДАВАЛИСЬ ТОЛЬКО В ЛЕТНИХ СЕС-

СЯХ, ПОТОМУ ЧТО ГЛАВНЫЙ КОНТИНГЕНТ СТУДЕНТОВ СОСТОЯЛ ИЗ ПРОФЕССОРОВ И АСПИРАНТОВ РАЗЛИЧНЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ, У КОТОРЫХ ИМЕЛОСЬ В РАСПОРЯЖЕНИИ ТОЛЬКО ИХ КАНИКУЛЯРНОЕ ВРЕМЯ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ИЗУЧИТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК В ДОСТАТОЧНОЙ МЕРЕ ДЛЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИМ ВОЗМОЖНОСТИ ЗАНИМАТЬСЯ СВОИМИ ИССЛЕДОВАНИЯМИ В РАЗЛИЧНЫХ ОБЛАСТЯХ НАУКИ С ПОМОЩЬЮ ВНОВЬ ПРИОБРЕТЕННОГО ЯЗЫКА. ПОСЛЕ ТОГО, КАК РОКФЕЛЛЕРОВСКИЙ ФОНД, С ПОМОЩЬЮ КОТОРОГО ЭТИ КУРСЫ ОПЕРИРОВАЛИ, ПРЕКРАТИЛ СВОЮ ПОДДЕРЖКУ, Я ВЕЛ ШЕСТИНЕДЕЛЬНЫЕ ИНТЕНСИВНЫЕ КУРСЫ В КАЛИФОРНИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ В ТЕЧЕНИЕ ЛЕТНИХ СЕССИЙ 1938, 1939 И 1940 ГГ. ЭТИ ШЕСТИНЕДЕЛЬНЫЕ КУРСЫ ПРЕДУСМАТРИВАЛИ 15 ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫХ КОНТАКТНЫХ ЧАСОВ И БЫЛИ ОРГАНИЗОВАНЫ ТАК, ЧТОБЫ ДАТЬ СТУДЕНТУ ПОНЯТИЕ О ГРАММАТИКЕ, ЧТЕНИИ И РАЗГОВОРЕ, ПОДОБНО ПЕРВОМУ ГОДУ ТРЕНИРОВКИ В РЕГУЛЯРНОЙ СЕССИИ, СОСТОЯЩЕЙ ИЗ ТРЕХ КОНТАКТНЫХ ЧАСОВ В НЕДЕЛЮ.

ВСКОРЕ ПОСЛЕ ВСТУПЛЕНИЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ В ВОЙНУ, В 1942 Г., АМЕРИКАНСКИЙ СОВЕТ УЧЕНЫХ ОБЩЕСТВ ОБРАТИЛСЯ К КОРНЕЛЬСКОМУ УНИВЕРСИТЕТУ С ПРОСЬБОЙ ОРГАНИЗОВАТЬ ИНТЕНСИВНЫЕ КУРСЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, РАСЧИТАННЫЕ ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ НА ЗАПОЛНЕНИЕ НУЖД ГРАЖДАНСКИХ (НЕ ВОЕННЫХ) ОРГАНОВ ПРАВИТЕЛЬСТВА. Я С ДВУМЯ СОТРУДНИКАМИ ПРОВЕЛ ДВА ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫХ КУРСА ПО 12 НЕДЕЛЬ КАЖДЫЙ: 15 КОНТАКТНЫХ ЧАСОВ ЕЖЕНЕДЕЛЬНО - ДО ОСЕНИ 1942 Г., КОГДА Я ПЕРЕВЕЛСЯ В УНИВЕРСИТЕТ ШТАТА АЙОВА, ПО ПРИГЛАШЕНИЮ АМЕРИКАНСКОГО СОВЕТА УЧЕНЫХ ОБЩЕСТВ, ЧТОБЫ ОСНОВАТЬ ТАМ ИНТЕНСИВНЫЕ КУРСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА. ЭТО БЫЛО СДЕЛАНО СОГЛАСНО УЖЕ УСТАНОВЛЕННОЙ МОДЕЛИ: 12 НЕДЕЛЬ, 15 КОНТАКТНЫХ ЧАСОВ В НЕДЕЛЮ. В 1943 Г. ГРУППА СТУДЕНТОВ-СОЛДАТ ИЗ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛЬНОЙ АРМЕЙСКОЙ ТРЕНИРОВКИ (А.С.Т.П.) ПРИБЫЛА В АЙОВА-СИТИ, ЧТОБЫ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК. СОГЛАСНО СЛОЖНОЙ СИСТЕМЕ РАСПИСАНИЯ ВРЕМЕНИ УЧЕБНОГО ПЕРСОНАЛА, Я ПРОВОДИЛ ПОЛОВИНУ СВОЕГО РАБОЧЕГО ВРЕМЕНИ ЗА ПРЕПОДАВА-

НИЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА ГРУППЕ А.С.Т.П. (С ДВУМЯ ДОБАВОЧНЫМИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ, ПРИГЛАШЕННЫМИ СПЕЦИАЛЬНО ДЛЯ ЭТОЙ ЦЕЛИ); ЧЕТВЕРТЬ ВРЕМЕНИ Я ПРОВОДИЛ В Т.Н. "ЭЙРИА ИНСТРОКШОН" (ЧТО МОЖЕТ БЫТЬ ПЕРЕВЕДЕНО В ДАННОМ СЛУЧАЕ КАК "ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДМЕТЫ") А.С.Т.П., И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНУЮ ЧЕТВЕРТЬ ВРЕМЕНИ В ОБЩЕ-УНИВЕРСИТЕТСКОЙ РАБОТЕ. "ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДМЕТЫ" ВКЛЮЧАЛИ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОБЛАСТИ НАУК, КАК, НАПРИМЕР, ГЕОГРАФИЮ, ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ И ИСТОРИЮ, СВЯЗАННЫЕ СО СТРАНАМИ, ЯЗЫК КОТОРЫХ ИЗУЧАЛСЯ. ИЗУЧЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ПРЕДМЕТОВ ПРОХОДИЛО, ПО БОЛЬШЕЙ ЧАСТИ, НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ХОТЯ Я ЧИТАЛ НЕКОТОРЫЕ ЛЕКЦИИ ПО-РУССКИ, ПО МЕРЕ ТОГО, КАК СТУДЕНТЫ ПОДВИГАЛИСЬ ВПЕРЕД В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА. ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА В А.С.Т.П. ДОЛЖНО БЫЛО, ПО ПЛАНУ АРМИИ, НАПРАВЛЯТЬСЯ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, В СТОРОНУ РАЗГОВОРНОГО РУССКОГО ЯЗЫКА. В ПЕРВОЕ ВРЕМЯ ПРОИСХОДИЛИ НЕКОТОРЫЕ СТОЛКНОВЕНИЯ С ПОЛКОВНИКОМ, КОМАНДОВАВШИМ ЧАСТЬЮ, В КОТОРОЙ НАХОДИЛИСЬ СОЛДАТЫ-СТУДЕНТЫ, И ПРОФЕССОРАМИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ ИЗ-ЗА НАИЛУЧШЕГО МЕТОДА ПРЕПОДАВАНИЯ РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА. ПОЛКОВНИК НЕ ЗНАЛ НИКАКОГО ЯЗЫКА, КРОМЕ АНГЛИЙСКОГО. ПОСЛЕ НЕКОТОРОЙ БОРЬБЫ УСТАНОВИЛСЯ "МОДУС ОПЕРАНДИ", СОГЛАСНО КОТОРОМУ НАМ БЫЛО ПОЗВОЛЕНО ПОЛАГАТЬСЯ НА СОБСТВЕННОЕ УСМОТРЕНИЕ В ВЫБОРЕ МЕТОДА, КОТОРЫЙ БЫ ЛУЧШЕ ВСЕГО СПОСОБСТВОВАЛ ПРИОБРЕТЕНИЮ СТУДЕНТАМИ РАЗГОВОРНОГО ПОЗНАНИЯ ДАННОГО ЯЗЫКА (В МОЕМ СЛУЧАЕ, РУССКОГО). ВСЕ СТУДЕНТЫ БЫЛИ НИЖНИЕ ЧИНЫ, НИ ОДНОГО ОФИЦЕРА.

В МАРТЕ 1944 Г. Я БЫЛ ПРИГЛАШЕН МОРСКИМ ВЕДОМСТВОМ ОСНОВАТЬ И ВОЗГЛАВИТЬ РУССКИЙ ОТДЕЛ В МОРСКОЙ ОФИЦЕРСКОЙ ШКОЛЕ ЯЗЫКОВ, НАХОДИВШЕЙСЯ ПРИ УНИВЕРСИТЕТЕ ШТ. КОЛОРАДО, В ГОРОДЕ БОЛДЕРЕ. ДО ТОГО ВРЕМЕНИ ПРИ МОРСКОЙ ШКОЛЕ ИМЕЛСЯ ТОЛЬКО ЯПОНСКИЙ ОТДЕЛ, И КОЛИЧЕСТВО КОНТАКТНЫХ ЧАСОВ В ЭТОМ ОТДЕЛЕ БЫЛО 23 В НЕДЕЛЮ - ЧЕТЫРЕ ЧАСА В ДЕНЬ С ПОНЕДЕЛЬНИКА ДО ПЯТНИЦЫ И ТРЕХЧАСОВОЙ ЭКЗАМЕН - КАЖДУЮ СУББОТУ.

ТА ЖЕ САМАЯ СИСТЕМА БЫЛА ПРЕДЛОЖЕНА И ДЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, РАДИ ПОДДЕРЖАНИЯ ОДНООБРАЗИЯ. МЕЖДУ ПРОЧИМ, ДОЛЖЕН СКАЗАТЬ, ЧТО В САМОЙ ПО СЕБЕ ИНТЕНСИВНОЙ ТРЕНИРОВКЕ НЕ ИМЕЕТСЯ НИКАКИХ ПОРАЗИТЕЛЬНЫХ ТРЮКОВ. ИНТЕНСИВНАЯ ТРЕНИРОВКА ЯВЛЯЕТСЯ ПРОСТО КОМБИНАЦИЕЙ СЕРЬЕЗНЫХ, СПОСОБНЫХ СТУДЕНТОВ И БОЛЬШОГО КОЛИЧЕСТВА ВРЕМЕНИ, ЗАТРАЧИВАЕМОГО НА ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА (КОНТАКТНЫХ ЧАСОВ И ДОМАШНЕЙ РАБОТЫ), ЧТО НЕ ОСТАВЛЯЕТ СТУДЕНТУ ВРЕМЕНИ НИ ДЛЯ КАКОГО ДРУГОГО ЗАНЯТИЯ. ЧТО КАСАЕТСЯ МОРСКОЙ ШКОЛЫ, ТО В НАЛИЧИИ БЫЛ ЕЩЕ ТРЕТИЙ, ВЕСЬМА ВАЖНЫЙ, ФАКТОР: МАЛЕНЬКИЕ КЛАССЫ, РЕДКО СОСТОЯВШИЕ ИЗ БОЛЕЕ, ЧЕМ ЧЕТЫРЕХ СТУДЕНТОВ НА УЧИТЕЛЯ. ВПОЛНЕ ОЧЕВИДНО, ЧТО ЭТОТ ПОСЛЕДНИЙ ФАКТОР ВОЗМОЖЕН ТОЛЬКО ПРИ НАЛИЧИИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ФОНДОВ В ТАКОЕ КРИТИЧЕСКОЕ ВРЕМЯ, КАК ВОЙНА. НИ ОДИН УНИВЕРСИТЕТ НЕ МОЖЕТ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ ПОДОБНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ, РАВНЯЮЩЕГОСЯ ПОЛУ-РЕПЕТИТОРСКОЙ СИСТЕМЕ, В ПЕРВОНАЧАЛЬНЫХ КУРСАХ ПО ЯЗЫКУ (ИНТЕНСИВНЫХ ИЛИ ОБЫКНОВЕННЫХ).

МЕТОД ПРЕПОДАВАНИЯ В ПРОДОЛЖЕНИЕ ВСЕГО МОЕГО ОПЫТА С ИНТЕНСИВНОЙ ТРЕНИРОВКОЙ- ВКЛЮЧАЯ ДАЖЕ А.С.Т.П., С НЕКОТОРЫМИ ИЗМЕНЕНИЯМИ- БЫЛ СУЩЕСТВЕННО ТОТ ЖЕ САМЫЙ: ПРЕПОДАВАНИЕ ГРАММАТИКИ, ПИСЬМА, ЧТЕНИЯ И РАЗГОВОРА. ПРЕПОДАВАНИЕ ГРАММАТИКИ- БЛАГОДАРЯ ТОМУ ОЧЕВИДНОМУ ФАКТУ, ЧТО РУССКИЙ ЯЗЫК ТАК СИЛЬНО ЗАВИСИТ В СВОЕМ УПОТРЕБЛЕНИИ ОТ ГРАММАТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ (ИНФЛЕКЦИЙ)- ЯВЛЯЛОСЬ КРАЕУГОЛЬНЫМ КАМНЕМ В КАЖДОМ КУРСЕ. Я ПРИВЕДУ ПОДРОБНЫЕ ДОВОДЫ В ПОЛЬЗУ ПРЕДПОЧТЕНИЯ ЭТОГО МЕТОДА ТАК НАЗЫВАЕМОМУ "ПРЯМОМУ МЕТОДУ" В КОНЦЕ НАСТОЯЩЕГО ДОКЛАДА.

В ВИДУ ТОГО, ЧТО РУССКИЙ ОТДЕЛ МОРСКОЙ ШКОЛЫ НУЖНО БЫЛО ПУСТИТЬ В ХОД НЕМЕДЛЕННО, КАК КРИТИЧЕСКУЮ МЕРУ ВОЙНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ ПРИШЛОСЬ НАЧАТЬ ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ПРИБЛИЛИ УЧЕБНИКИ ИЛИ ДОБАВОЧНЫЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ. ТЕМ НЕ МЕНЕЕ, НАЛИЦО БЫЛО ПЯТЬДЕСЯТ СТУДЕНТОВ-ОФИЦЕРОВ И МОЛОДЫХ ЛЮДЕЙ, ГОТОВЫХ К ПРОИЗВОДСТВУ В ОФИЦЕРЫ ФЛОТА, КОТОРЫЕ РВАЛИСЬ НАЧАТЬ

занятия. В ожидании необходимых учителей и пособий, я отпечатал русский алфавит в пятидесяти экземплярах на моей ручной русской машинке и сам начал вести преподавание всей группе сразу. Постепенно приблнли подкрепления: учителя и книги ("Бондарс Симплифайд Рошен Метод" и "Элементарн Рошен Ридер" проф. Г.З.Патрика). Позднее эти книги были заменены другими пособиями нашего собственного приготовления, причем и эти, в свою очередь, были заменены другими, и так несколько раз, но сущность метода никогда не изменялась.

Срок учения, после консультации с морскими чинами, был определен в шесть месяцев. Никаких специальных инструкций по поводу содержания преподавания или какого-либо ²уклона ¹особого дано не было. Впрочем, была дана одна общая инструкция: передать студентам знание и употребление обычного, хорошего, грамотного русского языка, и дать студентам способность, по окончании курса, пользоваться русским языком во всякой необходимости. Это включало знание не только устного, но и письменного языка. В общем, мы разрешили эту задачу удовлетворительно, и к нам ни разу не поступало никаких жалоб от различных органов флота, пользовавшихся услугами наших бывших студентов.

Имелись некоторые проблемы, характерные для критического положения. Одна из них была обязана своим существованием тому факту, что все мы, как учебный персонал, так и директор школы, надзиравший за работой всех четырех отделов (японского, русского, китайского и мар-лайского), не имели никакого голоса в выборе студентов. Их к нам прислали уже выбранными особым морским офицером, заведывавшим набором студентов для школы. В общем, его выбор был довольно удачен с точки зрения способности студентов, но неприятным обстоятельством было то, что эти "избранные" прибывали в школу все время, один за

ДРУГИМ, СО СТРОГИМИ ИНСТРУКЦИЯМИ НАЧИНАТЬ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА НЕМЕДЛЕННО. ЭТО НАРУШАЛО ПОРЯДОК НАШЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ, СОВЕРШЕННО НЕВОЗМОЖНО ПРИСПОСОБИТЬ ИЛИ "ПОДОГНАТЬ" НОВОПРИБЫВШЕГО СТУДЕНТА К ИНТЕНСИВНОМУ КЛАССУ, ЗАНИМАЮЩЕМУСЯ УЖЕ В ТЕЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИХ НЕДЕЛЬ (ДАЖЕ И ОДНОЙ НЕДЕЛИ). СНАЧАЛА, КОГДА ЭТО СЛУЧАЛОСЬ, Я БЫВАЛ В СОСТОЯНИИ ВНАШИТЬ УЧИТЕЛЯ ИЗ ТЕКУЩЕГО КЛАССА И ПОСАДИТЬ ЕГО ЗА УЧЕНИЕ НОВОПРИБЫВШИХ, НО ВСКОРЕ ЭТА МЕРА ОКАЗАЛАСЬ НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНОЙ ПО ПРИЧИНЕ ЧАСТОЙ ПОВТОРЯЕМОСТИ ЭТОГО ЯВЛЕНИЯ, И МНЕ ПРИШЛОСЬ ПРИБЕГНУТЬ К ДРУГОМУ МЕТОДУ: Я НАЗНАЧАЛ ОДНОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ЗАВЕДЫВАТЬ НОВОПРИБЫВШИМИ--ОНИ ЧАСТО ПРИБЫВАЛИ В КОЛИЧЕСТВЕ ОДНОГО ИЛИ ДВУХ ЧЕЛОВЕК--И ЗАНИМАТЬСЯ СО СТУДЕНТАМИ РАЗГОВОРНОЙ ПРАКТИКОЙ, "ЗАМОРАЖИВАЯ" ИХ, ТАК СКАЗАТЬ, ПОКУДА ИХ НИ СОБИРАЛОСЬ ДОСТАТОЧНОЕ КОЛИЧЕСТВО, ЧТОБЫ НАЧАТЬ РЕГУЛЯРНЫЙ КЛАСС, С РЕГУЛЯРНЫМ ПРЕПОДАВАНИЕМ ГРАММАТИКИ И ДОМАШНЕЙ РАБОТОЙ. СТРОГО ГОВОРЯ, ЭТИ СТУДЕНТЫ ПРОВОДИЛИ, ТАКИМ ОБРАЗОМ, БОЛЕЕ ШЕСТИ МЕСЯЦЕВ В ШКОЛЕ (НИКОГДА НЕ БОЛЕЕ ДВУХ, ВПРОЧЕМ), НО НИКТО НЕ ВОЗРАЖАЛ ПРОТИВ ЭТОГО, А СТУДЕНТЫ ВСЕ-ТАКИ ПОЛУЧАЛИ ПОЛЬЗУ ОТ ЭТОЙ ДОБАВОЧНОЙ, ПРЕД-ПРОГРАММНОЙ РАЗГОВОРНОЙ ПРАКТИКИ. ТАКИМ ОБРАЗОМ, ВСЕ ВРЕМЯ ЗАНИМАЛОСЬ НЕСКОЛЬКО ГРУПП ОДНОВРЕМЕННО, НА РАЗЛИЧНЫХ СТУПЕНЯХ ПРОГРЕССА ПРЕПОДАВАНИЯ, И У НАС ПРОИСХОДИЛ "АКТ" ОКОНЧАНИЯ ШКОЛЫ ПОЧТИ КАЖДЫЙ МЕСЯЦ ПОСЛЕ ПЕРВЫХ ШЕСТИ. ПОЧТИ ВСЕ СТУДЕНТЫ, ПРЕЖДЕ ПОСТУПЛЕНИЯ НА СЛУЖБУ ВО СЛОТЕ, ОКОНЧИЛИ ВХОДЯЩИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ ПО РАЗЛИЧНЫМ СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ, И МЫ УСТАНОВИЛИ НАШ "МИНИМУМ УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНОСТИ" ТАК ВЫСОКО, КАК ТОЛЬКО СМЕЛИ. 80% УСПЕШНОСТИ БЫЛО МИНИМУМОМ. ТЕ ИЗ СТУДЕНТОВ, КОТОРЫЕ ОПУСКАЛИСЬ НИЖЕ 80% В ТЕЧЕНИЕ ОДНОГО МЕСЯЦА, АВТОМАТИЧЕСКИ ИСКЛЮЧАЛИСЬ ИЗ ШКОЛЫ. ДОЛЖЕН СКАЗАТЬ, ОДНАКО, ЧТО ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО ПРОВАЛИВШИХСЯ БЫЛО НЕ ВЫШЕ ПЯТИ ПРОЦЕНТОВ ОБЩЕГО КОЛИЧЕСТВА СТУДЕНТОВ В ОТДЕЛЕ. БЫТЬ

МОЖЕТ, ТОТ ФАКТ, ЧТО ИСКЛЮЧЕННЫЕ СТУДЕНТЫ ОБЫЧНО ОТСИЛАЛИСЬ НА ДЕЙ-
СТВИТЕЛЬНУЮ СЛУЖБУ В ТИХООКЕАНСКОМ ТЕАТРЕ ВОЙНЫ, ИМЕЛ НЕКОТОРОЕ ВЛИ-
ЯНИЕ НА КРАЙНЕЕ ПРИЛЕЖАНИЕ СТУДЕНТОВ.

ГЛАВНОЙ ПРОБЛЕМОЙ, ПРИЧИНАВШЕЙ НАИБОЛЬШИЕ ЗАБОТЫ, БЫЛ ВЫБОР
УЧЕБНОГО ПЕРСОНАЛА. ПО ПРИЧИНЕ МАЛЕНЬКИХ КЛАССОВ, ТРЕБОВАЛОСЬ БОЛЬ-
ШОЕ КОЛИЧЕСТВО УЧИТЕЛЕЙ, ДОСТИГШЕЕ В ОДНО ВРЕМЯ СЫШЕ ПЯТИДЕСЯТИ
ЧЕЛОВЕК. В ТО ВРЕМЯ ВО ВСЕЙ СТРАНЕ НЕ БЫЛО УЧИТЕЛЕЙ ² СТОЛЬКО, ¹ ИМЕВ-
ШИХ ОПЫТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА АМЕРИКАНСКИМ СТУДЕНТАМ.
КРОМЕ ТОГО, НЕКОТОРЫЕ ИЗ БОЛЕЕ ИЛИ МЕНЕЕ ОПЫТНЫХ УЧИТЕЛЕЙ, КОТОРЫХ
МЫ ПЫТАЛИСЬ ПРИВЛЕЧЬ, НЕ ЖЕЛАЛИ ПРЕРЫВАТЬ СВОЕГО РЕГУЛЯРНОГО ПРЕПО-
ДАВАНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ УНИВЕРСИТЕТАХ, ЧТОБЫ ПОСТУПИТЬ НА ВРЕМЕННУЮ
СЛУЖБУ, ВЫЗВАННУЮ КРИТИЧЕСКИМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ. В ЦЕЛОМ, НАМ ПРИ-
ШЛОСЬ ПРИБЕГНУТЬ К ПОМОЩИ ОБРАЗОВАННЫХ РУССКИХ, НЕ ИМЕВШИХ НИКАКОГО
ОПЫТА (ИЛИ ВЕСЬМА НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ) И ПРИГОТОВИТЬ ДЕТАЛЬНУЮ ПРОГРАММУ,
КОТОРОЙ ОНИ ДОЛЖНЫ БЫЛИ СЛЕДОВАТЬ. ЭТИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ЗНАЧИТЕЛЬНО
СУЗИЛИ НАШ КРУГ ВЫБОРА. ЗА БОЛЕЕ ЧЕМ ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ ЛЕТ ДО ЭТОГО
ВРЕМЕНИ (1944) НЕ БЫЛО ВОЛНЫ ЭМИГРАЦИИ ИЗ РОССИИ. ЭТО ЗНАЧИЛО, ЧТО
НАМ ПРИХОДИЛОСЬ РАСЧИТЫВАТЬ НА ЛИЦ С ДОРЕВОЛЮЦИОННЫМ РУССКИМ
ОБРАЗОВАНИЕМ, И ПОЭТОМУ СРЕДНИЙ ВОЗРАСТ УЧИТЕЛЕЙ БЫЛ ЗНАЧИТЕЛЬНО ВЫ-
ШЕ ПЯТИДЕСЯТИ ЛЕТ. МЫ НЕ ДЕЛАЛИ НИКАКОГО РАЗЛИЧИЯ ПО ПРИЧИНЕ РЕЛИ-
ГИИ, ПОЛИТИЧЕСКИХ УБЕЖДЕНИЙ ИЛИ ПОЛА. (ФАКТИЧЕСКИ, БОЛЕЕ ПОЛОВИНЫ БЫ-
ЛИ ЖЕНЩИНЫ). НЕКОТОРЫЕ ИЗ ЭТИХ ЛИЦ, КАК МУЖЧИНЫ, ТАК И ЖЕНЩИНЫ, ОБЛА-
ДАЛИ ВЕСЬМА БОЛЕЗНЕННЫМ САМОЛЮБИЕМ И ПРЕУВЕЛИЧЕННЫМ ПОНЯТИЕМ О
СВОЕМ "Я". ПО МЕРЕ УВЕЛИЧЕНИЯ В ИХ ЧИСЛЕННОСТИ, ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ
МОЕГО ВРЕМЕНИ ПОГЛАЩАЛОСЬ НАБЛЮДЕНИЕМ ЗА ИХ УЧИТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНО-
СТЬЮ И ПОДДЕРЖАНИЕМ СОСТОЯНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО МИРА МЕЖДУ НИМИ.
С ТЕЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ, Я БЫЛ В СОСТОЯНИИ ПОСВЯЩАТЬ ПРЕПОДАВАНИЮ ТОЛЬКО

ОКОЛО ЧЕТЫРЕХ ЧАСОВ В НЕДЕЛЮ, ОГРАНИЧИВАЯСЬ ЗАНЯТИЯМИ С ЦЕЛНЫМИ ГРУППАМИ СРАЗУ, В ПРИСУТСТВИИ УЧИТЕЛЕЙ ДАННОЙ ГРУППЫ, И ПРИГЛАШАЯ СТУДЕНТОВ ЗАДАВАТЬ ВОПРОСЫ, КОТОРЫЕ ПРИЧИНЯЛИ ИМ НАИБОЛЬШИЕ ХЛОПОТЫ.

ТЕХНИКА ВЫБОРА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ БЫЛА НЕ ВПОЛНЕ УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНА. СНАЧАЛА МЫ СОСТАВИЛИ СПИСКИ КАНДИДАТОВ В УЧИТЕЛЯ ИЗ ИМЕВШИХСЯ У НАС УНИВЕРСИТЕТСКИХ СВЯЗЕЙ, НО ОНИ СКОРО ОКАЗАЛИСЬ НЕДОСТАТОЧНЫМИ. ЗАТЕМ МЫ ПОПРОСИЛИ НЕКОТОРЫХ ИЗ УЖЕ ПРИБЫВШИХ УЧИТЕЛЕЙ РЕКОМЕНДОВАТЬ ТЕХ ИЗ ИХ ДРУЗЕЙ, КОТОРЫЕ, ПО ИХ МНЕНИЮ, МОГЛИ ОКАЗАТЬСЯ УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫМИ УЧИТЕЛЯМИ. НАКОНЕЦ, МЫ ДАЖЕ ОБРАТИЛИСЬ К ПОМОЩИ ОБЪЯВЛЕНИЙ В РУССКО-АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЕ. ОТ ЛИЦ, ОБНАРУЖИВШИХ ИНТЕРЕС К ПРЕДЛАГАВШЕЙСЯ СЛУЖБЕ, МЫ ТРЕБОВАЛИ ПОЛНЫХ СВЕДЕНИЙ КАСАТЕЛЬНО ИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЦЕНЗА И ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ОПЫТА (ИЛИ ОТСУТСТВИЯ ТАКОГО), С ПРИЛОЖЕНИЕМ ДИПЛОМОВ, УДОСТОВЕРЕНИЙ И РЕФЕРЕНЦИЙ. МЫ ТАКЖЕ ТРЕБОВАЛИ В КАЖДОМ СЛУЧАЕ ГРАММОФОННОЙ ПЛАСТИНКИ, НАГОВОРЕННОЙ ИХ ОБЫЧНЫМ ГОЛОСОМ. ПОДАВЛЯЮЩЕЕ БОЛЬШИНСТВО УЧИТЕЛЕЙ БЫЛО НАНЯТО ЗАОЧНО, С ПОМОЩЬЮ ВНЕШНЕОПИСАЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ. НЕСМОТРЯ НА НЕКОТОРУЮ НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНОСТЬ ПОДОБНОГО МЕТОДА ВЫБОРА, РЕЗУЛЬТАТЫ ОКАЗАЛИСЬ ЛУЧШЕ, ЧЕМ МЫ ИМЕЛИ КАКОЕ-ЛИБО ОСНОВАНИЕ ОЖИДАТЬ.

ВСКОРЕ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОТДЕЛ НАЧАЛ ФУНКЦИОНИРОВАТЬ ПОЛНЫМ ХОДОМ, И НЕСКОЛЬКО БОЛЬШИХ ГРУПП ЗАНИМАЛОСЬ НА РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЯХ ОДНОВРЕМЕННО, Я ПРИШЕЛ К УБЕЖДЕНИЮ, ЧТО МНЕ ОДНОМУ БЫЛО НЕВОЗМОЖНО НАБЛЮДАТЬ ЗА РАБОТОЙ ТРИДЦАТИ ИЛИ Сорока УЧИТЕЛЕЙ. ПОЭТОМУ, В ПОМОЩЬ СЕБЕ, Я НАЗНАЧИЛ ПО ОДНОМУ УЧИТЕЛЮ НА ГРУППУ НАБЛЮДАТЬ ЗА РАБОТОЙ ДРУГИХ В ТОЙ ЖЕ ГРУППЕ И ДАВАТЬ ИМ УКАЗАНИЯ И ИНСТРУКЦИИ. НАМ ОЧЕНЬ ПОВЕЗЛО В ТОМ ОТНОШЕНИИ, ЧТО НЕКОТОРЫЕ ИЗ УЧИТЕЛЕЙ ОКАЗАЛИ ВЫДАЮЩИЕСЯ СПОСОБНОСТИ С САМОГО НАЧАЛА, И ИМ МОЖНО БЫЛО ДОВЕРИТЬ ЭТУ ОТВЕТСТВЕННУЮ ФУНКЦИЮ. СТУДЕНТЫ СРАЗУ ЖЕ ПРОЗВАЛИ ЭТИХ СТАРШИХ УЧИТЕЛЕЙ "ГАУДЕЙТЕ-

РАМИ". Я СОЗЫВАЛ ЗАСЕДАНИЯ С ЭТИМИ "ГАУЛЕЙТЕРАМИ" (ИХ ОБЫЧНО БЫЛО ШЕСТЬ ИЛИ СЕМЬ ЧЕЛОВЕК) РАЗ ИЛИ ДВА В НЕДЕЛЮ И ВНСЛУШИВАЛ ИХ ДОКЛАДЫ КАСАТЕЛЬНО ПРОГРЕССА В ИХ ГРУППАХ. КАЖДЫЙ ИЗ ЭТИХ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ-УЧИТЕЛЕЙ, В СВОЮ ОЧЕРЕДЬ, ВСТРЕЧАЛСЯ В ТЕЧЕНИЕ НЕДЕЛИ С УЧИТЕЛЯМИ, ВВЕ-РЕННЫМИ ЕГО НАБЛЮДЕНИЮ. Я ЧАСТО ПРИСУТСТВОВАЛ И НА ЭТИХ ЗАСЕДАНИЯХ, В ОСОБЕННОСТИ КОГДА ПОДВЕРГАЛОСЬ ОБСУЖДЕНИЮ ЧТО-ЛИБО ИЗ РЯДУ ВОИ Выходящее, или же КОГДА У ГРУППОВОГО НАБЛЮДАТЕЛЯ БЫЛА "ЛИЧНАЯ ПРОБЛЕМА" С КЕМ-ЛИБО ИЗ УЧИТЕЛЕЙ(К СЧАСТЬЮ, ПОСЛЕДНЕЕ СЛУЧАЛОСЬ СРАВНИТЕЛЬНО РЕДКО). ВДОБАВОК К ЭТОМУ Я ИМЕЛ ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРИЕМНЫЕ ЧАСЫ У СЕБЯ В КА-БИНЕТЕ, ВО ВРЕМЯ КОТОРЫХ "ГАУЛЕЙТЕРЫ", УЧИТЕЛЯ И СТУДЕНТЫ МОГЛИ ЯВЛЯТЬСЯ СО СВОИМИ ПРОБЛЕМАМИ.

ВСКОРЕ ПОСЛЕ НАЧАЛА ВНЯСИЛОСЬ, ЧТО НЕКОТОРЫЕ ИЗ УЧИТЕЛЕЙ ОБЛА-ДАЛИ БОЛЬШИМИ СПОСОБНОСТЯМИ В КАКОМ-ЛИБО ОДНОМ АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ В ТО ВРЕМЯ, КАК ДРУГИЕ ПРЕВОСХОДИЛИ В ДРУГОМ. ЧТОБЫ ДАТЬ СТУДЕНТАМ ВОЗМОЖНОСТЬ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ УСЛУГАМИ НАИБОЛЬШЕГО КОЛИЧЕСТВА УЧИТЕЛЕЙ, ПОСЛЕДНИМ БЫЛО ПРЕДЛОЖЕНО МЕНЯТЬСЯ СВОИМИ КЛАССАМИ ЕЖЕНЕДЕЛЬНО ВНУТ-РИ КАЖДОЙ ГРУППЫ, ПО ПРИНЦИПУ ОЧЕРЕДНОГО ОБМЕНА ("РОТЭЙШОН"). ЭТО ТАКЖЕ ПОМОГАЛО СТУДЕНТАМ ПРИВЫКАТЬ К ОСОБЕННОСТЯМ ПРОИЗНОШЕНИЯ РАЗ-ЛИЧНЫХ УЧИТЕЛЕЙ-- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ЭТИХ ОСОБЕННОСТЕЙ НЕ МЕНЬШЕ, ЧЕМ В АНГЛИЙСКОМ-- И К МУЖСКИМ И ЖЕНСКИМ ГОЛОСАМ. ЭТОТ ПРИНЦИП ЕЖЕНЕ-ДЕЛЬНОГО ОБМЕНА, ПО ПРИЧИНЕ СВОЕЙ ОЧЕВИДНОЙ ПОЛЗЫ, НЕУКЛОННО ПОДДЕР-ЖИВАЛСЯ ВО ВСЕ ВРЕМЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ ОТДЕЛА.

КАК ТОЛЬКО МЫ ПОЧУВСТВОВАЛИ СЕБЯ В СОСТОЯНИИ РАСПОЛАГАТЬ ВРЕМЕ-НЕМ НЕКОТОРЫХ ИЗ НАИБОЛЕЕ ХОРОШО ПОДГОТОВЛЕННЫХ УЧИТЕЛЕЙ, МЫ ПЕРЕВЕ-ЛИ ИХ НА ЧАСТИЧНУЮ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКУЮ НАГРУЗКУ(ПОЛНАЯ НАГРУЗКА СО-СТАВЛЯЛА ДВАДЦАТЬ ЧАСОВ В НЕДЕЛЮ), И ОСТАТОК ИХ ВРЕМЕНИ БЫЛ ПО-СВЯЩЕН СОСТАВЛЕНИЮ ВСЕВОЗМОЖНЫХ ПОСОБИИ: ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, МАТЕРИАЛА

для чтения, разговорных упражнений и наговаривания граммофонных пластинок. (мы также вели ежедневную "радио"-передачу на русском языке, при помощи системы громкоговорителей, с участием и преподавателей и студентов. эти передачи происходили в полдень во время нашего т.н. "русского стола", полуденного завтрака, которых студенты и преподаватели ели вместе, и прилагали совместные усилия к тому, чтобы разговаривать исключительно по-русски). впоследствии мы пользовались этим собранным материалом в классах материал этот вынимался из русской литературы, изящной и научной, газет и журналов. вдобавок, некоторые из учителей, обладающие творческими талантами, писали небольшие вещицы собственного производства.

морское ведомство приобрело несколько русских говорящих фильмов и прислало их в болдер, чтобы показывать студентам раз в неделю, без английских подзаголовков. в общей сложности их было около пятнадцати. с течением времени, мы повторяли показывание этих фильмов несколько раз, но почти всегда для новой публики, так как более ранние аудитории тем временем успевали окончить школу. присутствие на этих показах было обязательным, и мы испытывали степень понимания студентов в классах, предлагая им передать по-русски ход действия и отрывки разговора в фильме.

с прекращением военных действий количество студентов начало понижаться. некоторые из учителей были освобождены от своих обязанностей почти сразу, остальные были уволены постепенно, и первого июня 1946 г. мы провели последний акт выпуска в болдере. остатки школы, с полудюжиной учителей, были переведены в ведение морского министерства в вашингтон. после июня 1946 г., когда школа прекратила свое существование в болдере, я уволился с морской службы и при-

СОЕДИНИЛСЯ К УЧЕБНОМУ ПЕРСОНАЛУ СТАНФОРДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, В ОТДЕЛЕ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ.

А ТЕПЕРЬ НЕСКОЛЬКО СЛОВ В ОБЪЯСНЕНИЕ НАШЕГО МЕТОДА ПРЕПОДАВАНИЯ. ДАЖЕ В А.С.Т.П., ГДЕ ЗНАНИЕ РАЗГОВОРА- И ПРИ ЭТОМ НАИБОЛЕЕ ПРАКТИЧЕСКОГО РАЗГОВОРА- ЯВЛЯЛОСЬ ГЛАВНОЙ ЦЕЛЬЮ КУРСА, ПРЕПОДАВАНИЕ ГРАММАТИКИ ЗАНИМАЛО ВАЖНОЕ МЕСТО, ИБО ИНОСТРАННЫЙ СТУДЕНТ, КОТОРЫЙ НЕ ЗНАЕТ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ, НЕ УМЕЕТ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ. В МОРСКОЙ ШКОЛЕ В БОЛДЕРЕ ГРАММАТИКА, КАК Я УПОМИНАЛ ВНЕ, ЯВЛЯЛАСЬ КРАЕУГОЛЬНЫМ КАМНЕМ ПРЕПОДАВАНИЯ. Я ВСЕГДА СЧИТАЛ, ЧТО ТАК НАЗЫВАЕМЫЙ ПРЯМОЙ МЕТОД НЕ ИМЕЕТ БОЛЬШОЙ ЦЕННОСТИ НА УНИВЕРСИТЕТСКОМ УРОВНЕ ПРЕПОДАВАНИЯ. БЫТЬ МОЖЕТ, МН ДОЛЖНЫ СОГЛАСИТЬСЯ НА ОПРЕДЕЛЕНИИ: ПРЯМОЙ МЕТОД, КАК Я ЕГО ПОНИМАЮ, ВЫТЕКАЕТ ИЗ ТОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ, ЧТО ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДОЛЖНО ПРОИСХОДИТЬ ПРИ ТЕХ ЖЕ САМЫХ УСЛОВИЯХ, ПРИ КОТОРЫХ ПРОИСХОДИТ ИЗУЧЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА. ОНА МОЖЕТ БЫТЬ ФОРМУЛИРОВАНА ТАКИМ ОБРАЗОМ: "УЧИТЬСЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НУЖНО ТАК ЖЕ, КАК УЧИТСЯ РЕБЕНОК СВОЕМУ РОДНОМУ ЯЗЫКУ". ПО МОЕМУ МНЕНИЮ, ЭТА ТОЧКА ЗРЕНИЯ В КОРНЕ НЕВЕРНА. ВО-ПЕРВЫХ, НЕЛЬЗЯ ПРЕДСТАВИТЬ СЕБЕ УСЛОВИЙ, ПРИ КОТОРЫХ ОБСТАНОВКА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПОХОДИЛА БЫ ДАЖЕ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО НА ОБСТАНОВКУ, ПРИ КОТОРОЙ ПРОИСХОДИТ ИЗУЧЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА, НАЧИНАЮЩЕЕСЯ С КОЛЫБЕЛИ. В ПЕРВОМ СЛУЧАЕ, МЫ ИМЕЕМ ДЕЛО НЕ С РЕБЕНКОМ, КОТОРОМУ НЕЧЕГО ЗАБЫВАТЬ, И У КОТОРОГО ВПЕРЕДИ МНОГО ЛЕТ ПОСТОЯННОЙ ПРАКТИКИ В ОДНОМ ТОЛЬКО ЯЗЫКЕ. ДАЛЕЕ, ДАЖЕ ПРИ НАЛИЧИИ ЭТИХ ИДЕАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ, К ТОМУ ВРЕМЕНИ, КОГДА РЕБЕНОК ДОСТИГНЕТ ПЯТИ-ЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, И ПРИ ПОСТОЯННОЙ ПРАКТИКЕ, ОН ПРИОБРЕТАЕТ СРАВНИТЕЛЬНО ОГРАНИЧЕННЫЙ ЗАПАС СЛОВ И ПРИТОМ ПОЧТИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО КОНКРЕТНОГО ХАРАКТЕРА. ТАКИЕ АБСТРАКТНЫЕ ПОНЯТИЯ, КАК "СОВЕСТЬ", "СОЖАЛЕНИЕ", "РАСКАЯНИЕ" И Т.Д. В НЕМ ОТСУТСТВУЮТ. ОТСУТСТВУЮТ ТАКЖЕ ВСЯ-

НИЕ ПОНЯТИЯ О СОЦИАЛЬНЫХ ВОПРОСАХ, ПОЛОВОМ ВОПРОСЕ, ИСТОРИИ, ГЕОГРАФИИ-ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ВЕСЬМА ПРИМИТИВНЫХ- И Т.П. К ДЕСЯТИЛЕТНЕМУ ВОЗРАСТУ, ПРИ ПОСТОЯННОЙ ПРАКТИКЕ, ЗАПАС СЛОВ РЕБЕНКА ВСЕ ЕЩЕ ОГРАНИЧЕН СОСТОЯНИЕМ УМСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ ДЕСЯТИЛЕТНЕГО РЕБЕНКА. ТОЛЬКО К КОНЦУ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО ДВАДЦАТИ ЛЕТ ЖИЗНИ, ПРИ ПОСТОЯННОЙ ПРАКТИКЕ И НЕКОТОРОМ ОБРАЗОВАНИИ, ЗНАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА НАЧИНАЕТ ПРИОБРЕТАТЬ ХАРАКТЕР ЗНАНИЯ ВЗРОСЛОГО ЧЕЛОВЕКА. ЕСЛИ ПРЕДПОЛОЖИТЬ, ЧТО СРЕДНИЙ ВОЗРАСТ СТУДЕНТА, НАЧИНАЮЩЕГО ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА, ДВАДЦАТЬ ЛЕТ, ТО, ПРИ НАЛИЧИИ ИДЕАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ, ОН НАУЧИТСЯ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ, КАК ВЗРОСЛЫЙ ЧЕЛОВЕК, ТОЛЬКО К Сорока ГОДАМ ЖИЗНИ. КТО МОЖЕТ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ РОСКОШЬ ПОСВЯЩЕНИЯ ДВАДЦАТИ ЛЕТ НА ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА? ДОСТАТОЧНО ПРОСТО ЗАДАТЬ ЭТОТ ВОПРОС, ЧТОБЫ ОСОЗНАТЬ ВСЮ АБСУРДНОСТЬ ЭТОГО ПОЛОЖЕНИЯ. ДА И К ЧЕМУ ЭТО НУЖНО? ПОЧЕМУ НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УЖЕ ПРОДЕЛАННУЮ РАБОТУ УМСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ И ПРОСТО ПЕРЕВЕСТИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ИДЕИ И ПОНЯТИЯ, КОТОРЫЕ УЖЕ УСВОЕНЫ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ? НО, ЧТОБЫ БЫТЬ В СОСТОЯНИИ ПРАВИЛЬНО ПЕРЕВОДИТЬ НА РУССКИЙ ЯЗЫК, НЕОБХОДИМО ЗНАНИЕ ГРАММАТИКИ; ТАК ЖЕ НЕОБХОДИМО ЗНАНИЕ ПОСТРОЕНИЯ ФРАЗ, СПЕЦИАЛЬНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ ("ИДИОМАТИК ЭКСПРЕШОНС") И Т.Д. В ТАКОЙ ЖЕ МЕРЕ НЕОБХОДИМО ЗНАТЬ МЕТОДЫ И СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ. КОРОЧЕ ГОВОРЯ, НУЖНО ЗНАТЬ МНОГОЕ. ЗАДАЧА УЧИТЕЛЯ В ТОМ И СОСТОИТ, ЧТОБЫ ПЕРЕДАТЬ СТУДЕНТУ ЗНАНИЕ ЭТОГО "МНОГОГО". (ЕСЛИ УСЛОВИЯ ТАКОВЫ, ЧТО У СТУДЕНТА ИМЕЕТСЯ НЕОГРАНИЧЕННАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ПРАКТИКИ В ЧТЕНИИ, ПИСЬМЕ И РАЗГОВОРЕ, В ДОПОЛНЕНИЕ К РЕГУЛЯРНОМУ ПРЕПОДАВАНИЮ, ТОГДА, С ТЕЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ, ОН ДАЖЕ НАУЧИТСЯ МЫСЛИТЬ ПО-РУССКИ, НЕ ПРИБЕГАЯ К ПЕРЕВОДУ ДАЖЕ УМСТВЕННО. К СОЖАЛЕНИЮ, ТАКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ВЕЩЕЙ БУДЕТ УДЕЛОМ СРАВНИТЕЛЬНО НЕМНОГИХ). НО, ЧТОБЫ НАУЧИТЬ СТУДЕНТА ВСЕМ ЭТИМ ВЕЛИКОЛЕПНЫМ ВЕЩАМ, УЧИТЕЛЬ САМ ДОЛЖЕН ЗНАТЬ ОБА

ЯЗЫКА БЕЗУПРЕЧНО. ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ В СОСТОЯНИИ ОБЪЯСНИТЬ СТУДЕНТУ ВСЕ ЗАТРУДНИТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ ТАК, ЧТОБЫ СТУДЕНТ ЕГО ПОНЯЛ. БОЛЬШЕ ТОГО, НЕОБХОДИМО ЗНАТЬ ПСИХОЛОГИЮ СТУДЕНТА ДАННОЙ НАЦИОНАЛЬНОСТИ (В ЭТОМ СЛУЧАЕ АМЕРИКАНСКОЙ). СЧИТАЮ ДОЛГОМ ПОВТОРИТЬ, ЧТО Я ИМЕЮ В ВИДУ ПРЕПОДАВАНИЕ НА УНИВЕРСИТЕТСКОМ УРОВНЕ.

КОНЕЧНО, БЫВАЮТ СЛУЧАИ, КОГДА УЧИТЕЛЬ НЕ ЗНАЕТ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧЕНИКА. ТОГДА НИЧЕГО БОЛЬШЕ НЕ ОСТАЕТСЯ, КАК ПРИБЕГНУТЬ К ПРЯМОМУ МЕТОДУ. НО НЕЛЬЗЯ СТРОИТЬ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИЗ ЭТОГО ПЕЧАЛЬНОГО ОБСТОЯТЕЛЬСТВА И НЕЛЬЗЯ ЗАЩИЩАТЬ ЕЕ ТОЛЬКО ПОТОМУ, ЧТО УЧИТЕЛЮ НЕ ХВАТАЕТ ЗНАНИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧЕНИКА. ПОСКОЛЬКУ РЕЧЬ ИДЕТ О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА АМЕРИКАНЦАМ, ПРЯМОЙ МЕТОД ИМЕЕТ СРАВНИТЕЛЬНО ОГРАНИЧЕННУЮ ЦЕННОСТЬ И, РАЗУМЕЕТСЯ, НЕ НА УНИВЕРСИТЕТСКОМ УРОВНЕ. НАПРИМЕР, В ТЕХ СЛУЧАЯХ, КОГДА УМСТВЕННОЕ РАЗВИТИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ УЧЕНИКА СТОЯТ НА СРАВНИТЕЛЬНО НИЗКОЙ СТУПЕНИ, ИЛИ КОГДА ТРЕБОВАНИЯ УЧЕНИКА ОГРАНИЧЕНЫ ЖЕЛАНИЕМ ПРИОБРЕСТИ САМОЕ НЕМЕДЛЕННО-ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАНИЕ, Т.Е. КАК КУПИТЬ ЧТО-НИБУДЬ, СНЯТЬ КОМНАТУ, ПООБЕДАТЬ В РЕСТОРАНЕ И Т.П. (В ОЖИДАНИИ ПРЕДСТОЯЩЕЙ ПОЕЗДКИ В РОССИЮ). ТАКОМУ УЧЕНИКУ НЕ НУЖЕН УНИВЕРСИТЕТ. ЕМУ ПРОСТО НУЖНО НАЙТИ КАКОГО-НИБУДЬ ЖЕЛАЮЩЕГО РУССКОГО, КОТОРЫЙ ВНЕДРИЛ БЫ В НЕГО ЭТИ ПРАКТИЧЕСКИЕ ФРАЗЫ. ДАЖЕ И В ЭТОМ СЛУЧАЕ, ЕМУ ЛУЧШЕ ПРИБЕГНУТЬ К УСЛУГАМ РУССКОГО, ХОРОШО ЗНАЮЩЕГО АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

А Н Н А И. Л А В А С К А.

ПРИМЕНЕНИЕ РУССКИХ ПЕСЕН ПРИ
ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

СО ВРЕМЕНИ МОЕГО ПОСТУПЛЕНИЯ В ВАШИНГТОНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРЕПОДАВАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК, ГЛАВНЫМ МОИМ ДОБАВЛЕНИЕМ ПРИ КЛАССНОМ ПРЕПОДАВАНИИ БЫЛО ПРИМЕНЕНИЕ РУССКОЙ ПЕСНИ.

ЭТО НЕ ЗНАЧИТ, ЧТО Я САМА ПОЮ ПЕСНИ В КЛАССЕ; СМЫСЛ МОИХ СЛОВ ДРУГОЙ— В ОЧЕНЬ РАННЕЙ СТАДИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА Я ЗАСТАВЛЯЮ СТУДЕНТОВ САМИХ ПЕТЬ ПЕСНИ, РЕГУЛЯРНО ОТВОДЯ ОДИН ЧАС В НЕДЕЛЮ ДЛЯ ТАКИХ ЗАНЯТИЙ.

И

ТАКОЕ УСИЛЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ПЕСЕН ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ ЯВЛЯЕТСЯ, КОНЕЧНО, НЕОБЫЧНЫМ, И МНОГИЕ СПРАШИВАЮТ МЕНЯ, ПОЧЕМУ Я ДЕЛАЮ ЭТО. ПРОИЗВОДЯТСЯ ЛИ ЭТИ ЗАНЯТИЯ ДЛЯ ОТДЫХА И УДОВОЛЬСТВИЯ, ИЛИ ЖЕ ЗДЕСЬ ПРЕСЛЕДУЕТСЯ БОЛЕЕ ВАЖНАЯ ЦЕЛЬ? ВСЛЕДСТВИЕ ТАКИХ ВОПРОСОВ, Я РЕШИЛА ВНЯСНИТЬ В НАСТОЯЩЕМ ДОКЛАДЕ ^ИДЕЙСТВИТЕЛЬНУЮ ЦЕЛЬ ПРИМЕНЕНИЯ МНОЮ ПЕСЕН ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКА.

ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВСЯКОГО ЯЗЫКА ПРИНЯТО ЗНАКОМИТЬСЯ С ОДНОЙ ИЛИ ДВУМЯ ХОРОШО ИЗВЕСТНЫМИ ПЕСНЯМИ. ОБЫЧНО ДУМАЮТ, ЧТО МУЗЫКА ВНОСИТ УДОВОЛЬСТВИЕ В МОНОТОННОСТЬ КЛАССНЫХ ЗАНЯТИЙ. НО ПО СОБСТВЕННОМУ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОМУ ОПЫТУ Я ЗНАЮ, ЧТО ПЕСНЯ ИГРАЕТ БОЛЕЕ ЗНАЧИТЕЛЬНУЮ РОЛЬ, ЧЕМ ВНОСИТЬ ТОЛЬКО ОЖИВЛЕНИЕ В КЛАССНУЮ РАБОТУ. В САМОМ ДЕЛЕ: НОВЫЕ СЛОВА РАСШИРЯЮТ СЛОВАРЬ СТУДЕНТА, БЕЗ ОСОБНЫХ УСИЛИЙ СТУДЕНТ ПОНИМАЕТ СМЫСЛ И УДЕРЖИВАЕТ В ПАМЯТИ ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ. КРОМЕ ТОГО, ПЕСНЯ— ПРЕКРАСНОЕ СРЕДСТВО ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЯ. РАЗВЕ ВЫ

САМИ НЕ ЗАМЕТИЛИ, ЧТО ИНОСТРАНЕЦ, ГОВОРЯЩИЙ С СИЛЬНЫМ АКЦЕНТОМ, МОЖЕТ ПЕТЬ АНГЛИЙСКУЮ ПЕСНЬ БЕЗО ВСЯКОГО АКЦЕНТА? И ЭТО НАБЛЮДЕНИЕ ДАЛО МНЕ ВОЗМОЖНОСТЬ ОБДУМАТЬ СЛЕДУЮЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ: ЕСЛИ ТАКИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДОСТИГАЮТСЯ ПРИ ИСПОЛНЕНИИ СЛУЧАЙНЫХ ПЕСЕН, ИСПОЛНЯЕМЫХ К ТОМУ ЖЕ ПО СЛУЧАЙНЫМ ПОВОДАМ, ТО, КОНЕЧНО, ЧРЕЗВЫЧАЙНО МНОГОГО МОЖНО ДОСТИГНУТЬ ПРИ ДРУГОМ ПОЛОЖЕНИИ: ПРИ НАЛИЧИИ ОПРЕДЕЛЕННОГО РЕПЕРТУАРА ПЕСЕН, ПОДОБРАННЫХ ОЧЕНЬ СТАРАТЕЛЬНО И ЦЕЛЕСООБРАЗНО, И ПОСТАВЛЕННЫХ В НЕПОСРЕДСТВЕННУЮ СВЯЗЬ С ДРУГИМИ СРЕДСТВАМИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ. ИСХОДЯ ИЗ ЭТОГО, ПУТЕМ ПОСТОЯННЫХ ОПЫТОВ, Я РАЗРАБОТАЛА СВОЮ ПРОГРАММУ.

В ОБЩИХ ЧЕРТАХ ОНА ТАКОВА.

КАК ТОЛЬКО СТУДЕНТ НАЧИНАЕТ ЧИТАТЬ ПО-РУССКИ (А ЭТО ОБЫЧНО БЕРЕТ ОКОЛО ДВУХ НЕДЕЛЬ), МН ПРИСТУПАЕМ К УРОКАМ ПЕНИЯ (ОДИН РАЗ В НЕДЕЛЮ). ПЕРВАЯ ПЕСНЯ - "КОЗЛИК". ЭТО НЕ ТОЛЬКО ПЕСНЯ, - ЭТО ЦЕЛЫЙ РАССКАЗ. МЕЛОДИЯ ПРОСТА, РАССКАЗ НРАВИТСЯ СТУДЕНТАМ, И ОНИ ОЧЕНЬ УСЕРДНО ИЗУЧАЮТ ЕЕ.

В ТЕЧЕНИЕ ТРЕХ МЕСЯЦЕВ КЛАСС ВЫУЧИВАЕТ СЕМЬ ИЛИ ВОСЕМЬ ПЕСЕН, ^О ВЕСЬ ЖЕ РЕПЕРТУАР СОСТИТ ИЗ 24 ПЕСЕН, СТАРЫХ И НОВЫХ. ЭТО НЕ ТЕ ПЕСНИ, КОТОРЫЕ ПОЛЬЗУЮТСЯ ИЗВЕСТНОСТЬЮ В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ; ЭТО ПЕСНИ, КОТОРЫЕ, ПО МОЕМУ МНЕНИЮ, ЯВЛЯЮТСЯ ХАРАКТЕРНЫМ ПОКАЗАТЕЛЕМ РУССКОГО НАРОДА И БЫТА. БОЛЬШАЯ ЧАСТЬ ИХ - НАРОДНЫЕ ПЕСНИ. ПОСЛЕДНИЕ, КАК ИЗВЕСТНО, ПРЕДСТАВЛЯЮТ СОБОЙ ПРОДУКТ ТВОРЧЕСТВА САМОГО НАРОДА. В ДОПОЛНЕНИЕ К НАРОДНЫМ ПЕСНЯМ И БАЛЛАДАМ, МН РАЗУЧИВАЕМ ЕЩЕ ЧЕТЫРЕ ТИПА ПЕСЕН: ДЕТСКИЕ, ЦЫГАНСКИЕ, ПЕСНИ, КОТОРЫЕ ЛЮБИЛИ РАСПЕВАТЬ РУССКИЕ СТУДЕНТЫ, И ПЕСНИ СОВЕТСКОЙ РОССИИ.

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ Я ПИШУ КНИГУ (УЧЕБНИК-ПЕСЕННИК), И В ЭТУ КНИГУ Я ВКЛЮЧАЮ УКАЗАННЫЕ ПЯТЬ ТИПОВ ПЕСЕН В ВИДЕ ОСОБЫХ УЧЕБНЫХ

ЕДИНИЦ, ПРИ ЧЕМ КАЖДАЯ ОТДЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ ЯВЛЯЕТСЯ ТАКОЙ УЧЕБНОЙ ЕДИНИЦЕЙ (ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ОТДЕЛЬНЫЙ УРОК).

КАЖДЫЙ УРОК ПОСТРОЕН ТАКИМ ОБРАЗОМ: ВО-ПЕРВЫХ, ДАЕТСЯ СТИХОТВОРЕНИЕ, Т.Е. ТЕКСТ ПЕСНИ; ВО-ВТОРЫХ, ПРИВОДЯТСЯ СЛОВА ПЕСНИ (С ПЕРЕВОДОМ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК); В-ТРЕТЬИХ, ДАЮТСЯ ВОПРОСЫ НА СОДЕРЖАНИЕ ПЕСНИ И В-ЧЕТВЕРТЫХ, САМА ПЕСНЯ, ПОЛОЖЕННАЯ НА МУЗЫКУ. ПЕСНЯ ПОЛОЖЕНА НА ДВА ГОЛОСА. ДЛЯ ПЕРВОГО ГОЛОСА Я БЕРУ НАРОДНУЮ МЕЛОДИЮ, ДОБАВЛЯЮ ВТОРОЙ ГОЛОС И СОЧИНЯЮ ЛЕГКИЙ АККОМПАНИМЕНТ, НАСТОЛЬКО ЛЕГКИЙ, ЧТО ВСЯКИЙ, ДАЖЕ С САМЫМ НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫМ ЗНАНИЕМ МУЗЫКИ, МОЖЕТ ИГРАТЬ И ПЕТЬ.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ УЧЕБНИКА НАЧИНАЕТСЯ ПЕСНЯМИ, А ВТОРАЯ - РАССКАЗАМИ, ОЧЕНЬ ПРОСТЫМИ РАССКАЗАМИ И СКАЗКАМИ, А ПОТОМ ПОВЕСТВОВАНИЕ СТАНОВИТСЯ СЛОЖНЕЕ И ТРУДНЕЕ. Я ПЫТАЮСЬ ПОДОБРАТЬ ТАКОЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КОТОРЫЙ БЫЛ БЫ И ПРОСТЫМ И В ТО ЖЕ ВРЕМЯ ИЗЯЩНЫМ ПО СВОЕМУ СОДЕРЖАНИЮ, ПОЛЕЗНЫМ И ОЧЕНЬ ИНТЕРЕСНЫМ. БОЛЬШАЯ ЧАСТЬ МАТЕРИАЛА ДЛЯ ЧТЕНИЯ ВЗЯТА ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЛУЧШИХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ. В ИНТЕРЕСАХ УПРОЩЕНИЯ, Я СДЕЛАЛА НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ, НЕ ПОЗВОЛЯЯ, ВПРОЧЕМ, СЕБЕ МЕНЯТЬ ЧТО-ЛИБО СУЩЕСТВЕННОЕ. НЕКОТОРЫЕ УПРАЖНЕНИЯ В САМОМ НАЧАЛЕ СОСТАВЛЕНЫ МНОЮ САМОЙ.

ВО ВРЕМЯ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ МЫ ПОЕМ СВОИ ПЕСНИ В КЛАССЕ, НО РАЗ В ГОДУ, ПРИ УСТРОЙСТВЕ РОЖДЕСТВЕНСКОГО ВЕЧЕРА, МЫ ВЫСТУПАЕМ С НАШИМИ ПЕСНЯМИ ПЕРЕД ЧЛЕНАМИ НАШЕГО ФАКУЛЬТЕТА. ТАКИЕ ВЕЧЕРА СТАЛИ ТРАДИЦИЕЙ И НАШЕМ ОТДЕЛЕ, И КАЖДЫЙ ЗАДОЛГО ОЖИДАЕТ ИХ. В МИНУВШЕМ АПРЕЛЕ ВЕЧЕРНИЕ КУРСЫ НАШЕГО УНИВЕРСИТЕТА СОДЕЙСТВОВАЛИ УСТРОЙСТВУ ОСОБОГО ВЕЧЕРА (ПОСТАНОВКА ПЬЕС, ВОКАЛЬНО-МУЗЫКАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ). В ВЫПОЛНЕНИИ ПРОГРАММЫ ВЕЧЕРА ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ И ДРУГИЕ ОТДЕЛЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ. БОЛЬШИНСТВО ИЗ НИХ ПОСТАВИЛО ПЬЕСЫ, МЫ ЖЕ ВЫПОЛНИЛИ

ПРОГРАММУ РУССКИХ ПЕСЕН И ПОЗНАКОМИЛИ ПРИСУТСТВОВАВШИХ С РУССКИМИ ТАНЦАМИ. ПОСЛЕДНИМ ОБУЧИЛ НАШИХ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНЫЙ УЧИТЕЛЬ ТАНЦЕР. НАШЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ БЫЛО ЧРЕЗВЫЧАЙНО УСПЕШНЫМ, И, ПО ПРОСЬБЕ ПУБЛИКИ, МЫ ПОВТОРИЛИ СВОЮ ПРОГРАММУ.

МОГУ ЛИ Я СКАЗАТЬ, ЧТО СОСТАВЛЕННЫЙ МНОЮ РЕПЕРТУАР ПЕСЕН ИМЕЛ УСПЕХ В ДОСТИЖЕНИИ ОСНОВНОЙ ЦЕЛИ-В ПОМОЩИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ? КУДА, Я МОГУ СКАЗАТЬ ЭТО. И ЗДЕСЬ НЕТ НИКАКОГО СОМНЕНИЯ, ЧТО ДОСТИГНУТА ГЛАВНАЯ ЦЕЛЬ НАШИХ ЗАНЯТИЙ: 1, РАСШИРЕНИЕ СЛОВАРЯ, 2, УСВОЕНИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ И 3, УЛУЧШЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЯ.

ПЕНИЕ ЯВЛЯЕТСЯ УТОНЧЕННОЙ ФОРМОЙ ВЫРАЖЕНИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ПЕРЕЖИВАНИЙ; ОНО ПОМОГАЕТ ПРЕОДОЛЕТЬ ЗАСТЕНЧИВОСТЬ, КОТОРАЯ САМА ПО СЕБЕ ЯВЛЯЕТСЯ БОЛЬШИМ ПРЕПЯТСТВИЕМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА. СУДЯ ПО ТОМУ, С КАКИМ УВЛЕЧЕНИЕМ СТУДЕНТЫ РАЗУЧИВАЛИ ПЕСНИ, МОЖНО С УВЕРЕННОСТЬЮ СКАЗАТЬ, ЧТО ОПЫТ ВВЕДЕНИЯ ПЕСЕН В ПРОГРАММУ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРИНОСИТ БОЛЬШУЮ ПОМОЩЬ СТУДЕНТАМ, А ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВОЗНАГРАЖДАЕТ ЗА ЕГО ТРУДЫ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ.

ПЕРЕВЕЛ С АНГЛИЙСКОГО

Н.П. АВТОНОМОВ.

В. П. КРИВОШЕИНА.

МОИ ЗАНЯТИЯ СО ВЗРОСЛЫМИ
НА ВЕЧЕРНИХ КУРСАХ ОРЕГОНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.

В ПОРТЛАНДЕ, ШТАТА ОРЕГОН, ИМЕЕТСЯ ОТДЕЛЕНИЕ ОРЕГОНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, ТАК НАЗЫВАЕМЫЙ PORTLAND EXTENSION CENTER. ЗАНЯТИЯ ПРОИЗВОДЯТСЯ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, ПО ВЕЧЕРАМ, 2-3 ЧАСА ОДИН РАЗ В НЕДЕЛЮ ДЛЯ КАЖДОГО ПРЕДМЕТА. ДВУХЛЕТНИЙ КУРС ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПРИРАВНИВАЕТСЯ К ОДНОГОДИЧНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКА В УНИВЕРСИТЕТЕ.

СТУДЕНТЫ, КАК И ВЕЗДЕ, ДЕЛЯТСЯ НА ДВЕ ГРУППЫ: ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫХ СТУДЕНТОВ И ВОЛЬНОСЛУШАТЕЛЕЙ. ЦЕЛИ, С КОТОРЫМИ ОНИ БЕРУТСЯ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК, НАСТОЛЬКО ЖЕ РАЗЛИЧНЫ, НАСКОЛЬКО РАЗЛИЧНЫ ИХ ЗАНЯТИЯ, ИХ ВОЗРАСТ, ИХ ОБРАЗОВАНИЕ.

В ОДНОМ И ТОМ ЖЕ КЛАССЕ МОЖНО ВСТРЕТИТЬ ПРЕКРАСНО ОБРАЗОВАННЫХ ЛЮДЕЙ СО ЗНАНИЕМ НЕСКОЛЬКИХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК ИЗ ЧИСТО НАУЧНЫХ СООБРАЖЕНИЙ, И ЛЮДЕЙ ПОЧТИ БЕЗО ВСЯКОГО ОБРАЗОВАНИЯ, НЕ ЗНАЮЩИХ ХОРОШО ДАЖЕ РОДНОГО ЯЗЫКА И ПРИНИМАЮЩИХСЯ ЗА ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО С ПРАКТИЧЕСКИМИ ЦЕЛЯМИ. МНОГИЕ НАЧИНАЮТ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК, ПОТОМУ ЧТО ИХ ИНТЕРЕСУЕТ РОССИЯ, ЭТА ЗАГАДОЧНАЯ СТРАНА, О КОТОРОЙ ТАК МНОГО САМЫХ ПРОТИВОПОЛОЖНЫХ ОТЗВОНОВ.

БОЛЬШОЙ ИНТЕРЕС К РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПОРТЛАНДЦЫ СТАЛИ ПРОЯВЛЯТЬ ВО ВРЕМЯ ВОЙНЫ БЛАГОДАРЯ ТОМУ, ЧТО В ЭТО ВРЕМЯ В ПОРТЛАНДЕ НАХОДИЛАСЬ

ГЛАВНАЯ КОНТОРА СОВЕТСКОЙ ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ, И В ПОРТУ ПОСТОЯННО БЫЛО МНОГО СОВЕТСКИХ ПАРОХОДОВ.

СЛУЖАЩИЕ ПАРОХОДНЫХ КОМПАНИЙ, КОНТОРЩИЦЫ, РАБОТАВШИЕ В ЗАКУПОЧНОЙ КОМИССИИ, ПРИКАЗЧИКИ, ЗАВЕДУЮЩИЕ В МАГАЗИНАХ И МНОГИЕ ДРУГИЕ, НАХОДИВШИЕСЯ В КАКОМ-ЛИБО КОНТАКТЕ С РУССКИМИ, - ВСЕ УСТРЕМИЛИСЬ В ВЕЧЕРНИЕ КЛАССЫ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК.

ОДНА МОЛОДАЯ ДЕВУШКА РЕШИЛА УЧИТЬСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ПОТОМУ ЧТО У НЕЕ БЫЛ ДРУГ, СОВЕТСКИЙ МАТРОС. ОНА БЫЛА ОЧЕНЬ РАЗОЧАРОВАНА, УЗНАВШИ, ЧТО НЕВОЗМОЖНО ОВЛАДЕТЬ ЯЗЫКОМ ДРУГОЙ СТРАНЫ В ДВЕ-ТРИ НЕДЕЛИ. ПО СВОЕЙ НАИВНОСТИ, ОНА ДУМАЛА, ЧТО ВСЕ, ЧТО ЕЙ НУЖНО, ЭТО - ВНУЧИТЬ РУССКИЙ АЛФАВИТ, И ТОГДА, ЕСЛИ ОНА БУДЕТ ПИСАТЬ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА РУССКИМИ БУКВАМИ, ОНА СМОЖЕТ ОБЪЯСНЯТЬСЯ СО СВОИМ ПРИЯТЕЛЕМ.

В ТО ВРЕМЯ КЛАССЫ БЫЛИ ОЧЕНЬ БОЛЬШИЕ. ОСЕНЬЮ 1943 ГОДА В КЛАСС ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ ЗАПИСАЛОСЬ 90 ЧЕЛОВЕК. СЛЕДУЮЩЕЙ ОСЕНЬЮ БЫЛО 50 СТУДЕНТОВ В ПЕРВОМ КЛАССЕ.

ПОЗДНЕЕ КЛАССЫ ПОСТЕПЕННО УМЕНЬШАЛИСЬ, НО МОТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА ОСТАВАЛИСЬ ПОПРЕЖНЕМУ РАЗЛИЧНЫ.

ОДНИ ХОТЯТ НАУЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ, НЕ УДЕЛЯЯ ОСОБЕННОГО ВНИМАНИЯ ГРАММАТИКЕ; ДРУГИЕ, НАОБОРОТ, ЖЕЛАЮТ ПРИОБРЕСТИ ХОРОШЕЕ ЗНАНИЕ ГРАММАТИКИ И ПРИМЕНЕНИЕ ЕЕ В РАЗГОВОРЕ И ПИСЬМЕ; ТРЕТЬИМ НЕ НУЖНО НИЧЕГО ДРУГОГО, КРОМЕ ПРАКТИЧЕСКОГО РАЗГОВОРА.

ЛУЧШИЙ ВЫХОД ИЗ ЭТОГО ПОЛОЖЕНИЯ - РАЗДЕЛИТЬ ВСЕХ СТУДЕНТОВ НА СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ГРУППЫ И ДАТЬ ВОЗМОЖНОСТЬ КАЖДОМУ ЗАНИМАТЬСЯ ПО ЕГО ЖЕЛАНИЮ. НО ПРАКТИЧЕСКИ ЭТО НЕВОЗМОЖНО: КЛАСС СОСТОИТ ИЗ 30-35 ЧЕЛОВЕК; ВРЕМЯ - ВСЕГО 2 ЧАСА В НЕДЕЛЮ. КРОМЕ ТОГО, ИЗУЧАЯ ЖИВОЙ ЯЗЫК, ВЕСЬМА ТРУДНО ОТДЕЛИТЬ ОДНО ОТ ДРУГОГО, ТАК КАК БЕЗ ОСНОВНОГО ЗНАНИЯ, ГРАММАТИКИ, НИКТО НЕ МОЖЕТ НИ ГОВОРИТЬ, НИ ПИСАТЬ ПРАВИЛЬНО, НИ ПО-

НИМАТЬ ХОРОШО ТО, ЧТО ОН ЧИТАЕТ.

ХОТЯ Я НЕ УПОТРЕБЛЯЮ В СВОИХ КЛАССАХ ЧИСТО ПРЯМОГО МЕТОДА, Я СТАРАЮСЬ ГОВОРИТЬ НА УРОКАХ, КАК МОЖНО БОЛЬШЕ, ПО-РУССКИ.

НА ПЕРВЫХ УРОКАХ, КОГДА МЫ ПРЕОДОЛЕВАЕМ ТРУДНОСТИ РУССКОЙ АЗБУКИ, И ЧТЕНИЕ ПОДВИГАЕТСЯ ОЧЕНЬ МЕДЛЕННО, Я ДАЮ КЛАССУ ПРОСТЫЕ ПОВСЕДНЕВНЫЕ ВРАЖЕНИЯ: "ДОБРЫЙ ВЕЧЕР", "КАК ПОЖИВАЕТЕ", "СПАСИБО" И Т.Д., А ТАКЖЕ НАЗЫВАЮ ВСЕ ОКРУЖАЮЩИЕ ПРЕДМЕТЫ, ПРОСТО УКАЗЫВАЯ НА НИХ, И ЗАСТАВЛЯЮ СТУДЕНТОВ ПОВТОРЯТЬ СЛОВА, НЕ ПРИБЕГАЯ К АНГЛИЙСКОМУ СОВЕРШЕННО. ВПОСЛЕДСТВИИ, КОГДА СЛОВА, ВНУЧЕННЫЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ПО СЛУХУ, ВСТРЕЧАЮТСЯ В КНИГЕ, ОНИ ДОСТАВЛЯЮТ СТУДЕНТАМ БОЛЬШОЕ УДОВОЛЬСТВИЕ, КАК ВСТРЕЧА С НАСТОЯЩИМИ СТАРЫМИ ДРУЗЬЯМИ.

АЗБУКУ МЫ УЧИМ СРАЗУ ПЕЧАТНУЮ И ПРОПИСНУЮ, И ХОТЯ НЕКОТОРЫЕ ИЗ СТУДЕНТОВ НАХОДЯТ ЭТО ОЧЕНЬ ТРУДНЫМ, БОЛЬШИНСТВО ИЗ НИХ К КОНЦУ ПЕРВОЙ ТРЕТИ (11-12 НЕДЕЛЬ) МОЖЕТ ПИСАТЬ ДОВОЛЬНО ХОРОШО И РАЗБИРАЕТ НАПИСАННОЕ МНОЮ НА ДОСКЕ ИЛИ В ИХ ТЕТРАДЯХ.

ПОСЛЕ ТОГО, КАК АЛФАВИТ ВНУЧЕН, УРОК, ОБЫКНОВЕННО, НАЧИНАЕТСЯ ЧТЕНИЕМ И ПЕРЕВОДОМ СТАТЬИ ИЛИ УПРАЖНЕНИИ; ЗАТЕМ, УПОТРЕБЛЯЯ СЛОВА И ВРАЖЕНИЯ ИЗ ПРОЧИТАННОГО, Я ЗАДАЮ СТУДЕНТАМ ПРОСТЫЕ ВОПРОСЫ; ПОЗДНЕЕ СТУДЕНТЫ САМИ ЗАДАЮТ ДРУГ ДРУГУ ВОПРОСЫ И ОТВЕЧАЮТ НА НИХ. ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ УРОКА Я ОБЪЯСНЯЮ ПО-АНГЛИЙСКИ ГРАММАТИКУ ДЛЯ СЛЕДУЮЩЕГО УРОКА. ПОТОМ МЫ ЧИТАЕМ НОВЫЕ СЛОВА: СНАЧАЛА Я ЧИТАЮ СЛОВО, И СТУДЕНТЫ ПОВТОРЯЮТ ЕГО; Я ВНИМАТЕЛЬНО СЛУШАЮ, КАК ОНИ ПРОИЗНОСЯТ ЕГО, И, ЕСЛИ ЕСТЬ ЗАТРУДНЕНИЕ, Я ПРОШУ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ ПОВТОРИТЬ ЭТО СЛОВО, ПОКА МЫ НЕ ДОБЬЕМСЯ БОЛЕЕ ПРАВИЛЬНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ. ОСТАТОК УРОКА МЫ УДЕЛЯЕМ ЧТЕНИЮ РАССКАЗА НЕ ИЗ ГРАММАТИКИ, А ИЗ КНИГИ ДЛЯ ЧТЕНИЯ (PRIMER) И РАЗГОВОРУ НА ТЕМУ УРОКА. ИНОГДА У НАС БЫВАЕТ ДИКТОВКА: ОДИН ИЗ СТУДЕНТОВ ПИШЕТ НА ДОСКЕ, А ОСТАЛЬНЫЕ В СВОИХ ТЕТРАДЯХ;

ПО ОКОНЧАНИИ МЫ ВМЕСТЕ ИСПРАВЛЯЕМ НАПИСАННОЕ НА ДОСКЕ, ПЕРЕВОДИМ ФРАЗЫ И РАЗБИРАЕМ ОШИБКИ.

НА КАЖДЫЙ УРОК Я ЗАДАЮ ИМ ПИСЬМЕННУЮ РАБОТУ И РЕГУЛЯРНО ПРОВЕРЯЮ ЭТИ РАБОТЫ ДОМА. ЧАСТО СТУДЕНТЫ В СВОИХ РАБОТАХ ЗАДАЮТ ВОПРОСЫ О СМУ-ШАЮЩИХ ИХ ОБОРОТАХ РЕЧИ ИЛИ О ПРИМЕНЕНИИ ТОГО ИЛИ ИНОГО ПРАВИЛА; Я ВСЕГДА СТАРАЮСЬ ДАТЬ ИМ ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ОТВЕТ В ИХ ТЕТРАДКЕ И ПРИ-ДЕРЖИВАЮСЬ ЭТОГО ПОРЯДКА: ХОТЯ ЭТО И БЕРЕТ БОЛЬШЕ ВРЕМЕНИ У МЕНЯ, НО СОХРАНЯЕТ ВРЕМЯ В КЛАССЕ, КОТОРОГО У НАС И ТАК ВСЕГДА НЕ ХВАТАЕТ. ЕСЛИ ВСТРЕЧАЮТСЯ ОДНОРОДНЫЕ ОШИБКИ В БОЛЬШИНСТВЕ РАБОТ, Я ВЫПИСЫВАЮ ИХ В СЛЕДУЮЩИЙ РАЗ НА ДОСКЕ, И МЫ РАЗБИРАЕМ ИХ ВСЕМ КЛАССОМ.

К СОЖАЛЕНИЮ, У НАС МАЛО ВРЕМЕНИ ДЛЯ БОЛЕЕ ТШАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ. ОДИН ДВУХ-ЧАСОВОЙ УРОК В НЕДЕЛЮ, КОНЕЧНО, НЕДОСТАТОЧЕН ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ ИЗУЧАТЬ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ПРИ ТАКОМ ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛА ТРУДНО ДОБИТЬСЯ ХО-РОШИХ РЕЗУЛЬТАТОВ. МНОГИЕ СТУДЕНТЫ ЖАЛУЮТСЯ, ЧТО К КОНЦУ НЕДЕЛИ ОНИ ЗАБЫВАЮТ ПРОИЗНОШЕНИЕ СЛОВ, ПРОЧИТАННЫХ НА ПРЕДЫДУЩЕМ УРОКЕ; ОНИ С ТРУДОМ ЗАПОМИНАЮТ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ И ЛЕГКО ЗАБЫВАЮТ ИХ, ПОТОМУ ЧТО МАЛО ПРАКТИКИ В ИХ УПОТРЕБЛЕНИИ. МНОГИЕ ПОЧТИ НЕ ИМЕЮТ ВРЕМЕНИ НА ПРИГО-ТОВЛЕНИЕ УРОКОВ, ТАК КАК ОНИ ЗАНЯТЫ НА СЛУЖБЕ ЦЕЛЫЙ ДЕНЬ. ДЛЯ НИХ ШКОЛА ЯВЛЯЕТСЯ ВТОРОСТЕПЕННЫМ ВОПРОСОМ НЕ ТАК, КАК ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ПРО-ХОДЯЩИХ ОБЫЧНЫЙ УНИВЕРСИТЕТСКИЙ КУРС.

ВО ВТОРОЙ ГОД МЫ КОНЧАЕМ ГРАММАТИКУ, ЧИТАЕМ И ГОВОРИМ ГОРАЗДО БОЛЬШЕ, ТАК КАК ОБА ЭТИ ПРОЦЕССА ЗАНИМАЮТ ТЕПЕРЬ МЕНЬШЕ ВРЕМЕНИ И ТРЕБУЮТ МЕНЬШИХ УСИЛИЙ. ОЧЕНЬ ЧАСТО Я ПРОШУ СТУДЕНТОВ НАПИСАТЬ КО-РОТКИЙ РАССКАЗ, ПО ОБРАЗЦУ ТОГО, ЧТО МУ ЧИТАЛИ И РАССКАЗЫВАЛИ В КЛАССЕ; ДРУГИЕ СТУДЕНТЫ ЗАДАЮТ ВОПРОСЫ ПО СОДЕРЖАНИЮ РАССКАЗА.

НА ВТОРОЙ ГОД В КЛАССЕ ОСТАЕТСЯ ГОРАЗДО МЕНЬШЕ СТУДЕНТОВ, ЧТО ПОЗВОЛЯЕТ УДЕЛЯТЬ БОЛЬШЕ ВНИМАНИЯ КАЖДОМУ ОТДЕЛЬНОМУ СТУДЕНТУ. ВТОРОЙ

ГОД ПРОДОЛЖАЮТ БОЛЕЕ СПОСОБНЫЕ И БОЛЕЕ ПРИЛЕЖНЫЕ СТУДЕНТЫ, ТАК ЧТО РАБОТАТЬ С НИМИ ГОРАЗДО ЛЕГЧЕ, И УСПЕХИ ГОРАЗДО ЗАМЕТНЕЕ. ИНОГДА В КОНЦЕ ВТОРОГО ГОДА МЫ ПРОБЕЖИМ ЧИТАТЬ ГАЗЕТУ.

ОДИН ГОД У МЕНЯ БЫЛ ОСОБЕННО СПОСОБНЫЙ КЛАСС. КОГДА Я ПОПРОСИЛА СТУДЕНТОВ НАПИСАТЬ КОРОТКОЕ СОЧИНЕНИЕ, ЧТОБЫ ПРОЧЕСТЬ ИЛИ РАССКАЗАТЬ ЕГО В КЛАССЕ, ДВЕ ДЕВУШКИ СООБЩА НАПИСАЛИ МАЛЕНЬКУЮ ПЬЕСКУ, КОТОРУЮ ОНИ ПРЕДСТАВИЛИ В ЛИЦАХ В КЛАССЕ. И ХОТЯ ТАМ ВСТРЕЧАЛИСЬ ТАКИЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ, КАК "ОЧЕНЬ ИНТЕЛЛИГЕНТНЫЙ КОТ", "ДОМ, СЛАДКИЙ ДОМ", - БОЛЬШИНСТВО СТУДЕНТОВ ПОНЯЛО ОБЩИЙ СМЫСЛ ПЬЕСКИ, А ПРЕПОДАВАТЕЛЬНИЦА БЫЛА В ВОСТОРГЕ ОТ ОРИГИНАЛЬНОЙ ИДЕИ И ДОСТАТОЧНОГО ЗНАНИЯ ЯЗЫКА СВОИХ СТУДЕНТОВ.

В ЗАКЛЮЧЕНИЕ Я ХОЧУ СКАЗАТЬ, ЧТО, НЕСМОТРИ НА ВСЕ ЗАТРУДНЕНИЯ И НЕДОЧЕТЫ (МАЛОЕ КОЛИЧЕСТВО ВРЕМЕНИ, БОЛЬШИЕ КЛАССЫ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ, ЗАНЯТИЯ ЯЗЫКОМ ПОСЛЕ УТОМИТЕЛЬНОГО ТРУДОВОГО ДНЯ, ТРУДНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА ВООБЩЕ, ОСОБЕННО ДЛЯ СТУДЕНТОВ, НЕ ИЗУЧАВШИХ НИКАКИХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ) В ДВА ГОДА СТУДЕНТ СО СРЕДНИМИ СПОСОБНОСТЯМИ ПРИОБРЕТАЕТ ДОБОЛЬНО ХОРОШЕЕ ЗНАНИЕ ЯЗЫКА И УМЕНИЕ ЧИТАТЬ И ГОВОРИТЬ ПРИ ОГРАЧЕННОМ ЗАПАСЕ СЛОВ.

Я УВЕРЕНА: ЕСЛИ БЫ МЫ МОГЛИ ЗАНИМАТЬСЯ ХОТЯ БЫ ДВА РАЗА В НЕДЕЛЮ, ИЛИ ЖЕ СТУДЕНТЫ МОГЛИ БЫ СЛУШАТЬ ПЛАСТИНКИ, НАИГРАННЫЕ С УРОКОВ, УСПЕХ БЫЛ БЫ ГОРАЗДО ЗАМЕТНЕЕ, И ПОТРЕБОВАЛОСЬ БЫ МЕНЬШЕ УСИЛИЙ КАК СО СТОРОНЫ СТУДЕНТОВ, ТАК И СО СТОРОНЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ.

В.П. КРИВОШЕИНА.

М. М А К Д О Н А Л Л.

РУССКИЙ ЯЗЫК В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.

Я ЗАИНТЕРЕСОВАЛАСЬ РУССКИМ ЯЗЫКОМ С ТОГО ВЕЧЕРА, КОГДА LELAND STOWE ГОВОРИЛ В ПОРТЛАНДЕ (ОРЕГОН) О РОССИИ И РУССКОМ НАРОДЕ. ЭТО БЫЛО ПОЧТИ ШЕСТЬ ЛЕТ ТОМУ НАЗАД.

Я НАЧАЛА ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК ПОД РУКОВОДСТВОМ РУССКОГО, ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ, ПРЕПОДАВАТЕЛЯ, А ЗАТЕМ ПРОДОЛЖАЛА СВОИ ЗАНЯТИЯ В МИДДЛБУРСКОМ КОЛЛЕДЖЕ, В КАЛИФОРНИЙСКОМ И ВАШИНГТОНСКОМ УНИВЕРСИТЕТАХ И НА ВЕЧЕРНИХ КУРСАХ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ ОРЕГОНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.

ОСЕНЬЮ 1944 ГОДА Я НАЧАЛА ПРЕПОДАВАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ, ЧТО, КАК МНЕ КАЗАЛОСЬ, ДОЛЖНО БЫЛО БЫТЬ ПЕРВОЙ ПОПЫТКОЙ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ. МОИ ЗАНЯТИЯ ПРОДОЛЖАЛИСЬ В ТЕЧЕНИЕ ГОДА В ШКОЛЕ ИМЕНИ ВАШИНГТОНА В ПОРТЛАНДЕ И ВЫЗВАЛИ БОЛЬШОЙ ИНТЕРЕС.

В ТО ВРЕМЯ В ПОРТЛАНДЕ БЫЛО ОЧЕНЬ МНОГО РУССКИХ МОЛЯКОВ И КОНТОРСКИХ СЛУЖАЩИХ, И НЕ БЫЛО НУЖНЫ ПУБЛИКОВАТЬ МОИХ УЧАЩИХСЯ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК: ОНИ ВСТРЕЧАЛИСЬ С РУССКИМИ ВО МНОГИХ МЕСТАХ: В ЛАВКАХ, УНИВЕРСАЛЬНЫХ МАГАЗИНАХ, РЕСТОРАНАХ И Т.П.

ИНТЕРЕС К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРОПАЛ ПОСЛЕ ОКОНЧАНИЯ ВОЙНЫ, НО ЭТОЙ ЛЕСНОЙ Я ПОПЫТАЛАСЬ ОРГАНИЗОВАТЬ ВНОВЬ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СВОЕЙ ШКОЛЕ. МНЕ ПОВЕЗЛО: ВЫРАЗИЛО ЖЕЛАНИЕ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК 42 УЧАЩИХСЯ, КОТОРЫЕ РАЗДЕЛЕННЫ НА ДВЕ ГРУППЫ, И С СЕНТЯБРЯ НАСТОЯЩЕГО ГОДА ОНИ НАЧНУТ СВОИ ЗАНЯТИЯ.

В ТЕЧЕНИЕ ПОСЛЕДНИХ ЧЕТЫРЕХ ЛЕТ ПОЯВИЛОСЬ МНОГО НОВЫХ УЧЕБНИКОВ ПО РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ. Я ПОЛЬЗУЮСЬ НАЧАЛЬНЫМ УЧЕБНИ-

КОМ ДЖЭКС (RUSSIAN PRIMER) ВМЕСТЕ С ЕЕ ПРЕКРАСНОЙ РАБОЧЕЙ КНИГОЙ (WORKBOOK); ИЗ ЭТОЙ ПОСЛЕДНЕЙ Я ВНЕИРАЮ ОСОБНЕ СТРАНИЦЫ И ПРИГОТОВЛЯЮ РАБОТУ ДЛЯ СВОИХ УЧАЩИХСЯ. В СВОИХ ЗАНЯТИЯХ Я ПОЛЬЗУЮСЬ ПРЯМЫМ МЕТОДОМ, ПРИМЕНЯЕМЫМ Н. ГЕРШЕВСКИМ В ВАШИНГТОНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ С ПРЕКРАСНЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ. МОИ УЧАЩИЕСЯ НАХОДЯТ БОЛЕЕ ИНТЕРЕСНЫМ ГОВОРИТЬ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СПОСОБНОСТЕЙ КАЖДОГО ИЗ НИХ, А НЕ СОСРЕДОТОЧИВАТЬСЯ ВСЕЦЕЛО НА ИЗУЧЕНИИ ГРАММАТИКИ. МН ПОЛЬЗУЕМСЯ ГРАММАТИКОЙ, ПОСКОЛЬКУ МН НУЖДАЕМСЯ В НЕЙ, НО ОБРАЩАЕМ БОЛЬШЕЕ ВНИМАНИЕ НА ПРОСТОЙ РАЗГОВОР, НА ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ.

МОИ УЧЕНИКИ И УЧЕНИЦЫ ИЗУЧАЮТ РУССКИЙ ЯЗЫК ИЗ РАЗЛИЧНЫХ СООБРАЖЕНИЙ.

У МЕНЯ ЕСТЬ НЕСКОЛЬКО УЧЕНИКОВ, НА КОТОРЫХ ОКАЗАЛИ БОЛЬШОЕ ВЛИЯНИЕ РАЗГОВОРЫ О ВОЗМОЖНОЙ ВОЙНЕ (МЕЖДУ США И СССР), И ОНИ СЧИТАЮТ РАЗУМНЫМ ПОЗНАКОМИТЬСЯ С ЯЗЫКОМ ВОЗМОЖНОГО ВРАГА. ДРУГИЕ ДУМАЮТ О МИРНЫХ ЗАНЯТИЯХ: ОДИН РАСЧИТЫВАЕТ СТАТЬ ЖУРНАЛИСТОМ И ИНОСТРАННЫМ КОРРЕСПОНДЕНТОМ, ДРУГОЙ ПРЕДПОЛАГАЕТ ЗАНЯТЬСЯ ТОРГОВЛЕЙ, ТРЕТИЙ, БУДУЩИ МУЗЫКАНТОМ, ИНТЕРЕСУЕТСЯ РУССКОЙ МУЗЫКОЙ, А ЧЕТВЕРТЫЙ ПРЕДПОЛАГАЕТ БЫТЬ ДОКТОРОМ И ДУМАЕТ, ЧТО ЗНАНИЕ ИМ РУССКОГО ЯЗЫКА БУДЕТ ИМЕТЬ СВОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИМ МЕДИЦИНЫ. ОДНА ДЕВУШКА^М ИНТЕРЕСУЕТСЯ ПРЕПОДАВАНИЕМ ЯЗЫКОВ, А ДРУГАЯ ПРЕДПОЛАГАЕТ, С ДОСТИЖЕНИЕМ 18-ЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ПОЙТИ В АРМИЮ.

ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО ПОЛОВИНА МОИХ УЧЕНИКОВ И УЧЕНИЦ ОКОНЧИТ СРЕДНЮЮ ШКОЛУ В ЭТОМ (НАСТУПАЮЩЕМ УЧЕБНОМ ГОДУ), НО У МЕНЯ ОСТАНЕТСЯ ДОСТАТОЧНО УЧАЩИХСЯ, ЧТОБЫ ЗАНИМАТЬСЯ С НИМИ ВТОРОЙ ГОД; КРОМЕ ТОГО, Я НАДЕЮСЬ ЧТО С СЕНТЯБРЯ 1949 ГОДА У МЕНЯ БУДЕТ НОВЫЙ КЛАСС НАЧИНАЮЩИХ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК. ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ ИНТЕРЕС К РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВОЗНИК ЧАК В МОЕЙ ШКОЛЕ, ТАК И В ДРУГИХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ НАШЕГО

ГОРОДА БЛАГОДАРЯ ТОМУ, ЧТО ОБЕ ПОРТЛАНДСКИЕ ГАЗЕТЫ (THE JOURNAL И THE OREGONIAN) ОПУБЛИКОВАЛИ НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ О МОИХ КЛАССАХ РУССКОГО ЯЗЫКА.

КАЖДЫЙ ИЗ МОИХ УЧАЩИХСЯ ИНТЕРЕСУЕТСЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ И ПЫТАЕТСЯ, ПО МЕРЕ СВОИХ СПОСОБНОСТЕЙ, НАУЧИТЬСЯ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ И ПОНИМАТЬ РУССКУЮ РЕЧЬ. НЕКОТОРЫЕ ИЗ НИХ НАХОДЯТ ЕГО ЧРЕЗВЫЧАЙНО ТРУДНЫМ - У НИХ НЕТ И ДОСТАТОЧНЫХ ЗНАНИЙ АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКИ, НО ОНИ ДЕЛАЮТ ВСЕ, ЧТО МОГУТ. ОДИН УЧЕНИК ПРИСУТСТВУЕТ НА ЗАНЯТИЯХ В ОБОИХ КЛАССАХ: В ПЕРВОМ ОН СЛУШАЕТ УРОК, ВО ВТОРОМ ОН ПОВТОРЯЕТ ЕГО. ДВА ДРУГИХ УЧЕНИКА ТАК УСТРОИЛИСЬ С РАСПИСАНИЕМ СВОИХ УРОКОВ, ЧТО ПРИСУТСТВУЮТ В ДРУГОМ КЛАССЕ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА, ЧТОБЫ Я МОГЛА ПОМОЧЬ ИМ, КОГДА У МЕНЯ ОКАЖЕТСЯ СВОБОДНЫЙ МОМЕНТ. ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ НЕЛЬЗЯ И МЕЧТАТЬ О ЛУЧШЕМ ОТНОШЕНИИ УЧАЩИХСЯ К ДЕЛУ!

Я ВСТРЕЧАЮСЬ С НЕКОТОРЫМИ РОДИТЕЛЯМИ МОИХ УЧАЩИХСЯ. ОНИ ПРОЯВЛЯЮТ БОЛЬШОЙ ИНТЕРЕС К ИЗУЧЕНИЮ ИХ ДЕТЬМИ РУССКОГО ЯЗЫКА. И ОЧЕНЬ ГОРДЯТСЯ ТЕМ, ЧТО ИХ СЫНОВЬЯ И ДОЧЕРИ ИЗУЧАЮТ РУССКИЙ ЯЗЫК. ТАК ЖЕ, КАК И Я, ОНИ ДУМАЮТ, ЧТО НЕЗНАНИЕ АМЕРИКАНЦАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКИМИ -АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЯВЛЯЕТСЯ ПРЕПЯТСТВИЕМ К УСТАНОВЛЕНИЮ ДРУЖЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ США И СССР; ПОЭТОМУ ОНИ ДУМАЮТ, ЧТО ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАШИХ ШКОЛАХ ЯВЛЯЕТСЯ ВАЖНЫМ СРЕДСТВОМ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ НАМИ И РОССИЕЙ.

ПОЗЖЕ, В КОНЦЕ СЕМЕСТРА, МОИ КЛАССЫ ПРЕДПОЛАГАЮТ ПОСТАВИТЬ КАКУЮ-НИБУДЬ ПЬЕСКУ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ, КОТОРУЮ МОГУТ ПОСМОТРЕТЬ ВСЕ ЖЕЛАЮЩИЕ, ЧТО-НИБУДЬ ДЕТСКОЕ, В РОДЕ ТРЕХ МАЛЕНЬКИХ ПОРОСЯТ, ГДЕ ПАНТОМИМА ПОМОЖЕТ ПУБЛИКЕ ПОНЯТЬ ТО, ЧТО ПРОИСХОДИТ НА СЦЕНЕ. МЫ ДУМАЕМ, ЧТО ЭТО ДОЛЖНО ВОЗБУДИТЬ ИНТЕРЕС К ЯЗЫКУ И ПОМОЖЕТ В ОРГАНИЗАЦИИ НАШЕГО КЛАССА В СЛЕДУЮЩЕМ ГОДУ.

Я НИКОГДА НЕ БУДУ УДОВЛЕТВОРЕНА СВОИМ СОБСТВЕННЫМ ЗНАНИЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА, ПОКА Я НЕ СЪЕЗЖУ В РОССИЮ И НЕ ПОЖИВУ ТАМ В ТЕЧЕНИЕ НЕКОЛЬКИХ МЕСЯЦЕВ— ПОКА Я СОВЕРШЕННО НЕ ОБЛАДЕЮ РУССКИМ ЯЗЫКОМ. Я НАДЕЮСЬ, ЧТО НАШИ ОТНОШЕНИЯ С РОССИЕЙ УЛУЧШАТСЯ, И Я СМОГУ СОВЕРШИТЬ ПОЕЗДКУ ТУДА В ТЕЧЕНИЕ БЛИЖАЙШИХ ДВУХ ИЛИ ТРЕХ ЛЕТ.

ПЕРЕВЕЛ С АНГЛИЙСКОГО
Н.П. АВТОМОВ.

ПРОБЛЕМЫ ИДЕОЛОГИЧЕСКОГОСОВЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКАИДОСТОЕВСКИЙ.

ИЗ ВСЕХ ВЕЛИКИХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ 19 ВЕКА Ф.М.ДОСТОЕВСКИЙ (1821-1881) БЫЛ ПОСЛЕДНИМ, ЧТОБЫ ВНОЕЬ ПОЯВИТЬСЯ НА СЦЕНЕ В СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ, ОСНОВАНИЯ- ОЧЕВИДНЫ. ТВОРЧЕСТВО ДОСТОЕВСКОГО В ЦЕЛОМ, В ОСОБЕННОСТИ ЕГО БЕСН, ОТРИЦАЕТ ВСЕ ТО, ЧТО ОТСТАИВАЛ СОВЕТСКИЙ СТРОЙ В ПЕРИОД ВОЕННОГО КОММУНИЗМА (1917-1922). ТОЧНЕЕ, ОН ОТРИЦАЛ СОЦИАЛИЗМ, МАТЕРИАЛИЗМ И АТЕИЗМ, КОТОРЫЕ БЫЛИ ОСНОВНЫМИ ДОГМАТАМИ ВОЕННОГО КОММУНИЗМА.

ТОЛЬКО ТЕ НЕМНОГИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДОСТОЕВСКОГО ПОЛУЧИЛИ НЕКОТОРОЕ ПРИЗНАНИЕ СО СТОРОНЫ СОВЕТСКИХ ИЗДАТЕЛЕЙ, СОВЕТСКОЙ ПРЕССЫ И СОВЕТСКИХ КРИТИКОВ, В КОТОРЫХ ПИСАТЕЛЬ ИЗОБЛИЧАЛ РОСТОВЩИКОВ, ОДЕРЖИМЫХ СТРАСТЬЮ НАЖИВН, И ЭКСПЛУАТАТОРОВ СРЕДИ КОММЕРСАНТОВ, ОБРУШИВАЛСЯ НА БОГАТСТВО, КАК НА ИСТОЧНИК ИСПОРЧЕННОСТИ И РИСОВАЛ ГЕРОЕВ ИЗ БОЛЕЕ НИЗШЕГО КЛАССА - БОЛЬШЕЙ СТЕПЕНЬ ЭТО ЗАМЕЧАЕТСЯ В УНИЖЕННЫХ И ОСКОРБЛЕННЫХ, В МЕНЬШЕЙ - В БЕЛЫХ ЛЮДЯХ.

С ПРЕКРАЩЕНИЕМ ЭПОХИ ВОЕННОГО КОММУНИЗМА В РОССИИ И ВОЗВЫШЕНИЕМ В ГЕРМАНИИ ГИТЛЕРА, СОВЕТСКИЕ КРИТИКИ ПРОЯВИЛИ СТРЕМЛЕНИЕ ПЕРЕТОЛКОВАТЬ НАПАДКИ ДОСТОЕВСКОГО НА РУССКИЙ НИГИЛИЗМ И СОЦИАЛИЗМ, СОПРОВОЖДАВШЕЕСЯ ТЕРРОРОМ, - ОНИ ПРЕДПОЧЛИ ОТНОСИТЬ ЭТО К НАЦИЗМУ. ПОЯВИЛАСЬ, ТАКИМ ОБРАЗОМ, ТЕНДЕНЦИЯ ВИДЕТЬ В ДОСТОЕВСКОМ ПРОРОКА ГИТЛЕРИЗМА.

В ПРОДОЛЖЕНИИ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ РУССКИЕ СТАЛИ БОЛЬШЕ ИНТЕРЕСОВАТЬСЯ ДОСТОЕВСКИМ И ЧИТАТЬ ЕГО, НАХОДЯ В ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НЕКОТОРОЕ УТЕШЕНИЕ В ГОДИНУ ТЕХ СТРАДАНИЙ И БЕДСТВИЙ, КОТОРЫЕ ОБРУШИЛИСЬ НА НИХ. С ВОЗРОЖДЕНИЕМ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ И ВОССТАНОВЛЕНИЕМ ПАТРИАРШЕСТВА, ВЛИЯНИЕ ДОСТОЕВСКОГО СТАЛО ВПРАЖАТЬСЯ ЕЩЕ БОЛЕЕ ЯРКО, И ЕГО РЕЛИГИОЗНЫЕ ВЗГЛЯДЫ УСТАНАВЛИВАЛИ ТАКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ БЫЛИ МЕНЕЕ НЕПРИЯТНЫ СОВЕТСКОЙ ВЛАСТИ.

СО БРЕМЕНИ ОКОНЧАНИЯ ВОЙНЫ И ДО САМОГО 1948 ГОДА ВОЗМОЖНО БЫЛО ОЖИДАТЬ, ВНИМАТЕЛЬНО СЛЕДЯ ЗА СОВЕТСКОЙ ПРЕССОЙ, КРИТИКОЙ И КНИГАМИ, ПОСВЯЩЕННЫМИ ДОСТОЕВСКОМУ, ЧТО ОН, ВЕРОЯТНО, ЗАТМИТ И ВПЕЧАТАЕТ ВСЕХ ДРУГИХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ, ПРЕЖНИХ И СОВРЕМЕННЫХ. С ПОДЪЕМОМ И УСИЛЕНИЕМ РУССКОГО НАЦИОНАЛИЗМА, МОЖНО БЫЛО ОЖИДАТЬ, ЧТО ТВОРЧЕСТВО ДОСТОЕВСКОГО НЕ МОЖЕТ НАЙТИ СЕБЕ СОПЕРНИКОВ СРЕДИ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ВОЙНЫ И МИРА. ВОЗВРАЩЕНИЕ СОВЕТОВ К ТРАДИЦИОННОЙ ПОЛИТИКЕ В ОТНОШЕНИИ БЛИЖНЕГО ВОСТОКА (ВКЛЮЧАЯ ПРОЛИВЫ И КОНСТАНТИНОПОЛЬ) ТАКЖЕ НАХОДИЛО СОДЕЙСТВИЕ В ТВОРЧЕСТВЕ ДОСТОЕВСКОГО. ВПРОЧЕМ, ДОСТОЕВСКИЙ РАССМАТРИВАЛ БЛИЖНЕ-ВОСТОЧНЫЙ ВОПРОС НЕ СО СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ, А С ИНОЙ: ОН ПОДХОДИЛ К НЕМУ, ^{СЕРДЕЧНЫХ ПОБУЖДЕНИЙ} ИСХОДЯ ОТ И РЕЛИГИОЗНЫХ ТОЧЕК ЗРЕНИЯ, КОТОРЫЕ ЯВЛЯЛИСЬ ЧАСТИЧНЫМ ОТРАЖЕНИЕМ ПОНИМАНИЯ ИМ "МИССИИ" РОССИИ.

С ВОЗНИКНОВЕНИЕМ РАЗНОГЛАСИЯ МЕЖДУ ВОСТОКОМ И ЗАПАДОМ, СОВЕТСКИЕ ЧИТАТЕЛИ И КРИТИКИ ОБНАРУЖИЛИ В ДОСТОЕВСКОМ НЕЧТО ЕЩЕ БОЛЕЕ УДИВИТЕЛЬНОЕ. ОКАЗАЛОСЬ, ЧТО НИКТО, КРОМЕ ДОСТОЕВСКОГО, НЕ ПРЕДУПРЕЖДАЛ ТАК ПОСНО РУССКИХ СБ СПАСНОСТИ ЗАПАДНЫХ "ИЗМОВ", ИЛИ НЕ ВЕРИЛ ТАК СТРАСТНО В ПРЕВОСХОДСТВО ВОСТОКА ПЕРЕД ЗАПАДОМ. СОВРЕМЕННАЯ СОВЕТСКАЯ ПРОПАГАНДА ПРОТИВ ЗАПАДНОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ ЯВЛЯЕТСЯ, В ЗНАЧИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ, ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕМ, ПРАЗДА, С БОЛЕЕ РЕЗКИХ И ВОИНСТВЕННЫХ ТО-

НАХ, МЫСЛЕЙ И ВЗГЛЯДОВ ДОСТОЕВСКОГО НА ЕВРОПУ 19 СТОЛЕТИЯ, ОСОБЕННО НА ГЕРМАНИЮ. НЕОБХОДИМО, ТОООЧЕН, ЗАМЕТИТЬ, ЧТО ДОСТОЕВСКИЙ, ПОДОБНО И.В.КИРГЕЕВСКОМУ (1806-1856) ВЕРИЛ, ЧТО РОССИЯ МОГЛА БЫ СПАСТИ ЕВРОПУ ОТ ЗАПАДНОГО "ДЕКАДАНСА", НО ОН НИКОГДА НЕ ЯВЛЯЛСЯ ЗАЩИТНИКОМ РУССКОЙ ИМПЕРИАЛИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПАНСИИ НА ЗАПАД, Т.Е. ОН НЕ БЫЛ СТОРОННИКОМ НИКАКИХ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ПРИОБРЕТЕНИИ. ИМПЕРИАЛИЗМ ДОСТОЕВСКОГО ОГРАНИЧИВАЛСЯ СЛАВЯНСКИМ МИРОМ И ВОСТОКОМ.

ОТКЛОНЯЯСЬ НЕСКОЛЬКО В СТОРОНУ, МОЖНО УКАЗАТЬ ЗДЕСЬ, ЧТО ОПАСЕНИЯ Ч.ЛЮНДБЕРГА ПЕРЕД АТОМНЫМ ВЕКОО, ПОСКОЛЬКУ ОНИ ВЫРАЖЕНЫ В ЕГО ОПУБЛИКОВАННОЙ КНИГЕ О ПОЛЕТЕ И ЖИЗНИ, В ОБЩЕМ ОТРАЖАЮТ ВЗГЛЯД ДОСТОЕВСКОГО НА ЗАПАДНУЮ НАУКУ И ВЕК ТЕХНИКИ, КОТОРЫЙ, ПО ЕГО МНЕНИЮ, ВЕДЕТ К ГИБЕЛИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА.

В ТО ВРЕМЯ, КАК СОВЕТСКИЕ КРИТИКИ ВЫСОКО РАССЕНИВАЛИ ДОСТОЕВСКОГО, И СОЗДАВАЛОСЬ ВПЕЧАТЛЕНИЕ, ЧТО ОН БЫЛ ВСЕЦЕЛО РЕАБИЛИТИРОВАН И ЗАНЯЛ ПРИНАДЛЕЖАЩЕЕ ЕМУ МЕСТО ПО ТЕМ ОСНОВАНИЯМ, КОТОРЫЕ БЫЛИ ОТМЕЧЕНЫ ВЫШЕ, ОНИ ТОЛЬКО НЕДАВНО ОБНАРУЖИЛИ В НЕО ОПАСНОГО ВОЗМОЖНОГО ВРАГА СОВЕТСКОЙ ВЛАСТИ И СОВЕТСКОЙ СИСТЕМЫ. ВО-ПЕРВЫХ, ПОТОМУ, ЧТО ТЕПЕРЬ, С ПОРАЖЕНИЕМ НАЦИССКОЙ ГЕРМАНИИ, ТЕ РАДИКАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ, КОТОРЫЕ ДОСТОЕВСКИЙ РИСОВАЛ В ТАКОМ НЕПРИВЛЕКАТЕЛЬНОМ ВИДЕ, ПРОНИЦАТЕЛЬНЫМ ЧИТАТЕЛЕМ НЕИЗБЕЖНО ОТНОСЯТСЯ НЕ К НЕМЦАМ, А К РУССКИМ, И ОН, ВЕРОЯТНО, НАХОДИТ ИХ ДВОЙНИКОВ В СОВЕТСКОМ ПРАЗИТЕЛЬСТВЕ. С ЭТОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ДОСТОЕВСКИЙ ЗНОВЬ СОЗДАЕТ УГРОЗУ СУЩЕСТВУЮЩЕМУ РЕЖИМУ.

ВО-ВТОРЫХ, В ТО ВРЕМЯ, КАК СОВЕТСКИЙ СОЮЗ ПРОВОЗГЛАШАЕТ СЕБЯ ПЕРВЫМ И ПЕРЕДОВЫМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИМ ГОСУДАРСТВОМ, ДОСТОЕВСКИЙ ПОНОСИТ СОЦИАЛИЗМ (МАРКСИЗМ), ОСНОВАННЫЙ НА МАТЕРИАЛИЗМЕ, И, БНЕ ВСЯКОГО СОМНЕНИЯ, ПРИЗНАЕТ ЕГО ОПАСНЫМ ДЛЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА.

В-ТРЕТЬИХ, ПО ДОСТОЕВСКОМУ, СПАСЕНИЕ РОССИИ ПРИДЕТ ЧРЕЗ ОБНОВЛЕНИЕ

ШУЮСЯ ПРАВОСЛАВНУЮ ЦЕРКОВЬ. И ХОТЯ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ СОВЕТСКОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО НЕ ПРОЧЬ ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКОВЬЮ, КАК СРЕДСТВОМ ИЛИ ОРУДИЕМ В СВОИХ СОБСТВЕННЫХ ИНТЕРЕСАХ, НЕЧЕГО, КОНЕЧНО, И ГОВОРИТЬ О ТОМ, ЧТО ОНО НЕ НАМЕРЕНО СОЗДАТЬ ИЗ НЕЕ СОПЕРНИКА СЕБЕ ИЛИ ПРИЕМНИКА.

НАКОНЕЦ, СОВЕТСКОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО, СТРЕМЯЩЕЕСЯ ВЫСОКО РАСЦЕНИТЬ СОВРЕМЕННОГО СОВЕТСКОГО ЧЕЛОВЕКА, НАХОДИТ У ДОСТОЕВСКОГО ТОЛЬКО НЕНОРМАЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ ЕДВА ЛИ МОГУТ СЛУЖИТЬ ПРИГОДНЫМИ ПРИМЕРАМИ ДЛЯ "СОВРЕМЕННОГО ЧЕЛОВЕКА". ЭТА ТОЧКА ЗРЕНИЯ ВЫРАЖЕНА, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, В СТАТЬЕ В. ЕРМИЛОВА Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ И НАШИ КРИТИКИ (ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА, 24 ДЕКАБРЯ 1947 ГОДА). ЭТА СТАТЬЯ ПЕРЕВЕДЕНА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В SOVIET PRESS TRANSLATION, ВЫПУСК ОТ 1 МАРТА 1948 Г.

В ГОДИ ВОЙНЫ И НАЦИОНАЛЬНОЙ ОПАСНОСТИ НЕ ОБРАЩАЛОСЬ ВНИМАНИЯ НА ТОЛКО-ЧТО ОТМЕЧЕННЫЕ ВЗГЛЯДЫ ДОСТОЕВСКОГО, ИХ НЕ СТАВИЛИ ЕМУ В ВИНУ, ИЛИ СМОТРЕЛИ НА НИХ СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ. НЕ ТО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ, СУДЯ ПО СОВРЕМЕННОЙ, ПОСЛЕВОЕННОЙ ОЦЕНКЕ: СОВЕТСКАЯ ВЛАСТЬ НАХОДИТ, ЧТО ТЕ ВЫГОДЫ, КОТОРЫЕ БЫЛИ ПОЛУЧЕНЫ ОТ РЕАБИЛИТАЦИИ ДОСТОЕВСКОГО ЕГО РУССКИЙ НАЦИОНАЛИЗМ, ПРИЗНАНИЕ ИМ НЕОБХОДИМОСТИ ПРОНИКНОВЕНИЯ РОССИИ НА БЛИЖНИЙ ВОСТОК И ЕГО АНТАГОНИЗМ К ЗАПАДУ НИ В КАКОЙ СТЕПЕНИ НЕ СОВМЕСТИМЫ С ТОЙ ОПАСНОСТЬЮ, КОТОРЫЕ ИМЕЮТСЯ В ЕГО ПРИЗНАНИИ, А ИМЕННО: ЕГО ВРАЖДЕБНОСТЬ К СОЦИАЛИЗМУ, ЕГО ЭКЗАЛЬТИРОВАННОЕ ОТНОШЕНИЕ К ЦЕРКВИ, КАК СРЕДСТВУ СПАСЕНИЯ РОССИИ, И ЕГО ИЗОБРАЖЕНИЕ ТЕХ РУССКИХ, КОТОРЫЕ ЯВЛЯЮТСЯ НЕБЛАГОНАДЕЖНЫМИ; ТАКИМИ ОНИ ЯВЛЯЮТСЯ, ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, С СОВЕТСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, НЕТ НИЧЕГО УДИВИТЕЛЬНОГО, ЧТО У СОВЕТСКОЙ КРИТИКИ ДОСТОЕВСКИЙ СНОВА СТАНОВИТСЯ PERSONA NON GRATA.

В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СОВРЕМЕННОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОБСТАНОВКИ И ПРИЗНА-

НИЯ ДОСТОЕВСКОГО В ГОДЫ ВОЙНЫ, В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ, КАК КАЖЕТСЯ, НАБЛЮДАЕТСЯ ПОЛЕМИКА, КОТОРУЮ МОЖНО СРАВНИТЬ С ПОЛЕМИКОЙ МЕЖДУ СЛАВЯНОФИЛАМИ И ЗАПАДНИКАМИ В 19 СТОЛЕТИИ, ТАК МНОГО СОДЕЙСТВОВАВШЕЙ ЗОЛОТОМУ ВЕКУ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. НО ЕСЛИ ТОГДА, НЕСМОТРИ НА САМОДЕРЖАВИЕ И ЦЕНЗУРУ, СЛАВЯНОФИЛЫ И ЗАПАДНИКИ ИМЕЛИ ВОЗМОЖНОСТЬ ВЫРАЖАТЬ СВОИ ВЗГЛЯДЫ, ТО В НАСТОЯЩЕЙ ПОЛЕМИКЕ МЕЖДУ НЕО-СЛАВЯНОФИЛАМИ И НЕО-ЗАПАДНИКАМИ, КАК МЫ МОЖЕМ НАЗВАТЬ ИХ, ТОЛЬКО ПЕРВЫЕ, Т.Е. НЕО-СЛАВЯНОФИЛЫ, ИМЕЮТ ВОЗМОЖНОСТЬ ВЫСКАЗЫВАТЬ СВОИ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ, ВТОРЫЕ ЖЕ, НЕО-ЗАПАДНИКИ, ПОДВЕРГАЮТСЯ ОСМЕЯНИЮ И СООТВЕТСТВУЮЩЕМУ ДАВЛЕНИЮ, ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ, В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ. ТЕПЕРЬ НЕТ ТОГО РАВНОВЕСИЯ ПРОТИВОПОЛОЖНЫХ ТОЧЕК ЗРЕНИЯ, КОТОРОЕ БЫЛО ХАРАКТЕРНО ДЛЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 19 ВЕКА. СВОБОДНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СВОИХ МЫСЛЕЙ В ЛИТЕРАТУРЕ ВОЕННЫХ ЛЕТ, ^{ПОВЕДЕНИЕ ЗА СВОБОДНО} И ВОЗРОЖДЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РОМАНОВ, КОТОРОЕ БЫЛО ЧРЕЗВЫЧАЙНО МНОГООБЕЩАЮЩИМ, КАК КАЖЕТСЯ, РЕЗКО УРЕЗАНО. И ЕСЛИ ЭТА ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ПРИВИЛЕГИЯ НЕО-СЛАВЯНОФИЛОВ НЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ВРЕМЕННОГО ЯВЛЕНИЯ, ТО, ВЕРОЯТНО, СОВЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА БУДЕТ НАХОДИТСЯ ПОД ДАВЛЕНИЕМ, И ЕДВА ЛИ МОЖНО ОЖИДАТЬ, ЧТО ПОЯВИТСЯ ДРУГОЙ ЗОЛОТОЙ ВЕК РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

И КАК БЫ НИ ОТРАЗИЛСЯ НА СОВЕТСКИХ КРИТИКАХ ИСХОД НАСТОЯЩЕЙ АНТИ-ЗАПАДНОЙ КАМПАНИИ, ВОЗМОЖНО, ЧТО В БЛИЖАЙШЕЕ ВРЕМЯ В СССР НЕ БУДЕТ СВОБОДНОГО И НЕОГРАНИЧЕННОГО ДОСТУПА К СОЧИНЕНИЯМ ДОСТОЕВСКОГО. ЕГО СОЧИНЕНИЯ ИЛИ, ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ, НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫЕ ИЗ НИХ, МОГУТ СТАТЬ СВОЕГО РОДА СОВРЕМЕННЫМИ АПОКРИФАМИ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

К СЧАСТЬЮ, ТО, ЧТО НЕВОЗМОЖНО СДЕЛАТЬ В СССР, ВЫПОЛНЯЕТСЯ ЗА-ГРАНИЦЕЙ. ДО ПОСЛЕДНЕГО ВРЕМЕНИ ПО ИСТОЛКОВАНИЮ ДОСТОЕВСКОГО БЫЛИ РАБОТЫ НИКОЛАЯ БЕРДЯЕВА И ДРУГИХ. В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ПОЯВИЛАСЬ ЗАМЕЧАТЕЛЬНАЯ РАБОТА Н. МОЧУЛЬСКОГО- ДОСТОЕВСКИЙ: ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕ-

СТВО (НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ). РАБОТА ОПУБЛИКОВАНА В ПАРИЖЕ, В 1947 ГОДУ, ИЗДАНА ХРИСТИАНСКИМ СОЮЗОМ МОЛОДЫХ ЛЮДЕЙ. ПО МОЕМУ МНЕНИЮ, ЭТА КНИГА ЯВЛЯЕТСЯ В ВЫСШЕЙ СТЕПЕНИ ОТЛИЧНЫМ УЧЕБНИКОМ ПРИ УСТРОЙСТВЕ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДОСТОЕВСКОМУ.

ПЕРЕВЕЛ Н.П. АВТОНОВ.

МИНУТКУ ВНИМАНИЕ, ПОЖАЛУЙСТА.

1. КАК ИНОГДА "НАШ БРАТ", ИМЕЮЩИЙ ОТНОШЕНИЕ К ПЕЧАТИ И ПРЕССЕ, МОЖЕТ ОКАЗАТЬ "МЕДВЕЖЬЮ" УСЛУГУ И СВОЕМУ БЛИЗКОМУ.

ВОЗЬМЕМ МАЛЕНЬКИЙ ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ, ГДЕ "ПОСТРАДАВШИМ" ОКАЗАЛСЯ DR. JOHN M. SKRIVANEK (UNIVERSITY OF HOUSTON, TEXAS).

ВОТ ТА ГАЗЕТНАЯ ЗАМЕТКА, КОТОРАЯ НЕВОЛЬНО ПРИВЛЕКЛА МОЕ ВНИМАНИЕ (THE HOUSTON PRESS, HOUSTON, TEXAS, JANUARY 8, 1949).

НА ПЕРВОЙ СТРАНИЦЕ УКАЗАННОГО НОМЕРА ЭТОЙ ГАЗЕТЫ МОЖНО ВИДЕТЬ БОЛЬШОЙ РИСУНОК, ИЗОБРАЖАЮЩИЙ МОЛОДУЮ ДЕВУШКУ С РУССКИМ УЧЕБНИКОМ БОНДАРА В РУКАХ И МОЛОДОГО ЧЕЛОВЕКА, ТОЖЕ ЖЕЛАЮЩЕГО ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК. ПОД РИСУНОКОМ ПОДПИСЬ: "... WALLACE MADE USE OF THE WORD "ШАРООНОО" (ПРИВОЖУ С СОБЛЮДЕНИЕМ ОРФОГРАФИИ ПОДЛИННИКА). ДАЛЬШЕ ДАЕТСЯ ДОВОЛЬНО КРУПНЫЙ ЗАГОЛОВОК ЗАМЕТКИ:

"COURSE WILL MAKE A REAL IVAN OUT OF YOU IN 4 MONTHS".

ТЕКСТ ЗАМЕТКИ. "RUSSIAN- IT'S NEPRINUZDONNYJ (EASY)! LEARN THE ALPHABET IN THREE AND ONE-HALF HOURS, THE LANGUAGE IN FOUR AND ONE-HALF MONTHS.

THAT'S THE OPINION OF DR. JOHN M. SKRIVANEK, FOURTH-GENERATION TEXAN AND PROFESSOR OF LANGUAGES AT THE UNIVERSITY OF HOUSTON WHERE RUSSIAN WILL BE OFFERED DURING THE SPRING SEMESTER FOR THE FIRST TIME. "THE NEED FOR RUSSIAN - SPEAKING AMERICANS BECOMES INCREASINGLY URGENT," SAID THE YOUNG SCHOLAR WHO GRADUATED FROM THE UNIVERSITY OF TEXAS AND HOLDS H'S PH. D. FROM CHARLES UNIVERSITY OF PRAGUE IN CZECHOSLOVAKIA. "... ДАЛЬШЕ ПРИВОДИТСЯ СООБЩЕНИЕ DR. SKRIVANEK О НЕОБХОДИМОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, И ОТМЕЧАЮТСЯ ТЕ ОСНОВАНИЯ, ПО КОТОРЫМ ОТДЕЛЬНЫЕ ЛИЦА ПРИСТУПАЮТ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА (ОДИН ИЗ ВЫРАЗИВШИХ ЖЕЛАНИЕ НАЧАТЬ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК ПРЕДПОЛАГАЕТ СДЕЛАТЬ КАРЬЕРУ НА СЛУЖБЕ В ГОСУДАРСТВЕННОМ ДЕПАРТАМЕНТЕ...). ЗАМЕТКА КОНЧАЕТСЯ ТАКИМИ СЛОВАМИ: "DR. SKRIVANEK SAID CLASSES AT NIGHT FOR PERSONS WHO WORK WOULD BE OFFERED AT 8 P.M. ON MONDAYS AND WEDNESDAYS".

СТОИТ ЛИ ГОВОРИТЬ О ТОМ, КАКОЕ РАЗОЧАРОВАНИЕ ОЖИДАЕТ ВСЕХ ТЕХ, КТО, ПО НАИВНОСТИ, ПОВЕРИТ В ВОЗМОЖНОСТЬ ОВЛАДЕТЬ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В ЧЕТЫРЕ С ПОЛОВИНОЙ МЕСЯЦА? И ЭТО РАЗОЧАРОВАНИЕ ПРИДЕТ ЗАДОЛГО ДО КОНЦА НАЗНАЧЕННОГО СРОКА... СТОИТ ЛИ ГОВОРИТЬ И О ТОМ, КАКУЮ ПЛОХУЮ УСЛУГУ ОКАЗЫВАЕТ ЗАМЕТКА, ОСОБЕННО ЕЕ ШОКИРУЮЩИЙ ЗАГОЛОВОК, И ПРОФЕССОРУ РУССКОГО ЯЗЫКА DR. PH. JOHN M. SKRIVANEK? И МНЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО НАИБОЛЕЕ ЕСТЕСТВЕННЫМ РЕАГИРОВАНИЕМ СО СТОРОНЫ ВСЕХ ТЕХ, КТО ПОНИМАЕТ ДЕЛО, ЯВЛЯЕТСЯ ВЫРАЖЕНИЕ СОЧУВСТВИЯ КОЛЛЕГЕ SKRIVANEK В СВЯЗИ С ПОЯВЛЕНИЕМ УКАЗАННОЙ ЗАМЕТКИ....

К 150-ЛЕТИЮ ГОДОВЩИНЫ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.С.ПУШКИНА.

В НАСТОЯЩЕМ (1949) ГОДУ ИСПОЛНЯЕТСЯ 150 ЛЕТ СО ВРЕМЕНИ РОЖДЕНИЯ АЛЕКСАНДРА СЕРГЕЕВИЧА ПУШКИНА (РОДИЛСЯ 26 МАЯ 1799 Г. ПО СТАРОМУ СТИЛЮ).

ОБЕ РОССИИ (В ПРЕДЕЛАХ СОВЕТСКОГО СОЮЗА И ЗА ГРАНИЦЕЙ) ГОТОВЯТСЯ ДОСТОЙНЫМ ОБРАЗОМ ОТМЕТИТЬ ДАТУ РОЖДЕНИЯ ВЕЛИЧАЙШЕГО РУССКОГО ПОЭТА.

ИЗДАВАЕМЫЕ МНОЮ ЖУРНАЛЫ (В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ И В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ), ИМЕЮЩИЕ НА СВОЕЙ ОБЛОЖКЕ ПОРТРЕТ ПУШКИНА И ПОСВЯЩЕННЫЕ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, РУССКОМУ ЯЗЫКУ, КОТОРЫЙ НЕ МЫСЛИМ ВНЕ ПУШКИНА, БУДУТ ОТМЕЧАТЬ, КАК ОТКЛИКНУЛИСЬ НА ЭТУ ГОВОРИМЫЮ РУССКИЕ ИТ ТАМ, НА НАШЕЙ РОДИНЕ, И ВНЕ РОССИИ, В ЧАСТНОСТИ, В США.

ЗНАЧИТЕЛЬНО ПОДРОБНЕЕ ДАННЫЙ ВОПРОС БУДЕТ ОТРАЖЕН В ЖУРНАЛЕ В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ, В КОТОРОМ, НА ПРОТЯЖЕНИИ ВСЕГО 1949 ГОДА, БУДЕТ ВВЕДЕН ОСОБЫЙ ОТДЕЛ, ПОСВЯЩЕННЫЙ ПУШКИНУ. КАК ИЗВЕСТНО, ОДНО ИЗ ПРИЛОЖЕНИЙ В ИЗДАВАЕМЫМ МНОЮ ЖУРНАЛАМ В 1949 Г. БУДЕТ ПОСВЯЩЕНО ПУШКИНУ -

РУССКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ А.С.ПУШКИНА.

КАК БЫ НИ ПРОШЕЛ НАСТОЯЩИЙ ГОД В СМЫСЛЕ ЧЕСТВОВАНИЯ ПУШКИНА (И "ТАМ" И ЗДЕСЬ), - ОДНО ЯСНО:

ЭТОТ ГОД ПОМОЖЕТ НАМ, РУССКИМ, ЛУЧШЕ ОСОЗНАТЬ
СВОЮ РУССКУЮ СУЩНОСТЬ...

..... ПЕРВОЕ СЛОВО О ПУШКИНЕ ПО-ПРАВУ ПРИНАДЛЕЖИТ САМОМУ
ПУШКИНУ...

EXEGI MONUMENTUM.

Я ПАМЯТНИК СЕБЕ ВОЗДВИГ НЕРУКОТВОРНЫЙ,
К НЕМУ НЕ ЗАРАСТЕТ НАРОДНАЯ ТРОПА,
ВОЗНЕСЯ ВНЕШЕ ОН ГЛАВОЮ НЕПОКОРНОЙ
АЛЕКСАНДРИЙСКОГО СТОЛПА.

НЕТ, ВЕСЬ Я НЕ УМРУ— ДУША В ЗАВЕТНОЙ ЛИРЕ
МОЙ ПРАХ ПЕРЕЖИВЕТ И ТЛЕНЬЯ УБЕЖИТ,—
И СЛАВЕН БУДУ Я, ДОКОЛЬ В ПОДЛУННОМ МИРЕ
ЖИВ БУДЕТ ХОТЬ ОДИН ПИИТ.

СЛУХ ОБО МНЕ ПРОЙДЕТ ПО ВСЕЙ РУСИ ВЕЛИКОЙ,
И НАЗОВЕТ МЕНЯ ВСЯК СУШИЙ В НЕИ ЯЗЫК:
И ГОРДЕЙ ВНУК СЛАВЯН, И ФИНН, И НННЕ ДИКОЙ
ТУНГУЗ, И ДРУГ СТЕПЕЙ КАЛМНК.

И ДОЛГО БУДУ ТЕМ ЛЮБЕЗЕН Я НАРОДУ,
ЧТО ЧУВСТВА ДОБРЫЕ Я ЛИРОИ ПРОБУЖДАЛ,
ЧТО В МОЙ ЖЕСТОКИЙ ВЕК ВОССТАВИЛ Я СВОБОДУ
И МИЛОСТЬ К ПАДШИМ ПРИЗНАВАЛ.

ВЕЛЕНЬЮ БОЖИЮ, О МУЗА, БУДЬ ПОСЛУШНА,
ОБИДН НЕ СТРАШАСЬ, НЕ ТРЕБУЯ ВЕНЦА,
ХВАЛУ И КЛЕВЕТУ ПРИЕМЛЯ РАВНОДУШНО,
И НЕ ОСПАРИВАЙ ГЛУПЦА.

Н. ТЕЛЕШОВ.1. ПАМЯТНИК ПУШКИНУ.

КОГДА Я БЫЛ ЕЩЕ ПОДРОСТКОМ, МНЕ ПОСЧАСТИЛИЛОСЬ БЫТЬ СВИДЕТЕ-
ЛЕМ НЕБЫВАЛОГО ДО ТОГО ВРЕМЕНИ СОБЫТИЯ И ТОРЖЕСТВА. В ЦЕНТРЕ МОСКВЫ,
ВО ГЛАВЕ ТВЕРСКОГО БУЛЬВАРА, ПЕРЕД ШИРОКОЙ СТРАСТНОЙ, НЫНЕ ПУШКИНСКОЙ
ПЛОЩАДЬЮ, В 1880 ГОДУ, 6 ИЮНЯ, ОТКРЫВАЛСЯ ПАМЯТНИК ПУШКИНУ - ПЕРВЫЙ
ПАМЯТНИК ПИСАТЕЛЮ.

ОБЫЧНО ПАМЯТНИКИ ВОЗДВИГАЛИСЬ НА УЛИЦАХ МОСКВЫ ТОЛЬКО ЦАРЯМ.
И ЭТО ОТМЕТИЛ ПРИСУТСТВОВАВШИЙ НА ТОРЖЕСТВЕ ОСТРОВСКИЙ. ОН МЕТКО СКА-
ЗАЛ: "СЕГОДНЯ НА НАШЕЙ УЛИЦЕ ПРАЗДНИК!"

ПОМНЮ ХОРОШО КРАСИВУЮ ГОЛОВУ ТУРГЕНЕВА С ПЫШНЫМИ СЕДЫМИ ВОЛО-
САМИ, СТОЯВШЕГО У ПОДНОЖИЯ МОНУМЕНТА, С КОТОРОГО ТОРЖЕСТВЕННО ТОЛЬ-
КО-ЧТО СДЕРНУЛИ СЕРОЕ ПОКРЫВАЛО. ПОМНЮ ВОСТОРГ ВСЕЙ ГРОМАДНОЙ ТОЛПЫ
НАРОДА, В ГУШЕ КОТОРОГО НАХОДИЛСЯ И Я, ТРИНАДЦАТИЛЕТНИЙ ЮНЕЦ, ВОС-
ТОРЖЕННЫЙ ПОКЛОННИК ПОЭТА. ПОМНЮ БЫВШИХ ТУТ ЖЕ НА ПРАЗДНИКЕ ПИ-
САТЕЛЕЙ МАЙКОВА, ПСЛОНСКОГО, ПИСЕМСКОГО, ОСТРОВСКОГО.. ПОМНЮ И СУ-
ХОЩАВУЮ, СУТУЛИВШУЮСЯ ФИГУРУ ДОСТОЕВСКОГО И НЕОБЫЧАЙНОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ
ПРОИЗНЕСЕННОЙ ИМ РЕЧИ, О КОТОРОЙ НА ДРУГОЙ ДЕНЬ ГОВОРИЛА ВСЯ МОСКВА.
РЕЧЬ БЫЛА СКАЗАНА НЕ ЗДЕСЬ, НА ПЛОЩАДИ У ПАМЯТНИКА, А В ЗА-
ЛЕ ДВОРЯНСКОГО СОБРАНИЯ, КОГДА ПОТЯСЕННЫЕ СЛУШАТЕЛИ ВДРУГ ПОДНЯ-
ЛИСЬ СО СВОИХ МЕСТ И НЕУДЕРЖИМО ДВИНУЛИСЬ К ЭСТРАДЕ, КОГДА БУРНЫЕ
АПЛОДИСМЕНТЫ, КРИКИ ВОСТОРГА СЛИЛИСЬ ВОЕДИНО, В ОБЩУЮ БУРЮ.

- ПУШКИН, ГОВОРИЛ ДОСТОЕВСКИЙ, РАСКРЫЛ НАМ РУССКОЕ СЕРДЦЕ И
ПОКАЗАЛ НАМ, ЧТО ОНО НЕУДЕРЖИМО СТРЕМИТСЯ К ВСЕМИРНОСТИ И ВСЕЧЕЛОВЕЧ-
НОСТИ... ОН ПЕРВЫЙ ДАЛ НАМ ПРОЗРЕТЬ НАШЕ ЗНАЧЕНИЕ В СЕМЬЕ ЕВРОПЕЙ-

СКИХ НАРОДОВ....

ВЕЧЕРОМ ТОГО ЖЕ ДНЯ, В ТОРЖЕСТВЕННОМ КОНЦЕРТЕ, СОСТОЯВШЕМСЯ ПРИ УЧАСТИИ ОГРОМНОГО ОРКЕСТРА И ЗНАМЕНИТЫХ АРТИСТОВ, ДОСТОЕВСКИЙ, ВНИДЯ НА ЭСТРАДУ, СУТУЛЯСЬ И СТАВШИ КАК-ТО НЕМНОЖКО БОКОМ К ПУБЛИКЕ, ПРОЧИТАЛ ПУШКИНСКОГО "ПРОРОКА" РЕЗКО И СТРАСТНО И ЗАКОНЧИЛ С НЕОБЫЧАЙНО ВЫСОКИМ НЕРВНЫМ ПОДЪЕМОМ:

- ВОССТАНЬ, ПРОРОК! - СЛАГОЛОМ ЖГИ СЕРДЦА ЛЮДЕЙ!

ПОЛАГАЮ, ЧТО НИКТО И НИКОГДА НЕ ЧИТАЛ ЭТИХ ВОДОХНОВЕННЫХ СТРОК ТАК, КАК ПРОИЗНЕС ИХ НЕ АКТЕР, НЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЧТЕЦ, А ПИСАТЕЛЬ, ПРОНИКНУТЫЙ ИСКРЕННИМ И ВОСТОРЖЕННЫМ ОТНОШЕНИЕМ К ПАМЯТИ ВЕЛИЧАЙШЕГО РУССКОГО ПОЭТА.

СОЗДАТЕЛЬ ПАМЯТНИКА, ОДНОГО ИЗ ЛУЧШИХ ПО ПРОСТОТЕ, КРАСОТЕ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ, АЛЕКСАНДР МИХАЙЛОВИЧ ОПЕКУШИН - БЫЛ ВХОДЕЦ ИЗ ПРОСТОГО НАРОДА, ИЗ КРЕПОСТНОЙ КРЕСТЬЯНСКОЙ СЕМЬИ, СПЕРВА - СМОУЧКА, ЗАТЕМ ПРИЗНАННЫЙ ХУДОЖНИК И, НАКОНЕЦ, АКАДЕМИК.

ВСПОМИНАЮТСЯ МНЕ ТАКЖЕ И УВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ РАЗГОВОРЫ И РАССКАЗЫ О МНОГОЛЮДНОМ БАНКЕТЕ В СВЯЗИ С ТОРЖЕСТВОМ, ГДЕ Я ТОГДА, В КАЧЕСТВЕ ПОСТОРОННЕГО ЮНЦА, ПРИСУТСТВОВАТЬ, КОНЕЧНО, НЕ МОГ, ГДЕ КАТКОВ, КОГДА-ТО БЛИЗКИЙ БЕЛИНСКОМУ И БАКУНИНУ, НО ПОТОМ РЕЗКО ИЗМЕНИВШИЙ СВОИ ПОЛИТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ, ПРОТЯНУЛ БЫЛО К ТУРГЕНЕВУ СВОЙ БОКАЛ, ЧТОБЫ ЧОКНУТЬСЯ. НО ТОТ ОТВЕРНУЛСЯ.

НЕ ЗНАЮ, ОСТАЛСЯ ЛИ КТО-НИБУДЬ ЖИВЫМ ИЗ СВИДЕТЕЛЕЙ ЭТОГО ВЕЛИКОГО ТОРЖЕСТВА И ПРАЗДНИКА ЛИТЕРАТУРНОГО, ЭТОГО ПЕРВОГО ЧЕСТВОВАНИЯ ПАМЯТИ РУССКОГО ПИСАТЕЛЯ.

ЭТИ ДНИ ОТКРЫТИЯ ПАМЯТНИКА ПУШКИНУ ОСТАЮТСЯ ДЛЯ МЕНЯ ОДНИМИ ИЗ САМЫХ РАДОСТНЫХ И СВЕТЛЫХ, ХОТЯ ЭТО И БЫЛО ПОЧТИ СЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ ТОМУ НАЗАД. (ЗАПИСКИ ПИСАТЕЛЯ. Н. ТЕЛЕШОВ.) НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО.
13 ДЕКАБРЯ 1948 ГОДА.

2. ПЕРЕД ПУШКИНСКИМ ЮБИЛЕЕМ.

(К 150-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ВЕЛИКОГО РУССКОГО ПОЭТА А.С. ПУШКИНА).

6 ИЮНЯ 1949 ГОДА ИСПОЛНЯЕТСЯ 150 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ВЕЛИКОГО РУССКОГО ПОЭТА АЛЕКСАНДРА СЕРГЕЕВИЧА ПУШКИНА. ЭТО СОБЫТИЕ ИМЕЕТ БОЛЬШОЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ. К ЮБИЛЕЮ ГОТОВИТСЯ ВСЯ СОВЕТСКАЯ СТРАНА, СОЗДАНЫ ОБЩЕСОЮЗНЫЕ И РЕСПУБЛИКАНСКИЕ ЮБИЛЕЙНЫЕ КОМИТЕТЫ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ТОРЖЕСТВЕННОГО ПРАЗДНОВАНИЯ ЗАМЕЧАТЕЛЬНОЙ ГОДОВЩИНЫ. ДЕНЬ СТОЛЕТИЯ БУДЕТ ПОИСТИНЕ ВСЕНАРОДНЫМ ПРАЗДНИКОМ СОВЕТСКОЙ КУЛЬТУРЫ.

ЦЕНТРОМ ЮБИЛЕЙНЫХ ТОРЖЕСТВ СТАНЕТ ГОРОД, НОСЯЩИЙ ИМЯ ПОЭТА-ПУШКИН. СЮДА ИЗ ЛЕНИНГРАДА ПЕРЕВОДИТСЯ ИНСТИТУТ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ) АКАДЕМИИ НАУК СССР. В ДНИ ЮБИЛЕЯ ЗДЕСЬ СОСТОИТСЯ ВСЕСОЮЗНАЯ ПУШКИНСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ.

ПО РЕШЕНИЮ СОВЕТСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА, В ГОРОДЕ СОЗДАЕТСЯ ВСЕСОЮЗНЫЙ ПУШКИНСКИЙ МУЗЕЙ. ОН РАЗМЕСТИТСЯ В ЗАЛАХ ВОССТАНАВЛИВАЕМЫХ БЫВШЕГО АЛЕКСАНДРОВСКОГО ДВОРЦА. СЕЙЧАС ЗДЕСЬ РАЗВЕРНУТА ПОДГОТОВКА ВЫСТАВКИ- ПЕРВОЙ ОЧЕРЕДИ БУДУЩЕГО МУЗЕЯ. В БЫВШЕМ ЗДАНИИ ЛИЦЕЯ ВЕДЕТСЯ РАБОТА ПО ВОССТАНОВЛЕНИЮ КОМНАТ ПУШКИНА- ЛИЦЕИСТА И ЕГО БЛИЗКИХ ДРУЗЕЙ. В КОМНАТАХ БУДЕТ УСТРОЕНА ВЫСТАВКА НА ТЕМУ: " ЛИЦЕЙСКИЕ ГОДЫ А.С.ПУШКИНА ". РЕСТАВРИРУЕТСЯ СТАСОВСКИЙ ЗАЛ.

ПЕРВЫЕ ЗАЛЫ МУЗЕЯ ОТКРОУТСЯ В ДЕНЬ ЮБИЛЕЯ. ПОСЕТИТЕЛИ УВИДЯТ МНОГО ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ВЫДАЮЩИХСЯ РУССКИХ ХУДОЖНИКОВ: ПОДЛИННИК ПОРТРЕТА А.С.ПУШКИНА РАБОТЫ ХУДОЖНИКА В.А.ТРОПИНИНА, ЗАМЕЧАТЕЛЬНУЮ КАРТИНУ ХУДОЖНИКОВ И.К.АЙВАЗОВСКОГО И И.Е.РЕПИНА "ПРОЩАЙ, СВО-

Бодная стихия", изображающую поэта на берегу Черного моря, а также картины В.А. Серова, М.А. Врубеля. Будут выставлены скульптуры и гравюры.

В Москве и Ленинграде готовятся юбилейные выставки, посвященные жизни и творческой деятельности поэта. В день столетия состоится торжественный вечер.

Началась деятельная подготовка к знаменательному юбилею в научных учреждениях и литературных музеях страны. Заключают новые исследования пушкинского творчества литературоведы. Наибольший интерес представляют работы лауреата Сталинской премии профессора Б.Мейлаха "Пушкин и его эпоха", исследование доктора филологических наук Д. Благого "Творческий путь Пушкина". Подготовлен к опубликованию первый том труда М. Цяпковского "Летопись жизни Пушкина" (до 1825 года). Ряд монографий готовит Институт литературы Академии наук СССР. В их числе Б.В. Томашевский "Пушкин", П.Н. Беркова и В.М. Лаврова "Пушкиниана 1825-1899 гг.", Л.М. Добровольного и М.И. Мордовского "Пушкиниана 1918-1936 гг."

Отделение литературы и языка Академии наук СССР к юбилейным дням выпускает академическое издание собрание сочинений А.С. Пушкина в 16 томах. Кроме того, будет издано популярное собрание сочинений в десяти томах. Все десять томов этого издания уже сданы в производство.

Впервые печатаются два письма поэта. Первое, адресованное В.А. Жуковскому, датировано декабрем 1816 года, когда молодой Пушкин ездил из царско-сельского лицей на рождественские каникулы в Петербург. Другое адресовано внучке русского полководца Михаила Кутузова.

Широко собираются отметить 150-летие со дня рождения А.С. Пушкина.

НА СОЮЗНЫЕ СОВЕТСКИЕ РЕСПУБЛИКИ. СОЗДАЮТСЯ РЕСПУБЛИКАНСКИЕ КОМИТЕТЫ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ЮБИЛЕЯ. КОМИТЕТАМ ПОРУЧЕНО ШИРОКО ПОПУЛЯРИЗОВАТЬ СРЕДИ ТРУДЯЩИХСЯ ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДСТВО ГЕНИАЛЬНЕЙШЕГО РУССКОГО ПОЭТА.

КОМИТЕТЫ ОРГАНИЗУЮТ ПОДГОТОВКУ К ИЗДАНИЮ СБОРНИКОВ ИЗБРАННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПОЭТА.

УЗБЕКСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО, СОВМЕСТНО С СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ РЕСПУБЛИКИ, К ЮБИЛЕЮ ВЫПУСКАЕТ БОЛЬШИМ ТИРАЖОМ ДВУХТОМНИК ИЗБРАННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С.ПУШКИНА НА УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. В ПЕРВОМ ТОМЕ СОБРАНЫ СТИХИ И ПОЭМЫ; СРЕДИ НИХ "ПЕСНИ ЗАПАДНЫХ СЛАВЯН", "ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН", "БАХЧИСАРАЙСКИЙ ФОНТАН", "ПОЛТАВА" И ДРУГИЕ. ВТОРОЙ ТОМ ВКЛЮЧАЕТ ДРАМЫ ПУШКИНА: "БОРИС ГОДУНОВ", "МОЦАРТ И САЛЬЕРИ", "КУПЕЦ ЖИД" И ДРУГИЕ. МАССОВЫМ ТИРАЖОМ ИЗДАЕТСЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ БИОГРАФИЯ ВЕЛИКОГО ПОЭТА.

ГОТОВЯТСЯ К ЮБИЛЕЮ В МЕСТАХ, ГДЕ БЫВАЛ ПУШКИН. МЕСТЕЧКО КАМЕНКУ КИРОВОГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПОСЕТИЛ В ДВАДЦАТЫХ ГОДАХ ПРОШЛОГО СТОЛЕТИЯ. ЖИТЕЛИ ХРАНЯТ СВЕТЛУЮ ПАМЯТЬ О ПУШКИНЕ. ЗДЕСЬ ПОПОЛНЯЕТСЯ ЭКСПОНАТАМИ МУЗЕЙ, НОСЯЩИЙ ИМЯ ПОЭТА, ПРИВЕДЕННЫ В ПОРЯДОК ГРОТ И МЕЛЬНИЦА НА РЕКЕ ТЯСМИН, ГДЕ ПОЭТ ЛЮБИЛ ОТДЫХАТЬ.

В КАМЕНКЕ И ОКРЕСТНЫХ СЕЛАХ— МИХАЙЛОВКЕ, ВЕРБОВКЕ, ЛЕБОДОВКЕ И ДРУГИХ ЗА ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ БЫЛО ПРОЧИТАНО ОКОЛО 30 ЛЕКЦИЙ НА ТЕМУ: "ПУШКИН— ОСНОВОПОЛОЖНИК РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ", "ПУШКИН И ДЕКАБРИСТЫ", "ВЛИЯНИЕ ПУШКИНА НА РАЗВИТИЕ УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ" И ДРУГИЕ.

МНОГООЧИСЛЕННА ПАМ'ЯТКА НА ОДЕССЕ О ДНІХ ПРЕБІВАННЯ ВЕЛИКОГО ПОЕТА. ЧЕРЕЗ ВЕСЬ ГОРОД ПРОТЯГНУЛАСЬ ПУШКИНСКАЯ УЛИЦА. НА ПРИМОРСКОМ БУЛЬВАРЕ 60 ЛЕТ НАЗАД СОЗРУЖЕН ПАМ'ЯТНИК ПОЕТУ. НА НЕМ НАДПИСЬ— "А.С.ПУШКИНУ— ГРАЖДАНЕ СДЕССИ", А РЯДОМ МРАМОРНАЯ ДОСКА— "1923 ГОД 15 ІЮЛЯ. В ОЗНА-

МЕМОРАНИЕ 100-ЛЕТИИ ГОДОВЩИНЫ ПРЕБЫВАНИЯ В ОДЕССЕ АЛЕКСАНДРА СЕРГЕЕВИЧА ПУШКИНА".

К ДОМУ #13 НА УЛИЦЕ ПОСТА ПРИКРЕПЛЕНА МЕМОРИАЛЬНАЯ ДОСКА—"ЗДЕСЬ ЖИЛ А.С.ПУШКИН". В ЗДАНИЕ ПОПАЛА БОМБА. СЕЙЧАС ЗАКОНЧЕН ПРОЕКТ ВОССТАНОВЛЕНИЯ ДОМА. В НЕМ БУДЕТ СОЗДАН МУЗЕЙ.

ПРИ ДОМЕ УЧЕННЫХ ОДЕССЫ НАЧАЛА СВОЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОСТОЯННАЯ ПУШКИНСКАЯ КОМИССИЯ. ОНА ГОТОВИТ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИЗДАНИЯ К ЮБИЛЕЮ СБОРНИКА, ПОСВЯЩЕННОГО ПРЕБЫВАНИЮ А.С.ПУШКИНА В ГОРОДЕ.

РУССКИЙ ГОЛОС, 11 ЯНВА-
РЯ 1949 ГОДА.

3. В МОСКВЕ ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВОМ А.А.ФАДЕЕВА СОСТОЯЛОСЬ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ ВСЕСОЮЗНОГО ЮБИЛЕЙНОГО КОМИТЕТА ПО ПРОВЕДЕНИЮ 150-ЛЕТИЯ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.С.ПУШКИНА.

КОМИТЕТ ЗАСЛУШАЛ ДОКЛАДЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СООЗНЫХ РЕСПУБЛИК И ОТДЕЛЬНЫХ ОБЛАСТЕЙ СТРАН О МЕРОПРИЯТИЯХ, НАМЕЧЕННЫХ В СВЯЗИ С ИСПОЛНЯЮЩИМСЯ 6 ИЮНЯ 1949 Г. 150-ЛЕТИЕМ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ВЕЛИКОГО ПОЭТА....

.... В ПУШКИНС-ГОРСКОМ РАЙОНЕ, ПСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ, НАХОДЯТСЯ ДОРОГИЕ СОВЕТСКИМ ЛЮДЯМ МЕСТА, СВЯЗАННЫЕ С ЖИЗНЬЮ И ТВОРЧЕСТВОМ ВЕЛИКОГО ПОЭТА: СЕЛО МИХАЙЛОВСКОЕ, ТРИГОРСКОЕ, ПЕТРОВСКОЕ, СВЯТОГОРСКИЙ МОНАСТЫРЬ, МОГИЛА ПУШКИНА. Ц ЭТОТ ПУШКИНСКИЙ ЗАПОВЕДНИК БЫЛ РАЗРУШЕН И РАЗГРАБЛЕН НЕМЕЦКИМИ ОККУПАНТАМИ. О ТОМ, КАК ОН ВОССАНАВЛИВАЕТСЯ И БЛАГОУСТРАИВАЕТСЯ, ДОЛОЖИЛ КОМИТЕТУ ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ИСПОЛКОМА ПСКОВСКОГО ОБЛАСТНОГО СОВЕТА А.А.ЯКОВЛЕВ. УЖЕ ПРИВЕДЕН В ПОРЯДОК УСАДЬБА ПОЭТА, ПАРКИ В МИХАЙЛОВСКОМ И ТРИГОРСКОМ, ВОССТАНОВЛЕН "ДОМИК НАНИ", ЗАКАНЧИВАЕТСЯ ВОССТАНОВЛЕНИЕ ДОМА- МУЗЕЯ ПОЭТА В МИХАЙЛОВСКОМ И СВЯТОГОРСКОГО СОБОРА В ПУШКИНСКИХ ГОРАХ. К ЮБИЛЕЙНЫМ ДНЯМ ВОССТАНО-

ВЛЕНИЕ ПУШКИНСКОГО ЗАПОВЕДНИКА БУДЕТ ЗАКОНЧЕНО.

БЫЛИ ЗАСЛУШАНЫ ТАКЖЕ ДОКЛАДЫ О ПОДГОТОВКЕ К 150-ЛЕТИЮ СО ДНЯ
РОЖДЕНИЯ ПУШКИНА НА УКРАИНЕ, В БЕЛОРУССИИ, АЗЕРБАЙДЖАНЕ, УЗБЕКИСТА-
НЕ, КАЗАХСТАНЕ, ТАДЖИКИСТАНЕ, КИРГИЗИИ, ЛАТВИИ И КАРЕЛО-ФИНСКОЙ ССР.
РУССКИЙ ГОЛОС.

4. B CWA.

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ В РУССКОЙ КОЛОНИИ США ВЕДЕТСЯ ПОДГОТОВКА К ЧЕСТВОВАНИЮ ПУШКИНА: СОЗДАНЫ ОСОБЫЕ КОМИТЕТЫ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ЧЕСТВОВАНИЯ (В САН-ФРАНЦИСКО, В НЬЮ-ЙОРКЕ), ОСОБО ГОТОВИТСЯ К ПУШКИНСКИМ ДНЯМ ОБЩЕСТВО ЕГО ИМЕНИ В АМЕРИКЕ (ОБЩЕСТВО ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА В АМЕРИКЕ); В НЕКОТОРЫХ ОБЩЕСТВАХ ПРОЧИТАНЫ УЖЕ ДОКЛАДЫ О ПУШКИНЕ, НАМЕЧЕНЫ ТЕАТРАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВКИ, В ПРЕССЕ ПОЯВЛЯЮТСЯ СТАТЬИ, ПОСВЯЩЕННЫЕ ПУШКИНУ И Т. Д. ПОДРОБНОСТИ ОБО ВСЕМ ЭТОМ МОЖНО НАЙТИ В ЖУРНАЛЕ В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ (## 5-6).

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОТДЕЛ.1. ПРОТОКОЛ ОБЩЕГО СОБРАНИЯ ЧЛЕНОВ НЬЮ-ЙОРКСКОГО ОТДЕЛАAATSEEL ОТ 14 ОКТЯБРЯ 1948 ГОДА,

Е.А.МОСКОВ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РУССКОЙ СЕКЦИИ ОТДЕЛА, ОТКРЫВ ЗАСЕДАНИЕ, ПРИВЕТСТВОВАЛ ПРИБЫВШЕГО НА ЗАСЕДАНИЕ Н.С.ГОЛУБА, ПРЕПОДАВАТЕЛЯ УНИВЕРСИТЕТА В КОННЕКТИКУТЕ.

ОН СООБЩИЛ ЗАТЕМ НОВОСТИ ИЗ ЖИЗНИ ОТДЕЛА: О ПЕРЕМЕНЕ АДРЕСА ПРОФ.КОЛЕМАНА, СОХРАНИВШЕГО ЗА СОБОЙ ПОСТ СЕКРЕТАРЯ ОРГАНИЗАЦИИ, НО УЖЕ НЕ РЕДАКТИРУЮЩЕГО БЮЛЛЕТЕНЯ; О ГОДИЧНОМ СОБРАНИИ НЬЮ-ЙОРКСКОГО ОТДЕЛА В СИРАКУЗАХ 23 ОКТЯБРЯ В 2 Ч.ДНЯ ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВОМ Е.А.ВОЛЖОНСКОЙ, ПРИ УЧАСТИИ БЫВШЕГО РУКОВОДИТЕЛЯ ОТДЕЛА ПРОФ.МИНУТ.

Е.С.ХМЕЛЬНИЦКАЯ СДЕЛАЛА ЗАТЕМ ОТЗЫВ О КНИГАХ-УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА.ОНА РАЗОБРАЛА СНАЧАЛА КНИГУ ИБАРРА И ОРЛОВА -"СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ САМОУЧИТЕЛЬ".ПО ЕЕ МНЕНИЮ,ЭТА КНИГА-НЕ СОВРЕМЕННАЯ,ЗДЕСЬ НЕ ЧУВСТВУЕТСЯ ЖИВОЙ РУССКОЙ РЕЧИ,НЕТ НОВЫХ СЛОВ.СОСТАВЛЕНА ОНА ПО ШАБЛОННОМУ МЕТОДУ, БЕЗ УЧЕТА ОСОБЕННОСТЕЙ НАШЕГО ЯЗЫКА.УЧЕБНИК СКУЧЕН.В ЕГО ПОСТРОЕНИИ НЕ ЗАМЕЧАЕТСЯ ПРОДУМАННОСТИ,НАБЛЮДАЕТСЯ СМЕШЕНИЕ МЕТОДОВ ПРЯМОГО И ПЕРЕВОДНОГО; НЕТ УДАРЕНИЙ В СЛОВАХ;ПРОРАБОТКА ГРАММАТИКИ НЕ ОТЛИЧАЕТСЯ ПРОДУМАННОСТЬЮ,МНОГО НЕНУЖНОГО МАТЕРИАЛА; СЛОВОМ, ТАКОЙ УЧЕБНИК МОЖЕТ ОТБИТЬ ОХОТУ УЧИТЬСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.ЭТО ОБЪЯСНЯЕТСЯ,ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ,НАВЕРНЬЕ, ТЕМ,ЧТО ИЗДАТЕЛЕМ ЕГО БЫЛ ИСПАНЕЦ, А РУССКИЙ АВТОР БЫЛ ЛИШЬ ИСПОЛНИТЕЛЕМ.ВСТРЕЧАЮТСЯ ОШИБКИ:"ВЫ ИМЕЕТЕ ЧАСЫ", "ГОВОРИТЬ НА РУССКИ" И Т.Д. НИКАКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОПЫТА У АВТОРА УЧЕБНИКА НЕ ЧУВСТВУЕТСЯ,ХОТЯ ОН И ПОРЯДОЧНО ЗНАЕТ РУССКИЙ ЯЗЫК.

СОВСЕМ ДРУГОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ ОСТАЕТСЯ ОТ КНИГИ Н.ГОЛУБА-"ПЕРВЫЙ ГОД ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В КОЛЛЕДЖЕ".ЭТО-СВЕЖИЙ,ЖИВОЙ УЧЕБНИК,ХОРОШО ПРОДУМАННЫЙ,УРОКИ ХОРОШО РАСПРЕДЕЛЕННЫ,ИМЕЮТСЯ РАССКАЗЫ И УПРАЖНЕНИЯ.ИЗ ПРИМЕРОВ ДЕЛАЮТСЯ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВЫВОДЫ.ЯЗЫК ХОРОШ,ИМЕЕТСЯ НОВОВВЕДЕНИЕ-КРЕСТОСЛОВИЦЫ.В КНИГЕ 12 УРОКОВ,КОТОРЫЕ С ИНТЕРЕСОМ УСВОЯТ УЧЕНИКИ.ДОКЛАДЧИЦА СОМНЕВАЕТСЯ В ВЫБОРЕ ОДНОЙ СКАЗКИ,ДУМАЕТ,ЧТО ОНА НЕ РУССКАЯ.

ДОКЛАДЧИЦА ПРЕДЛАГАЕТ,ЧТОБЫ НА ГОДИЧНОМ СЪЕЗДЕ AATSEEL БЫЛ СДЕЛАН ДОКЛАД О СОЗДАНИИ ЛУЧШЕГО УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА, И ПРЕДЛАГАЕТ ИЗБРАТЬ ОСОБУЮ КОМИССИЮ ИЗ ЧЛЕНОВ НАШЕЙ СЕКЦИИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ ТАКОГО ДОКЛАДА.

Н.С.ГОЛУБ УКАЗАЛ В ОТВЕТНОМ ВСТУПЛЕНИИ,ЧТО ПРИВЕДЕННУЮ ИМ СКАЗКУ ОН ВЗЯЛ ИЗ РУССКИХ СКАЗОК АФАНАСЬЕВА.

Е.А.МОСКОВ СДЕЛАЛ КРАТКОЕ СООБЩЕНИЕ О НОВОМ УЧЕБНИКЕ Г.ЗНАМЕНСКОГО,ПРОФЕССОРА ХАРВАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, "РАЗГОВОРНЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК", КОТОРЫЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОЧЕНЬ ХОРОШИМ ПОСОБИЕМ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ,ЯСНЫМ,НАПИСАННЫМ ХОРОШИМ ЯЗЫКОМ, С БОЛЬШИМ КОЛИЧЕСТВОМ ИЛЛЮСТРАЦИЙ, ПРИМЕРОВ ИЗ

ЛИТЕРАТУРЫ, С ПРОДУМАННОЙ, ХОРОШО ПОДАННОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ЧАСТЬЮ.

ПОСТАНОВЛЕНО: СОЗВАТЬ СЛЕДУЮЩЕЕ СОБРАНИЕ СЕКЦИИ В ЧЕТВЕРГ, 18 НОЯБРЯ, ДЛЯ ОБМЕНА МНЕНИЙ ОБ УЧАСТИИ СЕКЦИИ В ГОДИЧНОМ СЪЕЗДЕ AATSEEL, КОТОРЫЙ СОСТОИТСЯ В ДЕКАБРЕ С.Г. ПРОСИТЬ Е.С. ХМЕЛЬНИЦКУЮ, В.В. КУДАШЕВА И ДР. ПРИГОТОВИТЬ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ДОКЛАДА ОБ УЧЕБНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.

В ПРЕНИЯХ ВНИСЛИЛОСЬ, ЧТО В ВАШИНГТОНЕ МОЖНО ЗАКАЗАТЬ ЗА 29 ДОЛЛ. ФОТОГР. ИЗДАНИЕ СЛОВАРЯ УШАКОВА.

2. В ОРЕГОНСКОМ ОТДЕЛЕ AATSEEL.

ОЧЕРЕДНЫЕ СОБРАНИЯ ОТДЕЛА СОСТОЯЛИСЬ В ПОРТЛАНДЕ (В ОКТЯБРЕ) И В КОРВАЛЛИСЕ (В ДЕКАБРЕ).

ОСНОВНЫМ ВОПРОСОМ НА ОКТЯБРЬСКОМ И ДЕКАБРЬСКОМ СОБРАНИЯХ БЫЛ ВОПРОС ОБ ИЗДАНИИ ОТДЕЛОМ РАБОТ ЧЛЕНОВ СЪЕЗДА, СОСТОЯВШЕГОСЯ 28 АВГУСТА 1948 ГОДА. КАК ИЗВЕСТНО, ЭТО БЫЛ СЪЕЗД ДАЛЬНЕ-ЗАПАДНЫХ ОТДЕЛОВ AATSEEL. ОТДЕЛ ПРИНЯЛ АКТИВНОЕ УЧАСТИЕ В РАБОТАХ СЪЕЗДА, ВЫДЕЛИВШИ ТРЕХ ДОКЛАДЧИКОВ. ОТДЕЛ ОСУЩЕСТВИЛ СВОЕ " ОБ ИЗДАНИИ РАБОТ СЪЕЗДА, И БРОШЮРА ИЗДАНА - SUMMARY OF FAR WESTERN CONFERENCE OF AATSEEL.

НА ДЕКАБРЬСКОМ СОБРАНИИ БЫЛ ЗАСЛУШАН И ДОКЛАД Н.П. АВТОНОМОВА О ПОДГОТОВЛЯЕМОМ ИМ К ИЗДАНИЮ СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА (ДЛЯ ПЕРВОГО ГОДА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ИНОСТРАННОГО).

НА ЭТОМ ЖЕ СОБРАНИИ ПРОИЗВЕДЕННЫ ВЫБОРЫ ПРЕЗИДИУМА НА 1949 ГОД.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ОТДЕЛА - Н.П. АРТОМОВ.

ТОВАРИШ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ - А.А. ЮРГЕНСОН (OREGON STATE COLLEGE),

СЕКРЕТАРЬ-КАЗНАЧЕЙ - М.М. МАКДОНАЛД (WASHINGTON HIGH SCHOOL, PORTLAND, OREGON).

ОЧЕРЕДНОЕ СОБРАНИЕ ЧЛЕНОВ ОТДЕЛА НАМЕЧЕНО НА 13 ФЕВРАЛЯ 1949 Г.

3. ОЧЕРЕДНОЙ (5-й) ГОДИЧНЫЙ СЪЕЗД ЧЛЕНОВ AATSSL СОСТОЯЛСЯ В НЬЮ-ЙОРКЕ ОТ 27 ДО 31 ДЕКАБРЯ 1948 Г.

СЛЕДУЮЩИЙ СЪЕЗД СОСТОИТСЯ В СЕНТЯБРЕ НАСТОЯЩЕГО ГОДА В СТАНФОРДЕ, КАЛИФОРНИЯ.

Х/ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Н.Р. АВТОНОМОВ.

ОБЗОР РАБОТ ПОРТЛАНДСКОГО СЪЕЗДА ЧЛЕНОВ

AATSEEL

(28 АВГУСТА 1948 Г.)

ИНОГДА ПРИЯТНО СОЗНАТЬСЯ В СВОИХ ОШИБКАХ...

НЕСКОЛЬКО МЕСЯЦЕВ ТОМУ НАЗАД, ЗАКАНЧИВАЯ СВОЮ СТАТЬЮ "БЕСЕДА С ЧИТАТЕЛЕМ" (В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ, #9, V), Я ПИСАЛ: "ЕДВА ЛИ МОЖНО ПЕРЕОЦЕНИВАТЬ И ЗНАЧЕНИЕ СЪЕЗДОВ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, В ЧАСТНОСТИ, НАМЕЧЕННОГО НА 28 АВГУСТА В ПОРТЛАНДЕ (ОРЕГОН)... И МНЕ РИСУЕТСЯ ТАКАЯ КАРТИНА... СОБЕРЕТСЯ 2-3 ДЕСЯТКА ЧЕЛОВЕК. 28 АВГУСТА ОНИ ПРОЯВЯТ МАКСИМУМ ЭНЕРГИИ: УСТРОЯТ ТРИ ЗАСЕДАНИЯ (УТРЕННЕЕ, ДНЕШНОЕ И ВЕЧЕРНЕЕ), ЗАСЛУШАЮТ РЯД РЕЧЕЙ, ВОЗМОЖНО, ОБМЕНЯЮТСЯ КОМПЛИМЕНТАМИ, А ПОТОМ, ПОСЛЕ ТРУДОВОГО ДНЯ, РАЗЪЕДУТСЯ. ПРОФ. А.Р. СОЛЕМЕН В БЮЛЛЕТЕНЕ AATSEEL, А Н.П. АВТОНОМОВ В ЖУРНАЛЕ В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ ОТРАЗЯТ РАБОТУ СЪЕЗДА. ВОЗМОЖНО, ОТЗОВЕТСЯ И ОБЩАЯ ПРЕССА. И Я БОЮСЬ, ЧТО ЭТИМ ДЕЛО И КОНЧИТСЯ, И ВСЕ ОСТАНЕТСЯ ПО-СТАРОМУ. И НЕУДИВИТЕЛЬНО: ЧТО МОЖЕТ ДАТЬ ОДНОДНЕВНЫЙ СЪЕЗД СО СЛУЧАЙНЫМИ ДОКЛАДАМИ, РАНЕЕ НЕ ОПУБЛИКОВАННЫМИ ТЕЗИСАМИ ЭТИХ ДОКЛАДОВ? ХОРОШО, ЕСЛИ Я ОШИБАЮСЬ, И ЭТОТ, НЕСКОЛЬКО НЕОЖИДАННЫЙ СЪЕЗД, ОКАЖЕТСЯ ПРОДУКТИВНЫМ"...

ПРИЗНАЮСЬ - Я ОШИБАЛСЯ: И ДОКЛАДЫ НЕ БЫЛИ ВСЕ "СЛУЧАЙНЫМИ", И НЕ "ВСЕ ОСТАЛОСЬ ПО-СТАРОМУ". В ЧАСТНОСТИ, УЖЕ ВСКОРЕ ПОСЛЕ СЪЕЗДА БЫЛА ОПУБЛИКОВАНА БРОШЮРА О РАБОТАХ СЪЕЗДА - SUMMARY OF FAR-WESTERN CONFERENCE OF AATSEEL, AUGUST 28, 1948, PORTLAND, OREGON. ПОЯВЛЕНИЕ ЭТОЙ БРОШЮРЫ ВНОСИТ НЕЧТО НОВОЕ В ЖИЗНЬ AATSEEL, И, ПОЖАЛУЙ, НЕЛЬЗЯ НЕ ОДОБРИТЬ ПОЧИНА ОРЕГОНСКОГО ОТДЕЛА AATSEEL, ОСУЩЕСТВИВШЕГО ИЗДАНИЕ БРОШЮРЫ.

СОДЕРЖАНИЕ БРОШЮРЫ ТАКОВО:

PREFACE, A MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF AATSEEL BY ALFRED SENN, AMERICAN SLAVIC STUDIES FACE THE FUTURE BY OLEG MASLENIKOV, USE OF RUSSIAN SONGS IN TEACHING BY ANNA LAVASKA, LINGUISTIC PREPAREDNESS BY ALBERT E. BROWN, RUSSIAN LANGUAGE PROBLEMS BY J.O. SAINT CLAIR-SOBELL, MY EXPERIENCE WITH INTENSIVE TRAINING IN RUSSIAN AT THE NAVY OFFICERS' LANGUAGE SCHOOL BY J.A. POSIN, STUDYING ALBANIAN AND GREEK BY JAMES PIPEW, К ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В США Н.П. АВТОНОМОВА, SOVIET LITERARY CRITICISM AND DOSTOYEVSKY BY IVAR SPECTOR, WORK WITH ADULTS IN EXTENSION BY VERA P. KRIVOSHEIN, RUSSIAN IN THE SENIOR HIGH SCHOOL BY MARJORIE MACDONALD.

КАК ВИДНО ИЗ ОГЛАВЛЕНИЯ, БРОШЮРА НАПЕЧАТАНА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ОДНОЙ СТАТЬИ. В БРОШЮРЕ, ИЗДАННОЙ НА МИМЕОГРАФЕ, 76 СТРАНИЦ.

ПОПЫТАЕМСЯ ОТМЕТИТЬ И ПРОАНАЛИЗИРОВАТЬ РЯД ПОЛОЖЕНИЙ, ВЫДВИНУТЫХ НА СЪЕЗДЕ.

ВООБЩЕ ГОВОРЯ, СЪЕЗД ДОВОЛЬНО ШИРОКО ПОСТАВИЛ ВОПРОС О РУССКОМ ЯЗЫКЕ В США И ВЫДВИНУЛ РЯД ПОЛОЖЕНИЙ, ОСВЕЩАЮЩИХ И ЕГО НАСТОЯЩЕЕ И ВОЗМОЖНОЕ БУДУЩЕЕ; НЕ МАЛО ИНТЕРЕСНОГО МАТЕРИАЛА В РАБОТАХ СЪЕЗДА НАЙДЕТ И ИСТОРИК РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ. ПРИХОДИТСЯ ТОЛЬКО ПОЖАЛЕТЬ, ЧТО НЕКОТОРЫЕ ДОКЛАДЫ, ПРОЧИТАННЫЕ НА СЪЕЗДЕ, НЕ ПО ВИНЕ ОРЕГОНСКОГО ОТДЕЛА, НЕ ПРИВЕДЕНЫ В БРОШЮРЕ, ПОЧЕМУ НЕТ ВОЗМОЖНОСТИ ПРЕДСТАВИТЬ СЕБЕ ПОЛНУЮ КАРТИНУ РАБОТЫ СЪЕЗДА.

ИТАК, ЧТО УСТАНОВИЛ СЪЕЗД?

1, КАК ОДНО ИЗ ОСНОВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, ВЫДВИНУТЫХ СЪЕЗДОМ, НЕОБХОДИМО ОТМЕТИТЬ ВСЕ УСИЛИВАЮЩИЙСЯ ИНТЕРЕС К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА. ПОБУЖДЕНИЯ К ЭТОМУ ИЗУЧЕНИЮ МОГУТ БЫТЬ РАЗНЫЕ, НО СОЗНАНИЕ НЕОБХОДИМОСТИ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ КРЕПНЕТ ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ.

2, ИНТЕРЕС К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ ВОЗНИКАЕТ НЕ ТОЛЬКО ПОТОМУ, ЧТО ЭТО - ЯЗЫК МНОГОМИЛЛИОННОГО НАРОДА, НО И ПОТОМУ, ЧТО ЭТОТ НАРОД НАЧИНАЕТ ИГРАТЬ ВСЕ БОЛЬШУЮ И БОЛЬШУЮ РОЛЬ В МИРОВОЙ ЖИЗНИ, В ЧАСТНОСТИ, В ЮГО-ВОСТОЧНОЙ И, ОТЧАСТИ, ЦЕНТРАЛЬНОЙ ЕВРОПЕ. КРОМЕ ТОГО, ЗНАКОМСТВО С РУССКИМ ЯЗЫКОМ, КАК ГЛАВНЕЙШИМ В СЕМЬЕ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, ЗНАЧИТЕЛЬНО ОБЛЕГЧАЕТ УСВОЕНИЕ ДРУГИХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, ПОСКОЛЬКУ ОТДЕЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ РОДСТВЕННЫ МЕЖДУ СОБОЙ.

3, УСИЛИВШИЙСЯ ИНТЕРЕС К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА ВЫДВИГАЕТ ПРОБЛЕМУ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА, О ЧЕМ ГОВОРЯТ В СВОИХ ДОКЛАДАХ ПРОФ. О.А. МАСЛЕННИКОВ И Н.П. АВТОНОМОВ. И ЕСЛИ ДЛЯ ПОСЛЕДНЕГО ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ МЫСЛИ О НЕОБХОДИМОСТИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ ЯВЛЯЕТСЯ ОДНОЙ ИЗ ХАРАКТЕРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЕГО ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ОБЛАСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА В США, ТО В УСТАХ ПЕРВОГО ЭТО - НОВИНКА И ОЧЕНЬ ЦЕННАЯ НОВИНКА: СОЗНАНИЕ НЕОБХОДИМОСТИ ПРИСТУПИТЬ К ПОДГОТОВКЕ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ВЫСКАЗЫВАЕТСЯ НИНЕ НЕ ТОЛЬКО ТАКИМИ ОДИНОЧКАМИ, КАК АВТОР НАСТОЯЩЕГО ОБЗОРА, НО И ЛИЦАМИ, ЗАНИМАЮЩИМИ ВИДНОЕ И ОТВЕТСТВЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ В АКАДЕМИЧЕСКОМ МИРЕ США, И ИХ ЗАЯВЛЕНИЯ ДЕЛАЮТСЯ НИНЕ ОТКРЫТО И ГРОМКО.

4, НО ПО ВОПРОСУ О ХАРАКТЕРЕ И КОНЕЧНЫХ ЦЕЛЯХ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА УКАЗАННЫЕ ЛИЦА (ПРОФ. О.А. МАСЛЕННИКОВ И Н.П. АВТОНОМОВ), ВОЗМОЖНО, РАСХОДЯТСЯ..

ОТРАЖАЯ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ, ПРОФ. О.А. МАСЛЕННИКОВ ГОВОРИТ О ПОДГОТОВКЕ ЛИНГВИСТОВ, А АВТОНОМОВ - О ПОДГОТОВКЕ ПЕДАГОГОВ. И ПЕРЕД НАМИ БОЛЬШАЯ ПРОБЛЕМА: ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ АМЕРИКАНЦЕВ КОМУ ОТДАТЬ ПРЕДПОЧТЕНИЕ: УЧЕНОМУ (ЛИНГВИСТУ), ИЛИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ОБРАЗОВАННОМУ ПЕДАГОГУ? ЛИЧНО - ДЛЯ МЕНЯ ВОПРОСА

СА ЗДЕСЬ НЕТ НИКАКОГО: Я РЕШИЛ ЕГО ДАВНЫМ ДАВНО.. МНЕ, КАК ФИЛОЛОГУ, К ТОМУ ЖЕ НЕ ЧУЖДОМУ РАЗРАБОТКИ ВОПРОСОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (ПЕРВАЯ МОЯ ПЕЧАТНАЯ РАБОТА ПО ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА БЫЛА ОПУБЛИКОВАНА В РУССКОМ ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ВЕСТНИКЕ ДОВОЛЬНО ДАВНО- В 1911 Г.), БЫЛО БЫ НЕПРОСТИТЕЛЬНО НЕДООЦЕНИВАТЬ ВАЖНОСТИ И ЦЕННОСТИ ЛИНГВИСТОВ, И ТЕМ НЕ МЕНЕЕ Я РЕШИТЕЛЬНО ОТДАЮ ПРЕДПОЧТЕНИЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ОБРАЗОВАННОМУ ПЕДАГОГУ ПЕРЕД УЧЕНЫМ-ЛИНГВИСТОМ. ПЕРВЫЙ, ОБЛАДАЯ ВПОЛНЕ ДОСТАТОЧНЫМИ НАУЧНЫМИ ПОЗНАНИЯМИ ПО ЯЗЫКУ, КОТОРЫЙ ОН ПРЕПОДАЕТ, ЯВЛЯЕТСЯ В ТО ЖЕ ВРЕМЯ, ПО СВОЕЙ СУЩНОСТИ, ПЕДАГОГОМ, И ЭТА ЕГО СУЩНОСТЬ И БУДЕТ, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ПРОЯВЛЯТЬСЯ В ЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. ЛИНГВИСТ, БУДУЧИ УЧЕНЫМ, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, НЕ ВСЕГДА ЯВЛЯЕТСЯ ПЕДАГОГОМ И НЕ РЕДКО, В ИНТЕРЕСАХ НАУКИ, НЕ МОЖЕТ ПРОТИВОСТОЯТЬ СОБЛАЗНУ/-ДАТЬ НАУЧНОЕ ОСВЕЩЕНИЕ ВОПРОСУ, КОГДА ЭТО СОВЕРШЕННО НЕ ТРЕБУЕТСЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ ДЕЛА- ПРЕПОДАВАНИЕМ ЯЗЫКА. Я СКЛОНЕН ДАЖЕ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ СМЕЛУЮ ПОСТАНОВКУ ТАКОГО ВОПРОСА, ВОСПОЛЬЗОВАВШИСЬ ПОСЛОВИЦЕЙ ИЗ/ЗА ДЕРЕВЬЕВ НЕ ВИДНО ЛЕСА... СПРАШИВАЕТСЯ: ЕСЛИ МЫ ГОВОРИМ ОБ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ, ТО К КОМУ ОНА СКОРЕЕ ПРИМЕНИМА- К ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ОБРАЗОВАННОМУ ПЕДАГОГУ ИЛИ К ЛИНГВИСТУ? ОТВЕТ, КОНЕЧНО, ЯСЕН- К ПОСЛЕДНЕМУ, И ЗДЕСЬ НЕТ НИЧЕГО УДИВИТЕЛЬНОГО.

НО ИМЕЯ РАЗЛИЧНУЮ ЦЕННОСТЬ, ОНИ (ЛИНГВИСТ И ПЕДАГОГ) ДОПОЛНЯЮТ ДРУГ ДРУГА И ВМЕСТЕ СОЗДАЮТ НАИБОЛЕЕ НЕОБХОДИМЫЕ УСЛОВИЯ ПРАВИЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДЕЛА- ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ, ХОТЯ У КАЖДОГО ИЗ НИХ- СВОЯ ОБЛАСТЬ И СВОЯ АУДИТОРИЯ.

У ЛИНГВИСТА- ОБЛАСТЬ НАУКИ, У ПЕДАГОГА- ДЕЛО ПРЕПОДАВАНИЯ. АУДИТОРИЯ ПЕРВОГО- ЛИЦА, ИНТЕРЕСУЮЩИЕСЯ ЛИНГВИСТИКОЙ: ВООБЩЕ, И СТУДЕНТЫ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ОТДЕЛЕНИЙ УНИВЕРСИТЕТОВ- БУДУЩИЕ ПРОФЕССОРА И ПРЕПОДАВАТЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ; КРОМЕ ТОГО, ОСВЕЩЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ (В ПРИМЕНЕНИИ К РУССКОМУ ЯЗЫКУ) В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. АУДИТОРИЯ ВТОРОГО (ПЕДАГОГА)- ОБЫЧНЫЕ СТУДЕНТЫ, ИЗУЧАЮЩИЕ РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНТЕРЕСАХ ОБЛАДАНИЯ ИМ; КОНЕЧНО, ПРЕПОДАВАТЬ ЯЗЫК НУЖНО ИМ НА НАУЧНЫХ ОСНОВАНИЯХ И НА УНИВЕРСИТЕТСКОМ УРОВНЕ ПРЕПОДАВАНИЯ, А ЭТО ВПОЛНЕ ПОСИЛЬНО ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ОБРАЗОВАННОМУ ПЕДАГОГУ.

5. НЕКОТОРЫЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВЫДВИГАЕТ В СВОЕЙ СТАТЬЕ Н.П. АВТОНОМОВ (О ПРАВОВОМ И СЛУЖЕБНОМ ПОЛОЖЕНИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, О ПРИВЛЕЧЕНИИ К ДЕЛУ ПРЕПОДАВАНИЯ КОМПЕТЕНТНЫХ ПРОФЕССОРОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, ПОЯВИВШИХСЯ В США СО ВРЕМЕНИ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ).

6. ПО ЧАСТНОМУ ВОПРОСУ (О РУССКИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЯХ, ПРИВЛЕЧЕННЫХ К РАБОТЕ ВО ВРЕМЯ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ) ИНТЕРЕСНО СОПОСТАВИТЬ ДВА МНЕНИЯ И ОТЗЫВА- ПРОФ. О.А. МАСЛЕННИКОВА И ПРОФ. Я.А. ПОЗИНА. ПЕРВЫЙ ОТМЕЧАЕТ, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, НЕУДАЧУ ПРИВЛЕЧЕНИЯ К РАБОТЕ ЭТОЙ ГРУППЫ ЛИЦ (РУССКИХ ПО ОБРАЗОВАНИЮ, КУЛЬТУРЕ, НО БЕЗ НЕОБХОДИМОЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ), А ВТОРОЙ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ О ТОМ, КАК, В ОБЩЕМ, УСПЕШНО РАБОТАЛА ТАКАЯ ГРУППА ЛИЦ В МОРСКОЙ ШКОЛЕ В ДЕНВЕРЕ (КОЛОРАДО).

7. ЧАСТИЧНО НА СЪЕЗДЕ БЫЛ ПОСТАВЛЕН ВОПРОС О МЕТОДАХ ПРЕПОДА-

ВАНЯ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, О ПРЯМОМ МЕТОДЕ (В ДОКЛАДЕ ПРОФ. Я.А. ПОЗИНА). ПОСЛЕДНИЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОПРЕДЕЛЕННЫМ ПРОТИВНИКОМ ПРЯМОГО МЕТОДА ВО- ОБЩЕ, А В ОСОБЕННОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УНИВЕРСИТЕТЕ. ПРОФ. Я.А. ПОЗИН ВЫСКАЗЫВАЕТ И СВОИ ВЗГЛЯДЫ НА ПРЯМОЙ МЕТОД. ОНИ ОЧЕНЬ ПОКАЗАТЕЛЬНЫ И ИНТЕРЕСНЫ — ОНИ ИЛЛЮСТРИРУЮТ, КАК ПОНИМАЮТ ИНОГДА ПРЯМОЙ МЕТОД ЛЮДИ, ИМЕЮЩИЕ САМОЕ НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ ОТНО- ШЕНИЕ К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА И СОПУТСТВУЮЩИХ ЕМУ ДИС- ЦИПЛИН (ЛИТЕРАТУРА, КУЛЬТУРА, ЦИВИЛИЗАЦИЯ). МЕЖДУ ПРОЧИМ, В СВЯЗИ С МОТИВИРОВКОЙ СВОЕГО ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ОТНОШЕНИЯ К ПРЯМОМУ МЕТО- ДУ, ПРОФ. ПОЗИН НЕ ОСТАВЛЯЕТ СОМНЕНИЙ В ТОМ, ЧТО, ПО ЕГО МНЕ- НИЮ, НЕВОЗМОЖНО ОБУЧИТЬ РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ПРЯ- МЫМ МЕТОДОМ (НА УНИВЕРСИТЕТСКОМ УРОВНЕ ПРЕПОДАВАНИЯ).

ПО СУЩЕСТВУ, ЭТА ЖЕ ТОЧКА ЗРЕНИЯ НА ГРАММАТИКУ, НЕ НЕВОЗ- МОЖНОСТЬ ИЗУЧИТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК БЕЗ ЗНАНИЯ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ОТРАЖЕНА И В ДОКЛАДЕ В.П. КРИВОШЕИНОЙ.

ПОЛУЧАЕТСЯ ВПЕЧАТЛЕНИЕ, ЧТО ПРЯМОЙ МЕТОД ПЫТАЕТСЯ ОРГАНИ- ЗОВАТЬ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ... БЕЗ ПРОРАБОТКИ ГРАММАТИКИ!...

ВПРОЧЕМ, РАЗДЕЛЯЯ, В ОСНОВНОМ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ ПРОФ. ПОЗИНА ОТ- НОСИТЕЛЬНО ПРОРАБОТКИ ГРАММАТИКИ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ, В.П. КРИВОШЕ- ИНА ВСЕ-ЖЕ ЧАСТИЧНО ПРИМЕНЯЕТ ПРЯМОЙ МЕТОД НА СВОИХ ЗАНЯТИЯХ, ОНА И УКАЗЫВАЕТ, КАК ОНА ДЕЛАЕТ ЭТО.

ВЫСКАЗАЛАСЬ ПО ВОПРОСУ О ПРЯМОМ МЕТОДЕ И М. МАКДОНАЛД. ОНА ЗА- ЯВЛЯЕТ СЕБЯ СТОРОННИЦЕЙ ПРЯМОГО МЕТОДА И ОТГОДИТ ГРАММАТИКЕ ВТОРОСТЕПЕННОЕ МЕСТО ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

ОТНОШЕНИЕ АВТОРА ДАННОЙ СТАТЬИ К ПРЯМОМУ МЕТОДУ ИЗВЕСТНО: ОН НЕ ТОЛЬКО СТОРОННИК ЕГО, НО И ОДИН ИЗ ЕГО ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ В АМЕРИКЕ, ПЫТАЮЩИЙСЯ И ТЕОРЕТИЧЕСКИ ОБОСНОВАТЬ ЕГО. В ЧАСТНОСТИ, ВНЯСНЕНИЮ ПРЯМОГО МЕТОДА И ИЛЛЮСТРАЦИИ РАБОТЫ ПО ЭТОМУ МЕТОДУ БУДЕТ ПОСВЯЩЕНО ОДНО ИЗ ПРИЛОЖЕНИЙ К НАСТОЯЩЕМУ ЖУРНАЛУ ЗА 1949 Г. — ГДЕ ГРАНИЦЫ ПОЛЬЗОВАНИЯ ПРЯМЫМ МЕТОДОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В АМЕРИКЕ? В ЭТОЙ РАБОТЕ АВТОР ПОКАЖЕТ, КАК С ПЕРВОГО ЖЕ УРОКА И НА ПРОТЯЖЕНИИ ВСЕГО КУРСА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫ- КУ МОЖНО ОСНОВАТЕЛЬНО ПРОРАБОТАТЬ ОБЫЧНЫЙ КУРС РУССКОЙ ГРАММА- ТИКИ. АВТОР ПОПЫТАЕТСЯ ТАКЖЕ ДОКАЗАТЬ, ЧТО ПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЯМЫМ МЕТОДОМ ПРИ УНИВЕРСИТЕТСКОМ УРОВНЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ВПОЛНЕ ВОЗМОЖ- НО.

8. БЛИЗКИМ К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯВЛЯЕТСЯ ВНЕ- ЯСНЕНИЕ ХАРАКТЕРА ИНТЕНСИВНОГО КУРСА РУССКОГО ЯЗЫКА (В ДОКЛАДЕ ПРОФ. Я.А. ПОЗИНА).

ПРАВДА, СТАТЬЯ ОБ ИНТЕНСИВНОМ КУРСЕ ТОЛЬКО НАМЕЧАЕТ ОСНОВНЫЕ ЕГО ОСОБЕННОСТИ, НЕ ВСКРЫВАЯ ДОСТАТОЧНО ПОДРОБНО ЕГО СУЩНОСТИ: КАК ИМЕННО СТРОИТСЯ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ ПРИ ИНТЕНСИВНОМ ХАРАКТЕРЕ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ, КАК ОРГАНИЗУЮТСЯ НАЧАЛЬНЫЕ МОМЕНТЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ, ПИСЬМУ, РАЗГОВО- РУ, ПРОРАБОТКИ ГРАММАТИКИ; КАК ПОСТЕПЕННО ОСЛОЖНЯЕТСЯ ПРОРАБОТКА ВСЕХ ОТДЕЛОВ ЯЗЫКА, КАКОВЫ КОНЕЧНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ ПРИ ТАКОМ ХА- РАКТЕРЕ ОБУЧЕНИЯ И ПРИ РАЗЛИЧНЫХ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТИ КУРСА (СКАЖЕМ, ПРИ 90 ЧАСАХ, ПРИ 180, ПРИ 360 И Т.Д.).

ДЕЛОВОЙ

ДЛЯ США С ОДНИМ ИЗ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПОВ ИХ ЖИЗНИ — СКОРЕЙ, СКОРЕЙ ИНТЕНСИВНАЯ ПРОРАБОТКА ТОГО ИЛИ ИНОГО УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ЯВЛЯЕТСЯ, ПОЖАЛУЙ, ПОДНОСИ. НО ПОСКОЛЬКУ ЭТОТ ПРИНЦИП — СКОРЕЙ, СКОРЕЙ — МОЖЕТ

БЫТЬ ПРИЗНАН ПЕДАГОГИЧЕСКИМ - ЭТО БОЛЬШОЙ ВОПРОС... БЫСТРОТА И ПОСПЕШНОСТЬ ИНОГДА, КОНЕЧНО, НУЖНЫ: НА ПОЖАР НАДО ТОРОПИТЬСЯ, ОПАСНО ЗАБОЛЕВШЕГО НАДО ДОСТАВИТЬ В ГОСПИТАЛЬ, НЕ СЧИТАЯСЬ С ПРАВИЛАМИ УЛИЧНОГО ДВИЖЕНИЯ, НО НЕ ДАРОМ ЖЕ УСТАНОВЛИВАЮТСЯ И ОПРЕДЕЛЕННЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ БЫСТРОТЫ ЕЗДЫ. ЧТО И ГОВОРИТЬ: ПОЛЕЗНЫ ВИТАМИНЫ И, СКАЖЕМ, СОННЫЕ ТАБЛЕТКИ, НО ДОЗИРОВКА И ЗДЕСЬ ИМЕЕТ БОЛЬШОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

ТЕМП И ДОЗИРОВКА ИМЕЕТ СОВСЕ И БОЛЬШОЕ ЗНАЧЕНИЕ И В ПЕДАГОГИКЕ.

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ОСУЩЕСТВЛЯЮТ МНОГИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ В СВОЕЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ; ИНОГДА ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ЗАСТАВЛЯЮТ ПРИБЕГНУТЬ К УСЛУГАМ ИНТЕНСИВНОГО КУРСА И, СЛЕДОВАТЕЛЬНО, НЕОБХОДИМО, ПО ВОЗМОЖНОСТИ, ПОЛНЕЕ ВНЯСНИТЬ, КАК ЖЕ, С ПОЛЬЗОЙ ДЛЯ ДЕЛА, НАДО ПРИМЕНЯТЬ ЭТОТ СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ, НЕ ДОПУСКАЯ ТОГО ИЛИ ИНОГО "ПЕРЕГИБА" (В ТЕМПЕ РАБОТЫ, В ДОЗИРОВКЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА).

У ПРОФ. Я.А. ПОЗИНА - ОГРОМНЫЙ ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ЭТОГО ХАРАКТЕРА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ, И ОН МОГ БЫ, ПРИ ЖЕЛАНИИ, ПРОДОЛЖИТЬ НАЧАТУЮ ИМ РАБОТУ ПО ВНЯСНЕНИЮ ИНТЕНСИВНОГО КУРСА И АВТОРИТЕТНО И ОБСТОЯТЕЛЬНО ВНЯСНИТЬ ЭТОТ ВОПРОС. ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ - СТРАНИЦЫ НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА - К ЕГО УСЛУГАМ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ.

9. СЪЕЗД ПОДХОДИЛ К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА ОБ ИСТОРИЧЕСКОЙ И СРАВНИТЕЛЬНОЙ ГРАММАТИКЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ (ДОКЛАД ПРОФ. J. O. SAIN CLAIR-SOVELL). ЭТОТ ДОКЛАД НЕОБХОДИМО ОСОБО ОТМЕТИТЬ И ПОТОМУ, ЧТО ОН ЯВЛЯЕТСЯ, ПО СВОЕМУ СОДЕРЖАНИЮ, НАИБОЛЕЕ НАУЧНЫМ И В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ВЫСОКО ВЫДЕЛЯЕТСЯ ОТ НЕКОТОРЫХ ДРУГИХ ДОКЛАДОВ, ИНФОРМАЦИОННОГО, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ХАРАКТЕРА.

ПРОФ. SOVELL НАСТАИВАЕТ НА НЕОБХОДИМОСТИ ЗНАКОМИТЬ СТУДЕНТОВ С ИСТОРИЧЕСКОЙ И СРАВНИТЕЛЬНОЙ ГРАММАТИКОЙ. НЕДОСТАТОЧНО ОГРАНИЧИВАТЬСЯ ТОЛЬКО КОНСТАТИРОВАНИЕМ И ОПИСАНИЕМ ТЕХ ИЛИ ИНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ЭТО ОБЫЧНО ДЕЛАЕТСЯ; НУЖНО ПРИВИТЬ НАШИМ СТУДЕНТАМ УМЕНИЕ ПОНИМАТЬ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ЯВЛЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, А В ТАКОМ СЛУЧАЕ МНОГИЕ "НЕПРАВИЛЬНОСТИ" И "ОСОБЕННОСТИ" ЯЗЫКА ПЕРЕСТАНУТ КАЗАТЬСЯ ТАКОВЫМИ. К СОЖАЛЕНИЮ, ОТМЕЧАЕТ ДОКЛАДЧИК, У НАС НЕТ НЕОБХОДИМЫХ РУКОВОДСТВ ПО ЭТОМУ ВОПРОСУ, И ОН ГОРЯЧО РАДУЕТ ЗА СОСТАВЛЕНИЕ ТАКОГО РУКОВОДСТВА (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ).

ЦЕЛЫМ РЯДОМ СООБРАЖЕНИЙ В СВЯЗИ С ПАЛАТАЛИЗАЦИЕЙ И ПОЛНОГЛАСИЕМ, ХАРАКТЕРНЫМИ ДЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, А ТАКЖЕ ПУТЕМ МНОГОЧИСЛЕННЫХ СООПРАВЛЕНИЙ ФОРМ РУССКОГО ЯЗЫКА С ФОРМАМИ НЕ ТОЛЬКО ДРУГИХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, НО И ЛАТИНСКОГО, ПРОФ. SOVELL ОБОСНОВЫВАЕТ ВАЖНОСТЬ ЗНАКОМСТВА С ИСТОРИЧЕСКОЙ И СРАВНИТЕЛЬНОЙ ГРАММАТИКОЙ.

ДОКЛАДЧИК НЕ ОСТАВЛЯЕТ БЕЗ ОТВЕТА, ВПРОЧЕМ, ТОЛЬКО НАМЕЧЕННОГО, И СЛЕДУЮЩИХ ДВУХ СУЩЕСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ: 1, НА КАКОЙ СТАДИИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ЧРЕЗВЫЧАЙНО ЗНАКОМИТЬ СТУДЕНТОВ С ДАННЫМИ СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ, 2, НАСКОЛЬКО ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ ПЕРСОНАЛ КОМПЕТЕНТЕН В ТРАКТОВКЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ЯВЛЕНИЙ ЯЗЫКА.

ВАЖНОСТЬ ПОСТАВЛЕННОГО ПРОФ. SOVELL ВОПРОСА ОЧЕВИДНА, КАК, НЕ-
СОМНЕННО, ПОЛЕЗНА И НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ИСТОРИЧЕ-
СКОЙ ГРАММАТИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА, НО... ГДЕ ТА ГРА-
НИЦА, КОТОРОЙ НЕ ИМЕЕТ ПРАВА ПЕРЕЙТИ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ПРЕПО-
ДАТЕЛЬ, ЕСЛИ ОН ПРЕПОДАЕТ ЯЗЫК, А НЕ НАУКУ ОБ ЯЗЫКЕ?

11. НЕ ОСТАЛИСЬ БЕЗ СВОЕГО ОСВЕЩЕНИЯ НА СЪЕЗДЕ И ВОПРОСЫ
РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (СТАТЬЯ ПРОФ. И. СПЕКТОРА, СООБРАЖЕНИЯ ПРОФ. ALFRED
SENN И ПРОФ. FRANCES DE GRAFF, ДОКЛАД КОТОРОЙ - TEACHING SOVIET
LITERATURE - НЕ ВОШЕЛ В БРОШЮРУ).

ВСКРЫВАЯ ОТНОШЕНИЕ СОВЕТСКОЙ КРИТИКИ К ДОСТОЕВСКОМУ, ПРОФ.
И. СПЕКТОР СОВЕРШЕННО ОПРЕДЕЛЕННО ПОКАЗЫВАЕТ, КАК СОВЕТСКИЕ КРИТИКИ,
В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ И В ИНТЕРЕСАХ СОВЕТСКОГО РЕЖИМА,
ПО-РАЗНОМУ ОТНОСИЛИСЬ К ДОСТОЕВСКОМУ: СНАЧАЛА МЫ НАБЛЮДАЕМ ИХ ОТРИ-
ЦАТЕЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ, ПОТОМ, В ГОДЫ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ - ПРИЗНАНИЕ,
А В ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ СОВЕТСКИЕ КРИТИКИ ВНОВЬ НАЧИНАЮТ ПРИЗНАВАТЬ ДО-
СТОЕВСКОГО ОПАСНЫМ. И ХОТЯ СТАТЬЯ ПРОФ. И. СПЕКТОРА КАСАЕТСЯ ОД-
НОГО ЧАСТНОГО ЯВЛЕНИЯ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (ОТНОШЕНИЕ СОВЕТСКОЙ
КРИТИКИ К ДОСТОЕВСКОМУ), НО ЭТО ЯВЛЕНИЕ, НЕСОМНЕННО, ОЧЕНЬ ПОКА-
ЗАТЕЛЬНО И ХАРАКТЕРНО, ПОЧЕМУ И НЕБОЛЬШАЯ СТАТЬЯ ПРОФ. И. СПЕКТО-
РА ИМЕЕТ И ОБЩЕЕ ЗНАЧЕНИЕ, И В ЭТОМ ЕЕ БОЛЬШОЙ СМЫСЛ.

ДАННУЮ СТАТЬЮ ПРИХОДИТСЯ СТАВИТЬ В НЕКОТОРОМ ОТНОШЕНИИ В
В СВЯЗЬ С СООБРАЖЕНИЯМИ, ВЫСКАЗАННЫМИ ПРОФ. ALFRED SENN В ЕГО ЗА-
ОЧНОМ ОБРАЩЕНИИ К ЧЛЕНАМ ПОРТЛАНДСКОГО СЪЕЗДА. ОН ПРЕДУПРЕЖДАЛ,
КАК ОСТОРОЖНО НУЖНО ОТНОСИТЬСЯ К ПРЕПОДАВАНИЮ СОВРЕМЕННОЙ РУС-
СКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ОСОБЕННО ТАКИХ ДИСЦИПЛИН, КАК РУССКАЯ ИСТОРИЯ,
ЭКОНОМИКА, СОЦИАЛЬНЫЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ - НУЖНО ПОМНИТЬ О
СОВЕТСКОЙ ПРОПАГАНДЕ. ОЗНАКОМЛЕНИЕ С СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ ПРОФ.
SENN РЕКОМЕНДУЕТ СНОСИТЬ НА САМЫЕ ПОСЛЕДНИЕ СТАДИИ ИЗУЧЕНИЯ
ЯЗЫКА, ОГРАНИЧИВАЯСЬ НА ПЕРВЫХ ПОРАХ ЗНАКОМСТВОМ С БОГАТОЙ РУССКОЙ
КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ ДО-РЕВОЛЮЦИОННОГО ПЕРИОДА ИСТОРИИ РОССИИ.
ЧТО ЖЕ КАСАЕТСЯ КУРСОВ ПО КУЛЬТУРЕ И ЦИВИЛИЗАЦИИ ДО-РЕВОЛЮЦИ-
ОННОЙ И ПО-РЕВОЛЮЦИОННОЙ ЭПОХИ, ТО ЧТЕНИЕ ТАКИХ КУРСОВ НЕОБХОДИМО,
ПО МНЕНИЮ ПРОФ. SENN, ОСТАВИТЬ ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ, "МЫ ЖЕ (И ЭТО
НАМ НАДО ПОМНИТЬ) ЯВЛЯЕМСЯ ТОЛЬКО ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ЯЗЫКА"..

11. СЪЕЗД ВЫДВИНУЛ ОДИН ИНТЕРЕСНЫЙ, СУЩЕСТВЕННЫЙ, ХОТЯ И ОЧЕНЬ
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ВОПРОС - О ПРИМЕНЕНИИ РУССКОЙ ПЕСНИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ
ЯЗЫКУ (В ДОКЛАДЕ АННЫ И. ЛАВАСКА).

ПО МНЕНИЮ ДОКЛАДЧИЦЫ, ИСПОЛНЕНИЕ (СТУДЕНТАМИ) РУССКИХ ПЕСЕН
МОЖЕТ ЗАНИМАТЬ ТВЕРДОЕ И ОПРЕДЕЛЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ В ПРОГРАММЕ ИЗУЧЕ-
НИЯ ЯЗЫКА, ПОЧЕМУ ОНА ОТВОДИТ ОДИН ЧАС СВОИХ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ
ЯЗЫКУ (В ПЕРВЫЙ ГОД ЕГО ИЗУЧЕНИЯ), ЕЖЕНЕДЕЛЬНО, К ИЗУЧЕНИЮ РУС-
СКИХ ПЕСЕН.

НЕСОМНЕННО, В УМЕЛЫХ РУКАХ И СБОРНИК ПЕСЕН, КОТОРЫЙ СОСТАВЛЯ-
ЕТ ДОКЛАДЧИЦА, И ЕГО ЯРКО ВЫРАЖЕННЫЙ УЧЕБНЫЙ ХАРАКТЕР (ТЕКСТ ПЕ-
СНИ, СЛОВА ПЕСНИ, ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ВОПРОСЫ, МЕЛОДИЯ) МОГУТ
ДАТЬ ТОЛЬКО ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ.
САМО ПО СЕБЕ ПРИМЕНЕНИЕ РУССКИХ ПЕСЕН ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫ-

КУ-НЕ НОВО,НО ПОПЫТКА ДОКЛАДЧИЦЫ ВВЕСТИ РУССКУЮ ПЕСНЮ В ПРОГРАММУ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ, СОСТАВИТЬ НУЖНОЕ РУКОВОДСТВО- ЯВЛЯЕТСЯ И НОЗЕМ, И ИНТЕРЕСНЫМ, И,БЕЗУСЛОВНО, ПОЛЕЗНЫМ НАЧИНАНИЕМ.

12.РАБОТА НА ВЕЧЕРНИХ КУРСАХ УНИВЕРСИТЕТА ВСКРЫВАЕТСЯ В ДОКЛАДЕ В.П.КРИВОШЕИНОЙ,ПОСКОЛЬКУ РЕЧЬ ИДЕТ ОБ ОРЕГОНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ. И КОГДА ЗНАКОМИШЬСЯ С ОРГАНИЗАЦИЕЙ ЭТОГО ДЕЛА В УНИВЕРСИТЕТЕ И ВДУМАЕШЬСЯ В ПОЖЕЛАНИЕ ДОКЛАДЧИЦЫ("О, ЕСЛИ БЫ МЫ МОГЛИ ЗАНИМАТЬСЯ ХОТЯ БЫ ДВА РАЗА В НЕДЕЛЮ"), ТО НЕВОЛЬНО СОПОСТАВЛЯЕШЬ ЭТУ ОРГАНИЗАЦИЮ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ С ТЕМ,КАК К ЭТОМУ ПОДХОДИТ ПРАВИТЕЛЬСТВО, КАК ОНО ОНО ОРГАНИЗУЕТ ДЕЛО ОБУЧЕНИЯ СВОИХ ВОЕННЫХ(В АРМИИ, ФЛОТЕ)... ШИРОКИЙ РАЗМАХ ПРАВИТЕЛЬСТВА В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ВСКРЫТ В ДОКЛАДЕ ПРОФ.Я.А.ПОЗИНА И В РЕЧИ ГЕНЕРАЛА А.Е.БРАУНА. И СОВЕРШЕННО ЯСНО:ЕСТЬ ЧЕМУ ПОУЧИТЬСЯ У ВОЕННОГО И МОРСКОГО ВЕДОМСТВ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ(КАК И ДРУГИМ ЯЗЫКАМ, ВПРОЧЕМ).

13.НЕ ОСТАЛСЯ ОБОЙДЕННЫМ НА СЪЕЗДЕ И ВОПРОС О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ(В ДОКЛАДЕ М.МАКДОНАЛД). РУССКИЙ ЯЗЫК В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ США.... УЖЕ НЕСКОЛЬКО ЛЕТ НЬЮ-ЙОРКСКИЙ ОТДЕЛ AATSEEL ПЫТАЕТСЯ ДОКАЗАТЬ НЕОБХОДИМОСТЬ ВВЕДЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНИЕ ШКОЛЫ СТРАНЫ, НЕ МАЛО ГОВОРИТ ОБ ЭТОМ ЖЕ И БЮЛЛЕТЕНЬ ОРГАНИЗАЦИИ (AATSEEL), ЭТОГО ЖЕ НАСТОЙЧИВО ТРЕБУЕТ НУЖДА В ЗНАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК, ОБ ЭТОМ ГОВОРИТ В СВОЕМ ДОКЛАДЕ ПРОФ.О.А.МАСЛЕННИКОВ, ЗА ЭТО ГОВОРIT И ЛОГИКА, И ТЕМ НЕ МЕНЕЕ-МАЛО УТЕШИТЕЛЬНОГО В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ: РУССКИЙ ЯЗЫК,ПОКА ЧТО,-СЛУЧАЙНЫЙ ГОСТЬ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ; ЭТО НЕ ТО, ЧТО ПРИЖИВАЛЬЩИК,НО НЕ ВСЕГДА И ЖЕЛАННЫЙ СОСЕД... И ТРЕБУЕТСЯ ЭНТУЗИАЗМ,НАСТОЙЧИВОСТЬ,РАБОТА В ОПРЕДЕЛЕННОМ НАПРАВЛЕНИИ,ЧТОБЫ ДОБИТЬСЯ НУЖНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ. НО И В ЭТОМ ПОСЛЕДНЕМ СЛУЧАЕ НУЖНО БЫТЬ ГОТОВЫМ К ОЧЕНЬ СЛОЖНОМУ ПОЛОЖЕНИЮ:ГДЕ ВЗЯТЬ ДОСТАТОЧНО ПОДГОТОВЛЕННЫЙ И УДОВЛЕТВОРЯЮЩИЙ ОПРЕДЕЛЕННЫМ ФОРМАЛЬНЫМ ТРЕБОВАНИЯМ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПЕРСОНАЛ? НЕ БУДЕМ ЗАБЫВАТЬ,ЧТО ПРИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ОТДЕЛЕНИЯХ АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ ДО СИХ ПОР НЕТ ОТДЕЛЕНИЙ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА....

14.БОЛЬШОГО ВОПРОСА КАСАЕТСЯ В СВОЕЙ СТАТЬЕ Н.П.АВТОНОМОВ- О ЖЕЛАТЕЛЬНОСТИ ОСНОВАТЕЛЬНОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ ПОЛОЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США. АВТОР НАБРАСЫВАЕТ И ОПРЕДЕЛЕННУЮ СХЕМУ, ПО КОТОРОЙ МОЖНО БЫЛО БЫ ОСУЩЕСТВИТЬ ОБСЛЕДОВАНИЕ. В ДАННОМ СЛУЧАЕ АВТОР ГОВОРИТ О БУДУЩЕМ, О ВОЗМОЖНОМ БУДУЩЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА В США В ЗАВИСИМОСТИ ОТ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБСЛЕДОВАНИЯ. О БУДУЩЕМ ЖЕ ГОВОРИТ И ПРОФ. О.А.М.МАСЛЕННИКОВ. ПОСЛЕДНИЙ ВЫДВИГАЕТ И ВЫСКАЗЫВАЕТСЯ ПО БОЛЕЕ КОНКРЕТНЫМ ВОПРОСАМ,-ПОЛОЖЕНИЯ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ В США,ИМЕЮЩИМ СВОЕ СУЩЕСТВЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ И ДЛЯ ДАННОГО МОМЕНТА И ДЛЯ БЛИЖАЙШЕГО БУДУЩЕГО(ПОЛОЖЕНИЕ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ В США, ЦЕЛИ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ, СТУДЕНЧЕСТВО,ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ ПЕРСОНАЛ И ЕГО ПОДГОТОВКА И Т.П.).

КАК ВИДНО ИЗ НАСТОЯЩЕГО ОБЗОРА, ПОРТЛАНДСКИЙ СЪЕЗД КОСНУЛСЯ МНОГИХ И СУЩЕСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ,ИМЕЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ И К РУССКОМУ ЯЗЫКУ И К СЛАВЯНОВЕДЕНИЮ ВООБЩЕ. В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ЗНАЧЕНИЕ СЪЕЗДА- ВНЕ ВСЯКОГО СОМНЕНИЯ.

Н.П.АВТОНОМОВ.

СОДЕРЖАНИЕ ЖУРНАЛА

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ

ЗА 1947 И 1948 ГГ.

(##1- 12).

- АВТОНОМОВ, Н.П. 1946 ГОД И ПОЛОЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ. #1, 12-15.
- " ПОЗАБОТИМСЯ О ПОДГОТОВКЕ КАДРА КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА. #1, 16-20, #3, 2-6, #4, 3-12 (ЗДЕСЬ ДАНА ПОЛНАЯ ПРОГРАММА КУРСА МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ИНОСТРАННОГО, ДЛЯ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ США. ПРОГРАММА СОПРОВОЖДЕНА ОБЪЯСНИТЕЛЬНОЙ ЗАПИСКОЙ К КУРСУ).
- " СОВЕТЫ СЕБЕ И КОЛЛЕГАМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА. #1, 21-26, #2, 10-16, #3, 7-11, #4, 13-20, #5, 25-29, #6, 24-28.
- " РУССКАЯ ШКОЛА В АМЕРИКЕ. #1, 27-41, #2, 29-31, #3, 34-36, #4, 36-42, #5, 36-45, #6, 70-71. (ПРИМЕЧАНИЕ. НАЧИНАЯ С 1948 ГОДА РЕДАКТОР СТАЛ ИЗДАВАТЬ ОСОБЫЙ ЖУРНАЛ - В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ, ПОЧЕМУ ЭТОГО ОТДЕЛА УЖЕ НЕТ В РАССМАТРИВАЕМОМ ЖУРНАЛЕ).
- " БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РУССКОМУ ЯЗЫКУ. #1, 42-44, #2, 32-35, #3, 31-35, #5, 31-35, #7, 23-28.
- " ИНДУКТИВНЫЙ СПОСОБ ПРОРАБОТКИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ. #2, 17-23.
- " КОММЕНТАРИЙ И ЕГО ХАРАКТЕР. #2, 24-28, #6, 43-54.
- " НАШИ РЕЗЕРВЫ. #2, 36-38, #6, 29-37.
- " К ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ. #3, 22-25.
- " ДВАДЦАТИПЯТИЛЕТНЕЕ СЛУЖЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В АМЕРИКЕ ЕЛЕНА ТИХОНОВНА МОГИЛАТ. #3, 26-33.
- " ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ. #7, 1-11, #8, 9-14.

- АВТОНОМОВ, Н. П. НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО? #7, 19-22.
- " МНЕ ОЧЕНЬ ЖАЛЬ, НО Я ВЫНУЖДЕН РАЗОЧАРОВАТЬ ВАС
(И СВЕДЕНИЮ ЗАОКЕАНСКИХ КОЛЛЕГ-ПЕДАГОГОВ). #8, 1-8.
- " ГОЛОС ПРОВИНЦИАЛА. #8, 22-26.
- " БЕСЕДА С ЧИТАТЕЛЕМ. #9, 1-V.
- " О ЗАДАЧАХ РАБОТЫ ОТДЕЛОВ AATSEEL И ИХ ВЗАИМООТНО-
ШЕНИЙ С САМОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ. #9, 26-36.
- " К ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В США. #10,
1-10.
- ОТДЕЛ "МИНУТКУ ВНИМАНИЯ, ПОЖАЛУЙСТА". #7, 29, #9, 37.
2. БИСК, АЛЕКСАНДР. ЯЗЫК ПРОВИНЦИИ. #7, 12-18.
- " О ЯЗЫКЕ. #9, 20-21.
3. БУЛАТКИНА НАДЕ-СЛАВЯНСКИЕ ЗАБАВЫ. #3, 17-21.
- ЖДА. " РУССКИЕ КЛУБЫ В АМЕРИКЕ. #6, 64-69.
4. ВЕРГУН, Д. Н., ОБ АВТОРСТВЕ "СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ". #6, 38-42.
- ПРОФ. " ВПЕЧАТЛЕНИЯ СО СЪЕЗДА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫ-
КА ШТАТА НЬЮ-ЙОРКА (25 ОКТЯБРЯ 1947 Г.). #6, 63.
5. ВОЛКОНСКАЯ Е., НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫ-
КА. #2, 2-9.
- " К ВОПРОСУ О ПРОРАБОТКЕ СЛОВАРЯ. #5, 9-17.
6. ГРЕБЕНЩИКОВ, У ФОНТАНА ЮНОСТИ. #9, 1-8.
- Г. Д., ПРОФ.
7. ДМ, В-Н. РУССКИЕ ВЕЧЕРНИЕ КУРСЫ ПРИ АМЕРИКАНСКИХ СРЕДНИХ
ШКОЛАХ. #9, 22-25.
8. ДОЛОХОВ ВАДИМ. ТРУДНЫЙ ПУШКИН. #3, 15-17.
9. КАЙДАНОВА-БЕР- СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ УЧАЩИМИСЯ, КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ
ВИ, О. В. ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА. #4, 21-25, #5, 30.
- РУССКИЙ ЯЗЫК. #8, 15-21.
- НОВОЕ В МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.
#10, 26-33.
10. КОЛМАН, А. П., АМЕРИКАНСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ СЛАВЯНСКИХ
ПРОФ. И ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ. #5, 4-8.

11. КРИВОШЕИНА, В.П. МОИ ЗАНЯТИЯ СО ВЗРОСЛЫМИ НА ВЕЧЕРНИХ КУРСАХ ОРЕГОНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. ##11-12, 41-45.
12. КРЫМОВ ВЛ. КАПРИЗЫ И ПРИЧУДЫ ЯЗЫКА. #9, 14-19.
13. ЛАВАСКА, АННА И. ПРИМЕНЕНИЕ РУССКИХ ПЕСЕН ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. #11-12, 37-40.
14. МАКДОНАЛД М. РУССКИЙ ЯЗЫК В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ. #11-12, 46-49.
15. МАЛЫШЕВА, Е.М. РУССКИЙ КРУЖОК ПРИ КОЛУМБИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ. ##11-12, 55-59.
16. МАСЛЕНИКОВ, О.А., ПРОФ. AMERICAN SLAVIC STUDIES FACE FUTURE (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ), #11-12, 7-15.
17. МЕНЬШИКОВА, В.П. РУССКИЙ ЛЕТНИЙ САД И ЕГО ВОСПИТАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ. #1, 32-34.
18. ПЕРВУШИН, Н.В., ПРОФ. О ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. #11-12, 16-23.
19. ПОЗИН, Я.А., ПРОФ. ОПЫТ ИНТЕНСИВНОЙ ТРЕНИРОВКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В МОРСКОЙ ШКОЛЕ ЯЗЫКОВ, ##11-12, 24-36.
20. СИНЯПКИН, Н.М., ИНЖЕНЕР. ОБУЧЕНИЕ АМЕРИКАНЦЕВ ПРОИЗНОШЕНИЮ ТРУДНЫХ РУССКИХ ЗВУКОВ, #10, 17-25.
21. СПЕКТОР ИВАР, ПРОФ. СОВЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА И ДОСТОЕВСКИЙ. #11-12, 50-55.
22. СТРУВЕ ГЛЕБ, ПРОФ. О РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ПО ПОВОДУ СТАТЕЙ ВЛ. КРЫМОВА, А. БИСКА И ДР.), #10, 11-16.
23. ХАРСКИЙ, И.Э. ЖИВАЯ РЕЧЬ И ПЕРЕСКАЗ. #5, 18-24.
- " РУССКАЯ КОМНАТА В ПИТТСБУРГСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ. #6, 60-62, #8, 27-30.
24. Х. РУССКИЙ ЯЗЫК В ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЯХ. #9, 9-13.

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ.ПОМЕЩЕННЫХ В ЖУРНАЛЕ В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ

ЗА 1948 ГОД.

А. ## 1 - 4.

1. АВТОНОМОВ, Н.П. ОТЦЫ И ДЕТИ. #1, 5-6-А.
 " БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ. #1, 23-28.
- " МНЕ ОЧЕНЬ ЖАЛЬ, НО Я ВЫНУЖДЕН РАЗОЧАРОВАТЬ
 ВАС (К СВЕДЕНИЮ ЗАОКЕАНСКИХ КОЛЛЕГ- ПЕДАГОГОВ). #2, 1-5.
- " ПО ПОВОДУ СТАТЬИ ПЕТРА СЕРГЕЕВИЧА " О РУССКИХ
 СТИХАХ". #2, 23-29.
- " ПАМЯТИ ИЗАНА ТИХОНОВИЧА ГЛАДЧЕНКО. #4, 18-20.
- " ИЗ ПРОШЛОГО РУССКОЙ ШКОЛЫ В АМЕРИКЕ:
 А, НОВО-АРХАНГЕЛЬСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ В СИТХЕ,
 НА АЛЯСКЕ,
 Б, МИССИОНЕРСКИЕ ШКОЛЫ НА ОСТРОВАХ РУССКОЙ АМЕРИКИ
 ВРЕМЕН ИННОКЕНТИЯ, ЕПИСКОПА КАМЧАТСКОГО, КУРИЛЬ-
 СКОГО И АЛЕУТСКОГО,
 В, РУССКАЯ ЦЕРКОВНАЯ ШКОЛА 50 ЛЕТ ТОМУ НАЗАД.
 #4, 21-28.
2. БИСК АЛЕКСАНДР. ОБ ЯЗЫКЕ. #3, 24-25.
3. БУЛАТКИНА, Н.К. УРОК ЗАКОНА БОЖЬЕГО. #2, 30-36, #3, 5-9.
4. ВЕРГУН, В.Н. ОПЫТЫ И НАБЛЮДЕНИЯ. #1, 29-32.
5. ВОНСОВИЧ, В.П. КО "ДНЮ МАТЕРИ", БАБУШКА-ТОЖЕ МАТЬ (СТИХОТВОРЕНИЯ).
 #2, 46.
6. КАЙДАНОВА, О.В. РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУС-
 СКОГО ЯЗЫКА. #4, 15-17.
7. КАРТАШЕВ А. ДУХОВНАЯ ШКОЛА В РОССИИ. #3, 31-35.
8. КРВМОВ ВЛ. КАПРИЗЫ И ПРИЧУДЫ ЯЗЫКА. #3, 18-23.
9. МАГАНИЯ, И.М. НАША МОЛОДЕЖЬ. #1, 7-10.
10. Н.Б. ОБУЧЕНИЕ АМЕРИКАНИЗИРОВАННЫХ ДЕТЕЙ (ОПЫТ, НАБЛЮ-
 ДЕНИЯ И ВВЕДЕНИЕ СТАРОГО ПЕДАГОГА). #2, 6-13.
11. ОБНОРСКИЙ, С.П., АКАДЕМИК. РУССКИЙ ЯЗЫК. #3, 2-4.

12. ПРОГРАММА ШКОЛ РУССКОГО ЯЗЫКА ФЕДЕРАЦИИ РУССКИХ КА-
НАДЦЕВ. #1, 17-22, #2, 14-16.
13. РКЛИЦКАЯ Л. РУССКАЯ КУЛЬТУРА И МОЛОДЕЖЬ ЗАРУБЕЖЬЯ. #1, 1-4.
14. РОШИН НИКОЛАЙ. МОСКОВСКИЕ ДУХОВНЫЕ ШКОЛЫ. #3, 36-40.
15. РЯЗАНОВСКИЙ, ЯЗНК.
В.А.
16. СЕДНХ АНДРЕЙ. АМЕРИКАНИЗИРОВАННЫЕ ДЕТИ. #1, 11-16.
17. СЕМЧЕВСКАЯ
ЕЛЕНА. ДЕТСКИЙ КОНЦЕРТ В ЛАГЕРЕ. #3, 13-17.
18. СТРУВЕ ГЛЕБ. О РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ПО ПОВОДУ СТАТЕЙ ВЛ. КРЫМОВА, А.
БИСКА И ДР.). #4, 6-11.
19. ТУРГЕНЕВ, РУССКИЙ ЯЗЫК. #3, 1.
И.С.
20. ХМЕЛЬНИЦКАЯ, НАШИ ВЕЧНЫЕ СПУТНИКИ. #2, 37-45.
Е.С.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.
- ~~15. ADVERTISEMENTS.~~

THE JOURNAL IS ISSUED BI-MONTHLY

SUBSCRIPTION RATE:

\$3.00 PER YEAR, \$1.70 PER 6 MONTHS, 65c PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF, 1000 EAST 11TH STREET

MEDFORD, OREGON, U. S. A.